

جامعة الدول العربية

الإدارة الثقافية



# ترويض الشرسة

ترجمة

الدكتورة سهير القلماوي



دار المعارف



مَسْرُحِیَاتِ شَکْسِیَہ



جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

# نرويض الشرسة

ترجمة

الدكتورة سهير القلماوى

مراجعة

الأستاذ محمد شفيق غربال      الأستاذ محمد بدران

الطبعة الثالثة



دار المعارف



## مقدمة

### ترويض الشرسة

تعتبر مسرحية ترويض الشرسة من أكثر مسرحيات شكسبير رواجاً على المسرح إلى يومنا هذا وما ذاك إلا لأن موضوعها من الموضوعات الخفية منذ قديم الزمان ونماذج الشخصيات فيها نماذج طبيعية لا يلبسها الزمن ولا تتقيد بمكان دون غيره. فالمرأة الشرسة والزوج المروض لها باللين والقسوة ، بالحيلة والقوة ، صورة خللها الأدب الشعبي والقصص الديني على السواء منذ أقدم العصور ، وإنا لنصادفها في أول قصة من قصص ألف ليلة وليلة . في قصة الحمار والثور مع صاحب الزرع .

أما المقدمة التي يظهر فيها سلاى الصعلوك وقد أفقده وعيه الشراب فانتهاز شريف الفرصة ليتسلى به بأن هياً له جو القصور حين يفيق ليومه أنه نبيل فلإنها أيضاً موضوع قديم وتروى في بعض القصص الشعبي قصة مثلها عن هارون الرشيد مع من يدعوته أبا الحسن .

لذلك نجد تحقيق نسبة هذه المسرحية لشكسبير أعسر من المسرحيات الأخرى ذات الموضوع المبتكر غير المتداول . ومع ذلك يخوض النقاد في بعض هذا بالنسبة للمسرحية محاولين تحقيق صورتها كما وردت في المخطوط الأول First Folio وما يحتمل أن يكون قد نشر من مثلها قبله

وبعده . ولكننا لا نخوض معهم في هذا لا لأنه بعيد عن هدف الترجمة العربية فحسب ولكن للسبب الأهم وهو أن مثل هذا التحقيق وفي مثل هذه المسرحية بنوع خاص ، لا يؤدي بنا إلى كثير في الميدان . كل ما تأخذه من أقوال النقاد مما يفيدنا هو أنه من العبث أن ندعى أن كل ما دون المستوى الرائع الذي يجب أن يكون عليه شكسبير من أبيات في المسرحية لا يعنى أنه لغيره فإن أعظم المؤلفين وأكبر الشعراء تقادرون على الإسفاف أحياناً كثيرة .

وهناك أجزاء برمتها منقولة من روايتي « تابميرلين » و « فوست » لمارلو وهو أشهر من يقرن اسمه بموضوع السرقة الأدبية عند شكسبير . وهذه الأجزاء عرضة لأن يزيد عددها إذا توسعنا في مجال الشبه . ولقد كانت هناك مسرحية أخرى تعرف باسم مسرحية « ترويض شرسة » لمارلو يرجح أنه كتبها لإثرائها مسرحيته « تابميرلين » وطاف بها بفرقة « پنبورك » في الأقاليم ولكنها فشلت فلما عاد إلى لندن يقال إنه تنازل عنها لفرقة « تشامبرلين » التي عمل لها شكسبير . فأخذها شكسبير وأعمل فيها فنه وأخرجها مسرحية ناجحة إلى أبعد حدود النجاح . إلى أي مدى غير وإلى أي مدى أضاف من العسير أن نحدد . ومسرحية ترويض شرسة لا بد أنها مثلت قبل موت مارلو على النحو الدرامي المعروف عام ١٥٩٣ ومسرحية ترويض الشرسة مثلت بعد موته بقليل .

والمسرحية « ترويض الشرسة » تعتمد في نجاحها أكثر ما تعتمد على



براعة التمثيل فلقد حكم عليها النقاد أنها من حيث النص دون الروائع ولا يمكن أن ترقى إليها ولكنهم يعترفون أنها على المسرح من أنجح ما ألف شكسبير . ففن الممثل الذى يقوم بدور بتروشيو المروّض لاشك عظيم جداً حيث يضطر إلى السباب والصخب مع الخدم والناس أجمعين ولكنه يعود فى لمح البصر ليذوب رقة فى حديثه إلى الشرسة . وهذا التأرجح بين القسوة والرقّة يتكرر فى الموقف الواحد مرات . وكذلك دور كاتارينا الشرسة فى جموحها وشراستها لأنها تضرب على وتر حساس وهى تصور نوعاً من النساء ما زال يعيش بيننا منذ قديم . وانعكاس ضراوتها ثم انتقالها إلى بتروشيو ومراقبة عملية الترويض فى مراحلها المختلفة يضحك ولاشك ويسلى .

ورسم الشخصيات يفوح منه عبير طريقة شكسبير ومعالم رسمه لها . فالنساء فى التفصيلات هن هن فى كل مسرحياته ، فالشرسة ما هى إلا كسائر شخصيات شكسبير النسائية فى خطوطها الرئيسية ، إنها المرأة التى تسعى إلى الزواج وتريد لحياتها الزوجية أن تستمر مهما كلفها ذلك من ثمن . كذلك صورة بيانكا الوديدة كالقط إنها تظهر مخالب القط عند اللزوم كما تفعل نساء شكسبير الوديعات فى سائر مسرحياته !

وعاب النقاد بعض مواقف المسرحية ، عابوا مثلاً أن بتروشيو ما يكاد يظهر على المسرح حتى يعرفه كل من يصادفه دون أن تكون هناك ممهّدات لهذه المعرفة السابقة بل إنها كظاهرة ، تتكرر تكراراً غير

طبيعى . لذلك عيب عليه ظهور الصعلوك بشكل يفرض نفسه فى أول المسرحية فما تكاد المسرحية تتقدم حتى ننسأه إلى آخرها .

فهو يفتق كما نجد فى بعض نسخ المسرحية أولا يفتق وينسى كما نجد فى أشهر النسخ إذ تنتهى المسرحية بإهمال شأنه إهمالاً تاماً . ولقد كان مألوفاً فى المسرح « الإليزابيثى » أن يكون من الممثلين نظارة على خشبة المسرح يعلقون على المسرحية وهم جزء منها . ولعل النسخة الأصلية قد تركت لسلاى الصعلوك حرية التعليق دون أن تقيده بنص لتكون تعليقاته نابضة بالحياة ملائمة للعجو حسب المقام . والمسرحية كلها مفروض أنها تمثل فى غرفة نوم السيد الشريف التى نقل إليها الصعلوك المغمور . ولبعض النقاد تعليق طريف قالوا إن المؤلف انتقاماً من النظارة الذين ينامون فيجعلون قاعة المسرح غرفة نوم قد سبقهم عن رضى وقصد إلى تحويل خشبة المسرح نفسها إلى غرفة نوم صاخبة لا يتمتع أصحابها فيها بنوم .

وأخيراً لابد فى صدد الترجمة العربية من الإشارة إلى جهد محمود سابق قام به الأستاذ إبراهيم رمزى حين ترجم هذه المسرحية منذ نحو ثلاثين عاماً ولست أقارن بين الترجمتين فلعل الفضل ، إن كان هناك فضل ، يعود إلى تقدم الزمن وما أتيح للمتأخر من سبل لم تكن متوفرة من قبل . وللسابق فضل سبق على كل حال مهما يكن جهده . ولكنى أقف عند مقدمة الأستاذ إبراهيم رمزى التى اقتصر على تبريره عنوانه

« ترويض النمرة » مفضلاً لإياه على ترويض الشرسة الذى اختاره له من راجعوا له ترجمته . وأهم ما قال إنه يفضل هذا التغيير لرزين الكلمة أى جرسها فى أذنه واستأنس فى ذلك التفضيل بأن المترجم الفرنسى اختار عنوانه المتوحشة المروضة La Sauvage Apprivoisée . ولكنى أخالف الأستاذ إبراهيم رزى فى أن النمرة أفضل من الشرسة جرساً وفى أن المترجم الفرنسى تحرى الدقة فى الترجمة . وكلمة S rew فى الإنجليزية تدل على جملة معان مجتمعة لا تمتلها كلمة عربية واحدة فهى تدور أولاً حول معانى النحس والشؤم والشر ثم حول الجموح والهياج والمشاكسة والتمرد والشراسة والعناد وتستعمل خاصة فى وصف المرأة السبابة الصخابة . وإن كانت نمرة من فعل نمر أى غضب وساء خلقه فلانى أرى أن شرسة أقرب وأدق ؛ وهى فوق ذلك أشيع والمسرحية بعد هزلية خفيفة لا تحتاج إلى أكثر من اللفظ السهل البسيط للدلالة على موضوعها . وأخيراً فالمسألة عند تساوى اللفظين ، إن كانا متساويين ، ترجع إلى ذوق المترجم .

سهير القلماوى



## الأشخاص

سيد

كريستوفر سلاى : صعلوك صانع صفيح (سمكرى) Christopher Sly  
صاحبة الحانة

وصيف وخدم وقناص عائدون من القنص  
ممثلون جوالون .

( كل هؤلاء يظهرون فى المقدمة )

Baptista	: سرى من سراه مدينة بادوا بإيطاليا	باپتستا
Vincentio	: شيخ من سراه مدينة بيزا بإيطاليا	فنسنشيو
Lucentio	: ابن فنسنشيو وحبيب بيانكا	لوسنشييو
Petruchio	: سيد من فيرونا يتقدم لخطبة كاثاريننا	بتروشييو
Gremio	: طامع فى زواج بيانكا	جرىميو
Hortensio	: طامع فى زواج بيانكا	هورتنشييو
Tranio	: خادما لوسنشييو	{ ترانيو بيوندللو
Biondello	:	
Grumio	: خادما بتروشييو	{ جروميو كورتيس
Curtis	:	

كاثرينا : الشرسة ابنة پاپتستا الكبرى Katharina  
 بيانكا : أختها ابنة پاپتستا الصغرى Bianca

معلم يرتدى ما يلائم قيامه بدور فنسنشيو  
 أرملة ، خياط ، تاجر خردوات ، خدم يقوهون بين يدى پتروشيو  
 وپاپتستا

## المقدمة

## أمام الحان

( يدخل الصعلوك " كريستوفر سلاى " وصاحبة الحان )

الصعلوك : لأؤدبئك وأيم الله .

صاحبة الحان : يا غبي ، يا حقير ، يا مستحق الفضيحة والعقاب .

الصعلوك : إن أنت إلا سقط المتاع يا حمقاء . إن آل سلاى

ليسوا حقراء . انظري فى سجلات التاريخ يا جاهلة

لقد دخلنا هذه البلاد مع رتشارد<sup>(١)</sup> الفاتح وعلى ذلك

اخرسى ودعى الحياة تسير فى رفق . يا للشيطان !

صاحبة الحان : ألا تؤدى ثمن ما فضضت من قوارير الشراب

الصعلوك : كلا ولا مليماً واحداً . « يا جيرومى<sup>(٢)</sup> » « أسرع إلى

فراشك البارد واستدفئ آمناً فيه » أو كما قيل .

١٠ صاحبة الحان : إن علاج هذه الحال لا يخفى على . سأدعو رئيس الشرطة

( تخرج )

( ١ ) يقصد وليم الفاتح ولكنه بلهله يخلط .

( ٢ ) بطل مسرحية أسبازية نعل عنها شكسبير هذه الألفاظ فى موقف يريد فيه البطل

حبروى أن يهرب من مأزق فهو يتحدث نفسه بهذه الجملة .

الصملوك . رئيسهم أو من يايه ثالثهم أو رابعهم أو خامسهم  
سأعرف كيف أجيب أيّاً منهم ، بالقانون ، لا لن  
أترشح قيد شعرة يا فتيان<sup>(١)</sup> ! وليأت من يأت .  
ولكن ، فايأت في أدب .

(ينام)

(ترقد على الأرض ويفلله النوم سمع أصوات أدواق، ويدخل  
السيد عائداً من قنصه ومن ورائه حاسيته)

١٥ السيد : يا حارس الصيد ارع كلاب صيدى كل الرعاية  
وترفق بها واعن بـ « مريممان » فالصغير المسكين أضناه  
التعب

و « كلاودر » وأنثاه الفوهاء .

ألم تر يا غلام ما صنع « سلفر »

عند ركن السياج الشجرى حيث رقت رائحة الصيد  
واستعصت على الشم .  
إنى لا أفرط في هذا الكلب ولو عرضوا على عشرين  
جنيهاً ثمناً له .

٢٠

الحارس الأول . لكن « بلمان » لا يقل عنه براعة يا مولاي  
فلقد نبخ في الحال أول ما ضاعت منا رائحة الفريسة

(١) يتحدث نفسه .



واستطاع مرتين أن يدل على المكان ورائحة الصيد  
أخف من أن تشم  
ثق يا مولاي إني لأفضله على رفيقه .

السيد

لأنك لغبي يا هذا فلو أن « إكو » كان سريع العدو  
مثله

٢٥

لعدل عندي عشرين<sup>(١)</sup> من مثله .  
ولكن ، قدم لها أوفر عشاء وارعها كل الرعاية  
لأني سأخرج للصيد مرة أخرى عدأ

الحارس الأول . سأفعل يا مولاي .

٣٠ السيد : من هنا ؟ ميت أم مخمور ؟ انظر أيتردد النفس فيه .

الحارس الثاني : إنه ليتنفس يا مولاي ولو لم يكن مستدفئاً بما احتسى  
من خمر

لكان المكان أبعد من أن ينام فيه هذا النوم الهادئ  
العميق .

السيد

يا للحيوان المروع ما أشبهه بالخنزير في رقدته !  
يا أيها الموت العبوس ما أبشع صورتك ولشد ما تبعث  
في النفس من نفور !

( ١ ) في الأصل اثناعشر وهي مجرد التكاثر .

سادق . إلى سألوه حيناً بهذا المخبور . . .

٣٥

ماذا ترون لو نقلناه إلى فراش وثير  
نلقه فيه بأفخر الأغطية من الحرير ونزين أصابعه  
بالخواتيم

وإلى جوار فراشه نعد له أتهى الولائم  
وبين يديه تقوم حاشية في أكمل عدة وأفخر لباس .  
فإذا ما صحا ، أو ليس ينكر الصعلوك نفسه .

٤٠

الحارس الأول : صدقني يا سيدى إنه سينكرها أراد أم لم يرد .  
الحارس الثانى : سيرى كل شيء من حوله غريباً وسينكره إذا ما صحا .  
السيد : بل سيراه خيالا جميلا أو حلماء عابراً خفياً . . .  
احملوه إذن واتقنوا الحيلة إتقاناً :

انقلوه في رفق إلى أبهى مقاصيرى ،  
وزينوا جدرانها بأبهى ما عدى من لوحات لاهية بهجة :  
وطيبوا رأسه الخبيث الفذر بالماء المقطر الدافئ ،  
واحرقوا العود الزكى لتركوا رائحة الغرفة :  
وأحضروا فرقة موسيقى لتكون على أنتم استعداد ساعة  
يصبحو ،

٤٥

فتعزف له أرق الأنغام السماوية الساحرة ؛  
فإذا نطق ، فاهرعوا إليه ؛

٥٠

- بعد أن تنحنوا انحناءة كبيرة خضوعاً واحتراماً ،  
 قولوا له : « بماذا تأمر يا صاحب السمو ؟ »  
 وليقف منكم بين يديه واحد يحمل طستاً من فضة  
 مملوءاً بماء الورد ، قد نثرت عليه أوراق الزهر ،  
 وليقف آخر بالإبريق ، وتالت بمنشفة من الكتان ،  
 وقولوا له « أبروق لمولاي أن يبرد راحتيه ؟ » .  
 وليستعد أحدكم حاملاً أفخر الثياب ،  
 وليسأله أية حلة يريد أن يرتدى في يومه ؛  
 وليحدثه آخر عن كلاب صيده ، وجواده ،  
 وليصف له أحدكم كيف تنوح روجه لما أصابه من  
 مرض :  
 وأقنعوه أنه كان مجنوناً ؛  
 فإذا قال ، لما يرى ، إنه لا يزال ، قولوا له إنه يحلم ،  
 لأنه لم يكن في يوم من الأيام إلا سيدياً مجيداً .  
 قوموا بدوركم ، يا سادة ، في حلق ومهارة ؛  
 فسنخرج من ذلك بملهاة خير ما تكون الملهاة .  
 إذا عرفتم كيف تقومون بها فلا غلو ولا تقصير .  
 الحارس الأول . ثق يا مولاي أننا سنتقن الدور ،  
 وسيؤمن ، لما نبذله من جهد . وثأتيه من براعة ،

بأنه ليس أقل مما نؤكد له — إنه هو السيد عظيم .

٧٠

: ارفعه في رفق وخذوه إلى الفراش ،

السيد

وليبادر كل منكم إلى دوره ساعة يفيق .

( يحملون سلاى خارج المسرح وتسمع أصوات أبواق )

يا غلام ، اذهب استطلع خبر هذه الأبواق ،

فلأني أرجح أنها تعلننا أن شريفاً على سفر . . .

قد آثر أن يستريح قليلاً عندنا .

٧٥

( يدخل خادم )

: والآن ، من يكون هؤلاء ؟

السيد

: إذا سمع مولاي ، إنهم ممثلون متجولون .

الخادم

يعرضون خدماتهم على سيادتكم .

. قل لهم يدخلوا .

السيد

( تدخل الفرقة )

يا أيها الإخوان أهلاً بكم

الصحاب

. شكراً مولانا .

الممثلون

: أتعزمون أن تقضوا عندنا هذه الليلة ؟

٨٠ السيد

. إن شاء مولانا فقبل منا أن نقدم له ما وجب .

الممثلون

: أرغب في ذلك من كل قلبي . إنى لأذكر هذا الفتى

السيد

منذ مثل أكبر أبناء فلاح في مسرحية . . .

ذلك عندما اتقن القيام بدوره فكان يخطب ود السيدة .  
لقد أنسيت اسمك — ولكن هذا الدور . . . .  
كان يلائمك كل الملاءمة . ولقد قمت به دون صنعة  
أو تكلف .

٨٥

الممثل

: أظنك تعنى دور « سوتو » (١) ، يا مولاي .

السيد

: عين الصواب — لقد كنت ممتازاً حقاً فى أدائه .

ولقد نزلتم بنا فى الوقت المناسب ،

٩٠

بل الأنسب لما نحن فيه من تدبير لهُو ،

وسينفعنى كل النفع أن تعاونونا بفنكم . . .

لدى ، فى ضيافتى الليلة ، سيد سيحضر تمثيلكم ؛

ولكننى أخشى فى أمركم ، وأنتم من بساطتكم قد

لا تتخرجون

من أن تطيلوا النظر إلى ما فى سلوكه من شذوذ

٩٥

فهو لم ير من قبل تمثيلية فى حياته

أن تنفجروا فى الضحك أو تكثروا من المرح ،

فتجرحوا لإحساسه وتؤذوه ، وإنى لأؤكد لكم ،

يا سادة ،

أن مجرد ابتسامة منكم ستثيره .

أحد الممثلين - لا تخش شيئاً ، يا مولانا ، إننا قادرون على ضبط أنفسنا حتى لو كان السيد أصبح حوكة كبرى ، لا مثيل لها في العالم .

١٠٠

السيد : هلم بهم ، يا هذا ، إلى قاعة الشرب ،  
 ووفر لهم من الإكرام ما يجب  
 ولا تدعهم يحتاجوا إلى شيء يمكن لبيتي أن يوفره لهم ...  
 ( يخرج الخادم مع الممثلين )  
 وأنت ، يا غلام ، اذهب إلى حاجبي « برتليميو »<sup>(١)</sup>  
 وألبسه أدق ما يناسب المرأة من ثياب ، وأتمها :  
 فإذا فرغت من كل ذلك فسر به إلى غرفة السكران ،  
 وادعه باسم « مولاتي » وأظهر له الطاعة :  
 مره ، وأكد له أن هذا سيكسبه رضاي ،  
 بأن يظهر بمظهر العظمة في كل ما يفعل ،  
 وأن يقلد ما استطاع سلوك من رأى من كرائم  
 السيدات

١٠٥

١١٠

مع أزواجهن الكرام في كل ما يقدمه لهم .  
 كل هذا يقدمه للسكران في أدب .

وليكن صوته خافتاً رقيقاً ، وليظهر بكل ما يليق  
بالموقف من احترام ،

وليكن مثلاً « بم يأمر ، مولاي

مما تستطيع زوجه الخاضعة أن تقوم له به ،

لتبرهن له على حبها ، وتؤكد استعدادها للقيام على  
خدمته ؟ »

١١٥

ثم فليصمه في حنان ، وليقبله في إغراء ،

ويلمل برأسه على صدره ،

ومره أن يدرف الدمع ، من زحمة الفرح ،

لأنه يرى سيده وقد استرد العافية ،

بعد أن مرت عليه أعوام سبعة لم يكن يرى فيها  
إلا صعلوكاً مسكيناً بغيضاً .

١٢٠

فإذا لم يكن للفتى موهبة النساء

في استمطار الدمع الغزير حسب الطلب ،

فإن بصلة يمكن أن تؤدي عنه هذه المهمة ،

١٢٥

إذا ما أُخفيت في فوطة وجعلت قرب عينيه ،

فسيضطر عندئذ إلى أن يدرف الدمع .

تأكد من إبلاغ كل هذه التعليقات بأسرع ما يمكنك

هيا ! وسأوافيك بالتعليقات الأخرى على الفور .

(يخرج الخادم)

أنا واثق من أن الغلام سيتقن تمثيل كل ما يناسب  
دور المرأة الراقية ،

١٣٠

رقعة صوت وفرط ظرف ودقة حركة وجمال منظر :

كم أتوق إلى سماعه وهو ينادى السكران : زوجي!  
وكم ذا سيطر بي مرأى خدعي وهم يكتمون ضحكاتهم  
ويقدمون فروض الطاعة بين يدي هذا الجلف الساذج .  
سأدخل إليهم لأرشدهم : فقد يخذلهم إلى الضحك  
إذا ما كنت أمامهم ،

١٣٥

لأنني إن غبت عنهم فالحبال سيوحى إليهم حما بالإسراف .  
(يخرج)



## المقدمة المنظر الثاني

( غرفة نوم في بيت السيد )  
( يدخل السكران محمولا . ويدخل معه الخدم بعضهم يحمل ملابس  
وبعضهم يحمل طستاً وإبريقاً وبعض الأدوات الأخرى . ثم يدخل  
السيد ) .

الصعلوك : بالله عليكم يا هؤلاء ناولوني كأساً من البجعة الخفيفة  
غير القوية

الخدم الأول : أيرغب مولاي في كأس من أفخر النبيذ الإسباني  
المعتق ؟

الخدم الثاني : أترغب سيادتكم في أن تذوق من هذه الحلوى المجففة ؟  
الخدم الثالث : أية حلة يروق لمولاي أن يرتديها اليوم ؟

الصعلوك : أنا كريستوفر سلاي فلا تخاطبني يا هذا بيامولاي  
أو بسيادتكم .

لاني لم أذق النبيذ الإسباني في حياتي قط ؛ وإذا أردتم  
أن أذوق شيئاً مجففاً فعليكم بلحم عجل مجفف مملح .  
ولا تسألوني أية حلة ألبس اليوم فما عندي من حلل  
إلا بقدر ما عندي من أجساد ، وليس لدى من  
الجوارب إلا بعدد ما عندي من السوق .

ولا أحذية إلا بعدد ما أملك من أقدام ، بل إن من  
قدى ما هو أكثر مما أملك من أحذية فأصابعها كثيراً  
ما تطل من فوق الحذاء .

السيد . يا لله كف عن مثل هذا الهزل حول عظمة شأنك !  
فواحسرتاه على عظيم شريف المنبت متلك ،  
يملك كل هذا الذى تملك ويتمتع بمثل ما تتمتع به  
من احترام ،

١٥

ومع ذلك يستأثر به مثل هذا الروح الخبيث !  
الصلوك ماذا أتريدون أن تدفعوا بي إلى الجنون ! أو لست  
كريستوفر سلاى ، ابن سلاى العجوز ، من قرية  
« برتن هيت »<sup>(١)</sup>

ألست بائعاً متجولاً نشأة وصانع أمشاط المغازل بما تعلمت  
من مهنة . وحارس دبية بما قد انحدرت إليه فى سبيل  
لقمة العيش . أما ما أزاله الآن من حرفة فهو أنى  
سمكرى . أنا سمكرى يا هؤلاء .

٢٠

اسألوا « ماريل هاكت »<sup>(٢)</sup> صاحبة الحان المدينة فى

(١) برتن - هيث Burton-Heath

(٢) ماريان هاكت Marian Hackett

« ونكوت »<sup>(١)</sup> ألا تعرفني ؟ فإذا لم تقل لكم إن اسمي  
مسجل عندها<sup>(٢)</sup> بدين أربعة عشر بنساً بما شربت  
من خمر فسجلوا أنتم اسمي على أنى أكذب وعد في أمة  
السيد المسيح .

ما هذا ! أخلط أنا ! أجنون ! هذا - ٢٥

الخادم الثالث : هذا هو الذى يشجى مولاتنا زوجتك ويبيكها .

الخادم الثانى . وهذا هو الذى ينكس رؤوس خدمك ويضنيها .

السيد : ( متدخل قبل أن ينطق سلاى )

ومن أجل هذا تحاشى الأهل زيارتك ،  
فقد صدهم عن بيتك ما ضرب عليه من لعنة الجنون  
العجيب .

يا مولاي فكر فى كريم محتك ، ٣٥

وادع أفكارك الأولى التى هجرتها من زمان طويل ،

واطرده هذه الخيالات الحقيرة الدنيئة ،

انظر يا مولاي ، خدمك يقوون بين يديك ،

كل منهم على أتم أهبة رهن إشارتك .

( ١ ) ونكوت Wincot

( ٢ ) كان اسم المدين يسجل على عمود خاص مقام اللحن وسطها .

أترغب في سماع الموسيقى هذا « أبولو » (١) نفسه  
يعزف لك .

٣٥

( تسمع موسيقى )

وتلك عشرات العنادل تصدح لك في أقفاصها .

ولإذا ملت إلى النوم نقلناك إلى سرير أطيب ،

بل أنعم من سرير

كان أبدعوه لمتعة « سميراميس » (٢) .

قل إنك تريد أن تمشي ؛ ونحن نفرش لك الأرض في

الحال بالورود :

٤٠

أو قل إنك تريد أن تركب ؛ ونحن نسرج لك جيادك

بسروج «وشاة بالذهب واللاؤلؤ» .

أتحب الصيد بالباشق ؟ هذه شواهينك تحلق

وتعلو فوق ما تعلو قبرة الصباح في تحليقها !

( ١ ) « أبولو » (Apollo) من أشهر آلهة الأولمبس ، ابن الإله الأكبر زيوس .  
يعد إله الفتوة والجمال والموسيقى والشعر والحكمة وغير ذلك . ويمدح أحبائاً واحداً بين آلهة  
الفنون . وهو أبو « أورفيوس » إله الموسيقى المعروف في الأساطير اليونانية .

( ٢ ) سميراميس (Semiramis) ، ملكة آشورية قديمة صيغت حولها الأساطير .  
كانت زوج نينوس وحكمت من بعده . وقد عرفت بوفرة الجمال والحكمة والشهوة . يقال  
بنت مدناً كثيرة منها بابل وأنها فتحت مصر وجزءاً كبيراً من آسيا الصغرى والحبشة وحاربت  
الهند وفشلت في هذه الحرب .

أو قل إنك تريد قنصاً ؟ وكلاب قنصك تردد أجواب  
السماء نباحها .

٤٥

ويزق جوف الأرض عواؤها .  
الخدم الأول : أو قل إنك تريد صيد الأرانب ؛  
وكلابك السلوقية أسرع من عمل وافر القوة ، بل أخف  
من الظباء .

الخدم الثاني : أو تحب الرسم ؟ سنأتيك في الحال  
بصورة « أدونيس »<sup>(١)</sup> وهو جنب غدير الماء يجري ،  
وحبيته « سيثريا »<sup>(٢)</sup> قد استترت في عشب السعد ،  
وكأنما العشب يتماوج في الصورة مع أنفاسها ويلهث  
كما تتماوج الأعشاب مع الرياح .  
السيد : أو نعرض عليك لوحة تمثل « إيو »<sup>(٣)</sup> العذراء ،

(١) أدونيس (Adonis) : يعرف في الأساطير اليونانية القديمة بأنه شاب جميل  
أحبته فينوس أو أفروديت وقد قتله وعل في عنقوان شابهه ومن اختلاط دمه بالأرض نبت  
نبات يعرف باسمه . وحزنت أفروديت عليه حزناً شديداً حتى رقت لها الآلهة فأمرت الآلهة  
ألا يظل في عالم الموت إلا نصف العام أو ثلثه . يقام له عيد وسط الصيف يمثل شباب الطبيعة  
وكل طقوس العيد تمثل تجديد شباب الطبيعة بالغناء ثم البعث مما تمثله حياة أدونيس .

(٢) سيثريا اسم آخر لأفروديت (Cytherea)

(٣) إيو : (Io) ابنة إله النهر إيناكس أحبها الإله زوس فلما غارت منها هيرا  
بصرتها إلى بقرة . فهامت طويلاً وأخيراً عادت إلى صورتها الأولى في مصر .

٥٥

وقد باغتها حبیبها فأخذت غرة ،  
والرسم حى ينطق ؛ فكأنما المباغثة تقع بالفعل أمام  
عينيك .

الخادم الثالث . أو دريك لوحة « دافنى »<sup>(١)</sup> هائمة فى غابة الشوك ،  
وقد دميت ساقها ، حتى ليقسم من يرى الصورة أن  
الدم يسيل ،  
فإذا ما رآها « أبولو »<sup>(٢)</sup> الحزين بكى من أجلها ،  
فإذا دمه كدمها قد أبدع تصويره حتى لكأنه بالفعل  
يجرى .

٦٥

السيد . إنك ، يا مولای ، سيد بل لست إلا سيداً  
وزوجك السيدة أجمل ، بل أبهى  
من أية امرأة فى هذا الزمان الأغبر .

الخادم الأول . وقبل أن تسكب الدمع الغزير على ما أصابك ،  
دماً كالسيل الحائق على خدها الأسيل ،  
كانت أجمل من خلق فى هذا العالم بلا استثناء .

٦٥

(١) دافنى : (Daphne) جنية من بنات دىونوس (Peneus) أو لادن (Ladon)  
طاردها أولا لوسيبس ثم أبولو ولقد فرت منه وتحلصت من مطاردته بأن تحولت إلى شجرة  
من الفار . ويعرف نوع من شجر الفار إلى اليوم باسمها .

(٢) أبولو : راجع الهامش ص ٢١٨

وإن تكن ، حتى بعد ذلك ، لا تفوقها في الحسن حسناء .

الصلوك

: أسيد أنا ؟ وهل لي امرأة مثل من تصفون ؟

أم أنى في حلم ؟ أم ترانى كنت في حلم حتى هذه اللحظة ؟  
لا لست نائماً إلى أرى وأسمع وأتكلم .

٧٠

وأشم روائح زكية ، وأجس أشياء ملساء  
قسماً بحياتى الغالية إلى سيد حقاً .

سيد ولست سمكراً بل لست كريستوفر سلاى . . . .  
هلم إلى بزوجتى لأراها .

وهرة أخرى كأساً من أخف أنواع البجعة يا هؤلاء .

٧٥

الخدام الثانى

أبروق لفخامتلك أن تغسل يديك ؟

( بكل احترام يؤق بطست وإبريق ومنعه ويمسح سلاى يديه )

كم ذا يسعدنا أن نراك وقد رد إليك العقل !

فإذا أنت تعود إلى نفسك فتعرف من أنت !

لقد مضى عليك خمسة عشر عاماً وأنت في حلم !

وكنت إذا أفقت ، تهيق وكأنما أنت ما زلت نائماً .

٨٠

الصلوك

: خمسة عشر عاماً ! بحق الملائكة إنها لضجعة طيبة .

ولكن ألم أكن أقول شيئاً طوال هذه السنين ؟

قول : أجل ، يا مولاي ، ولكنها أقوال تافهة ؛

فبينما كنت راقداً في هذه الغرفة الفاخرة .

كنت تتحدث عما تعاني من ضرب وطرء ،

٨٥

وتسب صاحبة حان وتلعنها ،

وتقسم أنك سترفع أمرها إلى مجلس صاحب الإقطاع ،  
لأنها قدمت لك الخمر في جرار حجرية بدل الزجاجات  
المختومة .

ولقد كنت تنادى أحياناً على المسماة « سسلى هاكت »<sup>(١)</sup>

٩٠ الصعلوك . نعم تلك خادم صاحبة الحان .

الخادم الثالث : بل أنت يا مولاي لا تعرف حاناً ولا خادم حان ،

لا ولا قوماً يسمون بتلك الأسماء ،

مثل « ستيفن سلاى »<sup>(٢)</sup> أو « جون نابس » اليوناني ،

أو « بيتر تورف » أو « هنري بيمرنل » ،

وغيرها من عشرات هذه الأسماء وأولاء الرجال ،

٩٥

ممن لا وجود لهم ولم تقع عليهم عين .

الصعلوك . شكراً لله على الشفاء والعافية .

كلهم . آمين .

الصعلوك . شكراً لكم ولأجزيكم خيراً .

( تدخل السيدة وبمها حاشيتها )

( ١ ) سسلى هاكت Cicely Hackett

( ٢ ) ستيفن سلاى Stephen Sly جون نابس John Naps بيتر تورف Peter Turph

هنري بيمرنل Henry Pimpernell



- ١٠٠ السيدة : كيف حال مولاي الكريم .
- الصملوك : والله إني على خير حال فهنا وفرة من المرح والسرور .  
( يشرب )
- أين زوجي ؟
- السيدة : ها أنا ذى يا مولاي ، بماذا تأمر ؟
- الصملوك : أنت زوجي ؟ فلماذا لا تنادينى بيا زوجي ؟
- ١٠٥ نلجى أن يقولوا مولاي ، ولكن أنت ، إني زوجك .
- السيدة : زوجي ومولاي ، ومولاي وزوجي ،  
وإني لزوجك الخاضعة المطيعة لأمرك
- الصملوك : أعرف ذلك حقاً . ( إلى السيد ) والآن بماذا  
أدعوها ؟
- السيد : ادعها سيدتى .
- ١١٠ الصملوك : سيدتى ماذا ؟ سيدتى « آليس »<sup>(١)</sup> أو سيدتى « جوان » ؟
- السيد : « سيدتى » ، ليس غير ، هكذا يدعو السادة زوجاتهم .
- الصملوك : سيدتى زوجي يقولون إني كنت أحلم  
وإني نمت نوماً دام خمسة عشر عاماً أو أكثر .
- السيدة : هذا حق وإنها لتبدو لى وكأنها كانت ثلاثين
- ١١٥ فلقد هجرتنى طوال هذه الأعوام كلها .

---

(١) آليس ، جوان Joan ، Alice

- الصعلوك حقاً إنها لمدة طويلة يا خدم ، اتركونا وحدنا  
سيدتى تعالى إلى وانض ثيابك .
- السدة يا سيدى الكريم كل الكرم ، دعنى أتوسل إليك  
أن تعفينى ليلة أو ليلتين ، فإن لم ترض بهذا  
فياكر حتى مغرب شمس هذا اليوم :  
فهيكدا أمر أطباؤك وألحوا فى الأمر ،  
مخافة أن يعاودك مرضك القديم ،  
فأوصوا بأن أبتعد عن فراشك إلى حين .  
لعل فى هذا السبب عذراً كافياً لديك .
- الصعلوك إنه لعذر دون شك وإنه ليشق على أن انتظر هذا  
الزمن الطويل .  
وإنى لأخشى أن أضيع مرة أخرى فى عالم الأحلام .  
ولكنى سأنتظر على الرغم من نداء اللحم والدم .  
( يدخل رسول )
- الرسول يا صاحب الفخامة إن فرقة من الممثلين قد سمعت  
بنبأ الشفاء ،  
جاءت لتعرض هزليه مرحة ،  
ذلك أن أطباءك يرون أن هذا ينفعك .  
فإن الغم الشديد قد أفسد دمك ،

ومن عادة الحزن أن يولد الجنون ،  
 لذلك فضلوا لك أن تشهد مسرحية ،  
 وتوجه عقلك نحو المرح والسرور ،  
 فالفرح يطيل العمر ويحجب آلاف الشرور  
 لأتركهم يمثلون . أليست الهزلية  
 نوعاً من رقصات عيد الميلاد أو ألعايب البهلوان ؟  
 كلا يا سيدى العزيز إنها أمتع من كل هذا وأحلى .  
 ماذا أهي متعة منزلية عادية ؟  
 إنها نوع من القصص .  
 لا بأس إذن فلنر ماذا هي . . .  
 تعالى سيدتى زوجى ، واجلسى إلى جانبي  
 وليسر الزمان كما يهوى ، ولنغتئم نحن فرصتنا ،  
 فلن ما مضى من العمر لن يعود .  
 ( تبدأ الهزلية وترع طول )

١٣٥

الصعلوك

السيدة

الصعلوك

١٤٠ السيدة

الصعلوك

## الفصل الأول

### المنظر الأول

( مكان عام في بادوا يرحل لوسشيو ومعه تابعه ترانيو )

لوسشيو

يا ترانيو ما دمت ، وقد دفعته رغبة ملحة

في أن أرى « يادوا » مهد الفنون ،

وقد وصلت إلى سهل لومباردى الخصب -

الجنة الفيحاء من إيطاليا العظيمة -

فلنن ، وقد تزودت بحب أبي ورضاه

وأمانيه الطيبة ، وصحبته النافعة -

يا أيها الخادم الأمين الذي يرضيني كل ما فيه -

أرى أن نقضى هنا بعض الوقت . ولعلنا نستطيع أن نرسم

سبيل ما سنواصل من درس العلم والفن .

إن « بيزا »<sup>(١)</sup> التي اشتهرت بإنابات أجداد الرجال ،

هي التي أنبتني ، وأما أبي ،

فقد كان تاجراً وسعت تجارته العالم كله .

إن قنسشيو أبي سليل بنتيفوللي<sup>(٢)</sup> ،

١٠

( ١ ) بيزا Pisa

( ٢ ) بنتيفوللي Bentivolu .

واين فنستشيو أنا ، ربيت في فلورنسا .

١٥

ولكى أحقق ما نيط بي من آمال عظام .

لا بد من أن أزين جد حظي . بمجيد فعالي .

لذلك ، يا ترانيو ، سيكون ما أنفق في العلم من زمان ،

خالصاً لدرس الفضائل . وهذا الموضوع من الفلسفة ،

الذي تعلمنا كيف نحقق السعادة

٢٠

عن طريق إحراز المضائل .

قل ماذا ترى ؟ فلقد تركت ييزا ،

وجئت إلى « بادوا » ؛ فكنت

كمن ترك بركة ضحلة لينغمر في المحيط ؛

يريد أن يطفى " ضمأه بالارتواء من منهل .

٢٥ ترانيو

يا سيدى اللطيف الحبيب إني مثلك ؛

أحس ما تحس ؛ مستعد لما أنت مستعد له ،

أنا سعيد أنك ما زلت مصحماً

على أن تغذى روحك بحلاوة شهد الفلسفة .

٣٠

ولكن فلنحذر ، يا سيدى ، ونحن نعجب

بتلك الفضيلة وذلك النظام الأخلاق ،

أن نسرف فإذا بنا إما رواقيون جامدون أو حمقى

مهايل

حدار ، ونحن نحرص على اتناع ما أوصى به أرسطو  
في « الأخلاق » .

من أن نصبح مثل « أوفيد<sup>(١)</sup> » متبراً منه منبوذاً :

جرب المنطق مع أصحابك واخاطه بمعاشرتهم ،  
ومرن لسانك في حديثك السائر على قواعد البلاغة .  
واستعمل الموسيقى والشعر لتنعش نفسك .

أما الرياضيات وعلوم ما وراء الطبيعة ،  
فلا تقبل عليهما إلا بمقدار ما يمكن أن تسيع .  
فلا خير للمرء في عالم لا يبعث في نفسه اللذة . . .  
وقصارى القول يا سيدى تعلم ما يحاولك ودع ما عداه .

رحماك يا رب ما أبدع نصحك ، يا ترانيو ،

آه لو قد وصلت يا بيوندلاو إلى الشاطئ ،

لأخذنا في الحال في ترتيب أمورنا ،

فأجرنا مسكناً لائقاً لاستقبال

ضيوفاً وأصدقاءنا الذين ستلدهم لنا الأيام في « بادوا »

لكن رويدك . تمهل ، من هؤلاء ؟

لأنهم وفد للترحيب بمقدمنا إلى المدينة .

(١) أوفيد شاعر روماني معروف بقصائده الحب ، عنيف العاطفة قوى الأسلوب

عاش بين عامي ٤٣ ق . م . وعام ١٧ ب . م .

(يدخل باپنسنا وابنتاه كاثاربا وبياثكا تم يدخل جريميو  
المهرج وهورتنشيو ، فينتحي كل من تراثو ولونستيو )

• لا تحلفوا على يا سادتي ،

فلقد تعلمان مقدار ثباتي على ما قد عزمت عليه ،

وهو أني لن أزوج صغري بناتي

حتى أجد زوجاً لمن هي أكبر منها .

فإذا كان منكما من له هوى في كاثاريننا

فلاني ، وأنا أعرفكما حق المعرفة وأحبكما أيضاً ،

أسمح له من الآن أن يتقدم ، إن شاء ، فيغازلها <sup>(١)</sup> .

جريميو • يغازلها ! قل يغازلها ليستقيم أمرها إنها أشرس من أن

أحتملها .

وأنت ، يا هورتنشيو ، أو ما تريد لك زوجاً ؟

كيت إلى لأسألك يا سيدى أترغب في

أن تحيلني هزأة أمام هؤلاء الأدياء !

هورتنشيو • أدياء <sup>(٢)</sup> ويحك يا فتاة كيف تجرؤين على هذا ؟

إنه لن يدنو منك زوج أبداً ،

( ١ ) في الأصل توربة حول Court : اقاب و Court يخطب ودها أو بمعنى يتحجب إليها

ليتمتع كل منهما إلى الآخر للأكده من صدق العاطفه . واستعملنا غازلها لتتلام مع نازله  
بتجوز طفيف في المعنى .

( ٢ ) في الأصل توربة حول Mate بمعنى دنيء Mate بمعنى يصاحب أو يشاكل

- ٦٠ ما لم ترقى من طبعك ، وتلطف من خلقك .  
لا تعش بأساً ، يا سيدى أبداً .  
كيت
- فأنا أوكد لك أنك لم تصل إلى نصف الطريق إلى  
قلبي :
- ولو أنك قد وصلت إليه يوماً . فتق أن جل معها  
سيكون أن تمشط شعرك بكرسی ذى ثلاث أرجل ،  
وأن تصبغ وجهك بما يجعلك مسخاً مغفلاً مضحكاً .  
٦٥
- ارحمنا يا رحيم ! ونجنا من أمثال هذه الشياطين !  
وأنا أيضاً . يا كريم !  
مورتمو  
حريميو  
ترامو
- مولاي صه . إنها فرصة فريدة سنحت لنا .  
إن هذه إما مجنونة أيما جنون أو هي حارة عنيدة .  
لكنى أرى في صمت الأخرى  
٧٠
- خفر العذراء وحياءها واحتشامها .  
مهلا يا ترانيو . . .  
الحق تقول . لكن صه . واهلاً انعين مما ترى .  
ولكى أنفذ ما عزمت عليه . كما قلت الآن ،  
ادخل يا بيانكا الدار واحتججى .  
٧٥
- ولا تدعى هذا يؤسبك أو يحزنك . يا بيانكا ، الطيبة ،  
فليس معنى هذا أن حى لك قد نقص .



كيت . يا لها من دمية صغيرة جميلة ! وكان الأفضل لها  
أن تضع إصبعاً في عينها وتعرفها السبب<sup>(١)</sup> .

٨٠ بيانكا . فليكن سخطى مصدر رضائك ، يا أختاه ،  
أما أنت يا أبى فلانى فى خضوع أطيع أمرك ؛  
وسيكون لى فى كتبي وآلاتى الموسيقىة خير جليس ،  
أطالع فى الكتب وأمرن على العزف .

لوشيو : أرهف سمعك ، يا ترانيو ، لكأن إلهه الحكمة<sup>(٢)</sup>  
والموسيقى تتكلم

٨٥ هورنتسيو : سيدى أترضى لنفسك مثل هذا الشذوذ ؟  
لكم يوسفنى أن تؤدى نوايانا الطيبة  
إلى أسى بيانكا وحزنها  
لماذا تسجن هذا الملاك .

جريميو  
يا سيد باپتستا ، من أجل شيطانة الجحيم تلك ،  
وتحملها وزر لسان أختها السليط ؟

٩٠ ناتستا : لا بد من قبول الأمر يا سادة فلقد صممت عليه .

( تخرج بيانكا )

---

( ١ ) يقصد أن تؤذيها أذى مباشراً وتعرفها السبب من أن تؤذيها أذى فى ثوب محبة  
ولا سبب هناك . الأذى هنا : هو الحس فى البيت .

( ٢ ) فى النفس ميترفاً

ادخلى يا بيانكا . . . .

إني لأعلم أنه قد تجد غاية المتعة ،  
في الموسيقى والعزف والشعر ،  
لذلك سأحصر لها أبرع الأساتذة الخذاق ،  
يقيمون في بيتي لكي يعلموها

٩٥

في شبابها ، فإذا كنتما ، يا هورتشيو .  
ويا سيد جريميو ، تعرفان من يليق لهذا العمل ،  
فأرسلاه إلى . إني لأعرف كيف أكرم الكملة المهرة  
كما أعرف كيف أسخو في سبيل تنشئة أولادى نشأة  
طيبة .

وبهذا سلاماً . انتظري قليلا ، يا كاثرينا ،  
فما زال لدى ما أقوله لبيانكا .  
( يخرج )

١٠٠

أخال أن لي الحق في أن أذهب أنا الأخرى ، ألا تأذن لي ؟  
ماذا ! أترسم لي حركاتى وكأنما لا أعرف من نفسى  
ماذا آخذ وماذا أدع ! ها !  
( تخرج )

كب

اذهبي إلى أم الشيطان ،

١٠٥ جريميو

فإن مزايك أرفع من أن يعترض طريقها لإنسان .

يا هورتنشيرو إن ما بينهما من حب ليس عظيماً

وسينزل عن مجاملتها يوماً . ولكن إلى ذلك اليوم

ليس لنا من الأمر شيء . فلتقف في البرد جائعين ،

كلانا خائب مخدول . وداعاً . ولكني أحب بيانكا

١١٠

الحميلة حباً يدفعني أن أسعى ما استطعت

لأعثر لها على المعلم اللائق ليعلمها ما تهوى

من فن . فإذا عثرت عليه رشحته لأبيها .

هورتنشو . وهذا ما سأفعله أنا أيضاً ، يا سيد جريميو . ولكن

كلمة ، إذا سمحت

١١٥

إن كان موضوع تنافسنا كلاً تنافس فيه بعد ،

فإن الأمر ، إذا تأملت ملياً ، يعيننا نحن الاثنين ؛

فإذا كنا نريد أن يظل الطريق إلى الحببية مفتوحاً

للتنافس السعيد بيننا في حبها ، فإن أمراً واحداً يجب

علينا أن نسعى فيه لتحقيقه .

جريميو وماذا هو من فضلك ؟

١٢٠ هورتنشيرو . في الحق ، يا سيدى ، أن نجد زوجاً لأختها .

جريميو . زوجاً ! قل شيطاناً ! .

هورتنشيرو أكرر قولى ، زوجاً .

جرميرو وأنا أقول لك شيطاناً . أو تظن ، يا هرتنشيو ، وإن  
يكن أبوها ثرياً ،  
أنه يمكن أن يوجد في العالم من تبلغ به الغفلة أن يتزوج  
من الجحيم “

١٢٥

مورتنشيو آف لك يا جرميرو ! إن كان صبري وصبرك  
يضيقان باحتمال ضجيجها الصاخب ، فإن في العالم  
قوماً طيبين يمكن للمرء أن يصادفهم  
قوماً يرضون بها بكل ما فيها من عيوب ،  
إذا ضمنوا ما لها من المال الوفير .

١٣٠ جرميرو لست أدري . ولكني إذا رضيت بها لما لها فإني أسارع  
بإملاء هذا الشرط : وهو أن أضربها كل صباح وهي معلقة  
على صليب السوق .

مورتنشيو إن قولك لحق . إذ ليس للمرء كبير مجال لأن يختار  
من بين تفاح كله عفن . ولكن ما دمتا في الهم سواء  
مبعدين عن هذا الأمر بدفع قانوني واحد

١٣٥ فلنحافظ على صداقتنا حتى إذا ما يسرنا  
لكبرى بنات باپتستا زوجاً ، أطلقنا حق الصغرى  
في أن تختار لنفسها زوجاً .

وعندئذ نعود إلى ما كان بيننا من جديد .

يا حلوة يا بيا نكا ! ما أسعد هذا الذى سيفوز بك !  
إن أسرعنا إليها هو الذى سيفوز بالقيمة .

فأراك في هذا يا سيد جريميو ؟

١٤٠

جريميو : إني أوافق ، ولكم وددت أن أهب أسرع جواد

في « بادوا » كلها ليبدأ في غزها هذا الذى سيتقدم  
إليها ويغازلها ويتزوجها ويزين بها فراشه ويريح البيت كله

منها<sup>(١)</sup> . تعال

١٤٥

( يخرج جريميو وهو تنشيو ويطل على المسرح ترانيو ولوشنيو )

ترانيو : قل لى بربك يا سيدى أيمكن للحب

أن يتزل بالمرء فيتملكه هكذا فجأة ؟

لوشنيو : ما كنت لأظن أنه ممكن أو محتمل حتى جريته

وأيقنت من صدقه

ولكن تأمل الأمر : بينما كنت واقفاً أقرب ما يدور ،

خالى البال ، إذ وجدت الحب ينبع من خلو البال

نفسه .

١٥٠

وهأنذا أبوح به فى بساطة واضحة ،

( ١ ) الفمير هنا يعود على « كيت » بطبيعة الحال .

إليك أنت ، يا من أحب . وأكشف له عن سرائري ،  
كما أحست أنا<sup>(١)</sup> أختها ، ملكة قرطاجنة ، وكشفت لها  
عن أسرارها .

أى ترانيو ! إني سأحترق سأذوى ، بل إني سأهلك ،  
إذا لم أفز بهذه الفتاة الوديدة .

١٥٥

أشر على ، يا ترانيو ، ماذا أفعل : فأنا أعرف أنك  
على ذلك قديرة .  
وأعنى ، يا ترانيو ، فأنا واثق ، من أنك ستعين .

سيدي ليس المقام مقام العذل ؛

ترانيو

وما ينزع الحب من القلوب لوم اللوام .

فإذا كان الحب قد مس شغاف قلبك فليس أمامك

إلا أمر واحد

١٦٠

« أن تفتدى حريتك من عبودية الحب بأرخص فدية » .

لوسنتشو أعظم الشكر ، يا فتى ، أكل نصحك لأنه حقيق

بالرضى ؛

(١) أنا (Anna) أحب ديدو (Dido) ملكة قرطاجنة وقد كانت ، فيما يروى

أميرة من « صور » يعرف أنها هى التى أسست قرطاجنة وحكمتها . وفى إنشاده فرجيل يروى  
أنها استضافت إيداس بعد أن فر من طروادة وأحسنته ؛ ولما هجرها انتحرت بخنجر على  
محرقة الموتى .

وستكون خاتمتها الراحة لأن نصحك سليم .  
سيدى لقد تلهفت على النظر إلى الفتاة وجمالها ،  
وأخشى أن يكون هذا قد أهلك عن ملاحظة أهم ما في  
الموقف .

ترانيو

١٦٥

لوسنشيو  
صدقت لقد رأيت الجمال الحلو في محياها ،  
جمالاً كجمال ابنة « آجنور » (١) ،  
الذى أخضع جوبتر العظيم بين يديها وأذله ،  
فركع وثمت ركبناها شاطئاً « كريت » .

١٧٠ ترانيو : أو لم تر إلا هذا ؟ أو لم تلاحظ كيف أن أختها  
أخذت تلوم وتثير زوبعة مدوية .

ما كان لأذن بشرية أن تحتل قرعها ؟

لقد رأيت ، يا ترانيو شفاهاً كالعقيق ،

تفتر عن نفس يعبق الجلو من حولها بأزكى أريج ،

لأنه الجمال ، إنها القدسية ، كل ما رأيت فيها .

١٧٥

ترانيو : ( لنفسه ) إذن فقد آن له أن يفيق من نشوته ...

سيدى ، أفق ، فإذا كنت تهوى الفتاة ،

---

(١) آجنور Agenor ابن آنتينور ملك فنيق من أشجع أبطال حرب طروادة ،  
هو أبو أورديا وكادمس وابنته هي أورديا التي سمي في حبها جوبتر ويقال إنه في سهيل  
حبه تنكر في صورة ثور ليصل إليها .

فجند للفوز بها ذكاءك وحذقك . إن الأمر كما ترى :  
إن أختها لعينة شرسة ؛

وما لم يتخلص الوالد منها ،

١٨٠

فلإن حبيبك ستظل عذراء في البيت ،

وقد أحكم الوالد حبسها ،

حتى لا يزعمها الخاطبون وراغبو الزواج منها ،

: آه ، يا ترانيو ، ما أقسى هذا الوالد !

لوسنثيو

ولكن . . . ألم تلاحظ أنه كان حريصاً

١٨٥

على أن يحضر لها أساتذة ماهرين ليعلموها ؟

. بالضبط يا سيدى لقد تدبرت الأمر .

ترانيو

: لقد وصلت ، يا ترانيو ، إلى حيلة تنفع ، سليمة ،

لوسنثيو

مولاي ، إنى لأرى أن ما اجتمع عليه عقلانا ليتفق ،

ترانيو

بل إنه لشئ واحد .

: قل ماذا ترى أنت أولاً .

لوسنثيو

: أن تكون أنت ، يا سيدى ، المعلم المطلوب ،

١٩٠ ترانيو

وتتولى أنت تعليم الفتاة :

هذه هى حيلتك

: إنها لى ! أولاً يمكن أن تم ؟

لوسنثيو

: صعبة التنفيذ — فنذا الذى سيحل محلك ،

ترانيو



ويقوم بدورك فيكون في « بادوا » ابناً لفرنسيو ،

يفتح قصره ، ويحيي سنته ، ويكرم أصدقاءه ،

ويزور أبناء بلدته ، ويولم لهم الولائم ؟

لوسنثيو : كفى — وليطمئن قلبك فلأرى الأمر غاية في  
البساطة والوضوح .

إننا لم نر بعد في بيت من بيوت « بادوا »

ولا يمكن لأحد هنا أن يميز بيننا بالنظر إلى ملاحظنا

فيعرف أيننا السيد وأيننا التابع : وعلى ذلك :

ستكون أنت ، يا ترانيو ، السيد عوضاً عني ،

فتتصرف في البيت ، وفي نظام المعيشة فيه ، وفي

الخدم ، كما لو كنت أنا الذي يتصرف

وأكون أنا من أكون — رجلاً عادياً من فلورنسا ،

أو من نابلي ، أو أقل من ذلك ، رجلاً رقيق الحال

من « پيزا »

هذا ما صممت عليه . وما سيكون : وأنت ،

ياترانيو ،

هيا في الحال اخلع ملابسك ، وهاك قبعتي الزاهية

اللون ، ومعطفي :

- وإذا ما وصل بيوندالو فسيكون في خدمتك أنت ،  
ولكن لا بد من أن أستهويه وأسحره ليقطع لسانه .  
أظنك مصطراً إلى ذلك اضطراراً . . . ( يتبادلان الثياب )  
ترافيو ٢١٠  
وجملة القول ، أنه ما دامت هذه هي إرادتك ،  
وما دمت أنا ملزماً بأن أكون لك مطيعاً .  
فهذا أمرني أبوك ساعة رحيلنا ،  
قال : « اخدم ولدى وأطعه ، »  
وإن كنت أظنه قالها وهو يعنى شيئاً آخر  
فإنى قابل أن أكون أنا لوسنشيو  
لأنى شديد الحب للوسنشيو .  
لوسنشيو ٢١٥  
فليكن الأمر هكذا ، لأن لوسنشيو مقيم ،  
ودعنى أكن أسيراً حتى أنال منأى من تلك الفتاة ،  
التي طلعت على فجأة فأسرت عيني الكليمتين  
بجمالها . . .  
( يدخل بيوندالو )  
لقد أتى الوغد . أين كنت يا هذا ؟  
٢٢٠  
بيوندالو . أين كنت ؟ ماذا ؟ أين أنت يا سيدى ؟ هل سرق  
رفيقى ، ترافيو ،  
ثيابك أو سرقت أنت أثوابه أو سرق كلاهما أثواب  
الآخر ؟

بالله عليكما ماذا حدث ؟

لوسنشيرو

تعال يا هذا ، ليس المقام مقام هزل ،  
لذلك كيّف ، منذ الآن ، سلوكك على ما قد حدث  
بالفعل ،

٢٢٥

إن رفيقك ، ترانيو ،

يتريّ بزي ويظهر بمظهرى ،

ليتمد حياتى . وقد اتخذت زيه ومظهره

لأنجو بنفسى . ذلك أنه عندما نزلنا الشاطئ

فتلت رجلا فى نزاع ، وأخستى أن يكونوا قد رأونى ،

وأنا أمرك أن تقوم بخدمته على خير وجه ،

حتى أرحل أنا فأنجو بحياتى .

أو تفهمنى ؟

٢٣٠

بيونددلو : لا أفهم شيئاً ، يا سيدى ، ولا حرفاً واحداً .

لوسنشيرو : إياك أن يجرى حرف من اسم ترانيو على لسانك ،

مهما يكن الأمر .

٢٣٥

لقد تحول ترانيو إلى لوسنشيرو .

بيونددلو : من حسن حظي ، وددت لو أنى أنا أيضاً تحولت إلى

مثل هذا !

ترانيو : كم وددت لو أتيج لى أن أطلب فوق ما نلت -

أن يظفر لوسنشييو بابنة پاپتستا الصغرى . . .  
 ولكن . . . إني لأنصحك أيها الفتى ، وما داك النصيح  
 من أجلى أنا ، ولكنه فى سبيل سيدك ،  
 أن تتحفظ فى سلوكك ، وأن تتأدب معى . فى أى  
 مجتمع نكون ، أمام الناس ،  
 فإذا ما خلونا لأنفسنا . فلا بأس عليك من أن أكون  
 ترانيو ؟  
 أما فى كل مقام آخر ، فأنا سيدك لوسنشييو .

٢٤٠

لوسنشييو : هيا بنا ترانيو :  
 ولكن ما زال عليك أمر آخر تقوم به . وهو أن تجعل  
 من نفسك  
 مخاطباً من خطاياها . فإذا سألتنى السبب ،  
 فكفالك أن لدى من الأسباب حيرها وأوجهها .

٢٤٥

( يخرجون )  
 ( النظارة من على متكلمون )  
 إنك تغفو ، يا مولاي ، ولا تلق بالك للمسرحية  
 الخادم الأول . وحق القديسة آن إني لأفعل ، وإنها لشيء جميل بلاشك :  
 ألها بقية ؟

٢٥٠ السيدة . إنها لم تكذب تبدأ ، يا ولای .  
 الصعلوك إنها أثر فى ممتاز . يا سيدتى زوجتى . ووددت لو أنها  
 انتهت !

( يستمرون يتطالعون )

## الفصل الأول

### المنظر الثاني

( يدخل بتروشيو وحامده جروميو )

بتروشيو      لقد فارقتك يا فيرونا <sup>(١)</sup> إلى حين ،  
لألقى أصدقائي في « بادوا » وأراهم جميعاً  
ولا سيما أحبهم إلى قلبي وأصدقهم لي  
بعد تجربة واختبار « هورتنشيو » . وأكبر ظني أن  
هذا بيته

هيا يا فتى أقرع <sup>(٢)</sup> ، يا جروميو ،  
جروميو      أقرع ؟ أقرع من يا سيدى ؟ هل هناك  
من تجرأ فاستهان <sup>(٣)</sup> بعظمتك ؟

( ١ ) فيرونا (Verona) من مدن إيطاليا ويذكرها شكسبير في مسرحياته كثيراً  
ومسرحيته عن « سيدى فيرونا » معروفة ، وهي مدينة روميو وجولييت .

( ٢ ) في الأصل تورية حول لفظة Knock إذ تحتل المعنيين قرع الباب أى طرقه  
وقرع الرجل أى غلبه أو صر به . ولما تمذر ترجمتها احتجداً أن يدل معنى قرع على المعنى  
المزدوج لثم التورية ، واستأنسنا بأن مر معانى قرع : قرع بالرمح وبالمقرعة . ضرب .  
( ٣ ) يريد أهان ، ولكنه يريد أن يتحدق في نفسه .

- ١٠ بتروشيو : يا شقى اقرع هنا ، واقرع قرعاً عالياً .  
 جروميو : أقرعك هنا ، يا سيدى ، ويحى من أنا  
 حتى أقرعك هنا يا سيدى ؟  
 بتروشيو : يا شقى أقول لك اقرع لى على هذا الباب  
 واطرق جيداً وإلا دقت عنقك .  
 جروميو : إن مولاي قد أصبح يميل إلى الشجار فلو أنى أول الأمر  
 قرعتك بالفعل ،  
 لعرفت من . ما كان سيحبنى سوء العاقبة .  
 ١٥ بتروشيو . ألا تفرع يا فقى ؟  
 وأيم الله إن لم تفرعه قرعت أذنك حتى تصرخ  
 ولأريتك كيف تغنى هذا الصراخ وتنغمه .  
 ( يتدأذنه )  
 جروميو : أغبيئى ، يا سيدتى ، إن سيدى أصابته لؤثة !  
 بتروشيو . والآن اقرع إذا ما أمرتك يا هذا ، يالئيم اقرع .  
 ( يدخل هورتنشيو )  
 ٢٠ هورتنشيو . ما الخبر ؟ وماذا حدث ؟ جروميو صديق العتيد !  
 وبتروشيو صديقى العزيز كيف حالكما جميعاً فى  
 فيرونا ؟  
 بتروشيو . أجئت لفض النزاع ، يا سيد هورتنشيو ،

فيا طيب وقع لقياك على قلبي .

هورتشيرو . أهلا بك إلى منزلنا ، يا سيدنا المبعجل پتروشيرو ،

٢٥ أنهض يا جروميرو أنهض فلاننا سنسوى هذا النزاع .

جروميرو : كلا يا سيدى ليس الأمر : أكثر من أنه يرطن باللاتينية<sup>(١)</sup> .

ولكن إذا نظرت فى الأمر ، يا سيدى ، أفليس هذا

٣٠ عذراً شريعياً لأن أترك خدمته . لقد أمرنى أن أقرعه

وأن أقرع بشدة ، أفكان يليق بخدم أن يعامل سيده

هذه المعاملة . إنه أمر فيما يبدو ، فيما يبدو لى أنا

على الأقل ، قد زاد عى اثنين وثلاثين<sup>(٢)</sup>

ولو قدر الله وكنت قرعته أول الأمر بشدة

٣٥ لما أصاب جروميرو ما أصابه من شر .

پتروشيرو : يا سيد هورتشيرو إنه وغد لثيم لا عقل له .

فلقد رجوت الشقى أن يقرع بابك ،

فأعيا قلبي ولم أستطع أن أحمله على أن يفعل .

جروميرو . اقرع الباب ! ! يا للسماء لم لم تقل هذه

( ١ ) يريد أن يقول إنه يتكلم كلاماً غير مفهوم .

( ٢ ) يشير إلى لعبة « كوتشينا » أى أوراق اللعب والحد الأقصى فى «عند فيه» واحد  
وثلاثون فتكون اثنان وثلاثون أكثر قليلا مما يجب .



الكلمات بهذا الوضوح من قبل . لقد قلت . . .

« اقرع »

٤٠

« و اقرع لى يا هذا » و « اقرع لى هنا » و اقرع لى جيداً

وبشدة . « والآن فقط تجيئنى بقولك « اقرع الباب » !

: يا هذا لى أنصحك إما أن تنصرف وإما أن تخرس .

تروشيو

: مهلاً يا بتروشيو لى أضمن لك جروميو :

هورتنشيو

إن المعركة لحامية بينكما :

٤٥

ولكنه خادمك الطيب الأيمن القديم فى صحبتك . . .

والآن خبرنى يا صديق أى ريح طيبة

دفعت بك من « فيرونا » العتيقة إلى « بادوا » هنا

: إنها الريح التى تدفع بالشباب ليضربوا فى الأرض ،

بتروشيو

با حثين عن حطهم بعيداً عن الأوطان ،

٥٠

حيث لا تنمى التجارب القليلة الضحلة إلا أقلهم .

يا سيد هورتنشيو إن الحديث عن حالى يتلخص

فى أن والدى . آنتونيو . قد مات ،

وقد ألقيت بنفسى وسط هذا الخضم ،

سعيّاً قدر المستطاع وراء زواج يوفقنى إلى ثراء :

٥٥

إن جيبي ملىء بالمال ، ويبقى بالمتاع ،

لذلك خرجت من بلدى لأرى الدنيا وما فيها .

هورتنشو بتروشيو ، هل لى إذن أن أطرق الموضوع مباشرة  
وفى صراحة ،

فأدلك على زوج شرس مشؤومة ؟  
ألا ما أقل ما أرى من بشائر الشكر على ما أشير به  
عليك .

٦٠

ولكنى أؤكد لك أنها ستكون غنية ، وحنية جداً ،  
ولكن ما بيننا من صداقة ،  
أكثر من أن يسمح لى بأن أرضاها لك .

يا سيد هورتنشيو إن الاختصار فى الكلام يكفى  
من كان بينهم مثل ما بيننا من صداقة . وإن كنت  
تعرف واحدة

٦٥

لها من الثراء ، ما يجعلها تصلح لأن تكون زوج  
بتروشيو  
فالثراء هو النعمة التى أضرب عليها دائماً فى نشيد  
الزواج عندى ،

ولتكن فى البشاعة اختاً لصاحبة فلورنتيس<sup>(١)</sup>

---

( ١ ) فلورنتيس (Florentius) . بطل قصة من قصص الألفاز فى الفرون الوسطى  
كان عليه أن يعرف الرد على السؤال « ما أحب شيء إلى قلوب النساء ؟ » فوعده عجز  
بشعة أن تقول له الرد إن هو تزوجها فتزوجها فاستمالت إلى امرأة جميلة .

بل فلتكن في كبر سن سيبيل<sup>(١)</sup> أو تراسة اكسانثيبي<sup>(٢)</sup>

زوج سقراط ، ونحسبها بل أشرس وأنحس ،

فلان ذلك لن يؤثر في ، ولن يقلل درجة

من حرارة الحب في قلبي . بل إنها لو كانت

أشد صخباً من البحار الإديريادية الفائرة بأمواجها

ما غير ذلك من الأمر شيئاً . لقد جئت « يادوا »

لأتزوج الثراء

فلان وفرت لي هذه الزوج ثراء

سعدت إذن في « يادوا »

جروميو : التقى بالك لما أقول . إنه يصارحك في بساطة بما يجول في

خاطره . أعطه من الذهب ما يكفيه ثم زوجه دمية

خشبية أو عروساً معدنية<sup>(٣)</sup> أو عجوزاً عرجاء لم تبق

---

( ١ ) سيبيل (Sibyl) : شخصية يحيطها الغموض . يقال إنها كانت نبية ظهرت في القرن السابع قبل الميلاد أو نحو ذلك ؛ وإليها تنسب بعض الأدعية الوثنية . يقال إن الإله أبولو ألهم عليها بشرف النبوّة وحياة عديدة السنين بعدد ما في قبضة يدها من رمال . ولكنها نسيت أن تطلب إليه الشباب فعاثت شمعاء زمناً طويلاً ممعة في الكهولة حتى تلاشت . ولذلك يضرب بها المثل في بشاعة الهرم .

( ٢ ) اكسانثيبي (Xanthippe) : زوج سقراط فيلسوف اليونان الأول لها شهرة تاريخية في المشاكسة واللجاج .

( ٣ ) عروس معدنية يزين بها رباط الجوارب في السروال .

السنون لها سنّاً واحدة في فمها وابتلتها الأيام بأمراض  
تكفي لإصابة خمسين <sup>(١)</sup> حصاناً فإن ذلك لن يضيره  
في شيء ما دام المال يأتي إليه معها .

٨٠

هورتشيرو . ما دمنا . يا بتروشيرو ، قد أوعلنا في الموضوع إلى هذا  
الحد ،

فإني أسير بك جاداً في هذا الذي فتحنا بابه هازلين .  
إني أستطيع ، يا بتروشيرو ، أن أعينك في الوصول  
إلى زوج

٨٥

لها من الثراء ما يرضيك . وهي شابة جميلة  
ريبت على خير ما تشاء عليه الفضليات .  
ولكن عيبها الوحيد ، وهو نفسه يكفي لأن يكون  
مجموعة عيوب ،

هو أنها عيفة مرة إلى حد لا يطاق ،  
إن صرخها وشراستها أو فاحتها تجل عن كل وصف .  
وحتى لو كنت أشد فقراً مما أنا ،

٩٠

أأزوجها ، ولو منحتني منجماً من ذهب .  
مهلاً . يا هورتشيرو ، إنك لا تعرف سحر الذهب .  
فاذكر لي اسم أبيها وحسبي منك هذا ؛

بتروشيرو

( ٥ ) الأصل « انناد وخسون » والمقصود مجرد التذكير .

- فلاني متقدم لها . ولو كان صخبها  
 أعنف من الرعد عندما تتصدع عنه سحب الخريف ٩٥
- هورنشيرو . إن أباه هو پاپتستا مينولا ،  
 رجل لطيف المعشر . مؤدب كريم .  
 واسمها هي كاثاريننا مينولا .  
 تلبقت ذنبتها في سلاطة الاسان كل أرجاء « بادوا »
- ١٠٠ نرشيرو . إنني لأعرف والدها . وإن لم أعرفها هي ،  
 وهو يعرف والدي ، رحمه الله . حق المعرفة :  
 وزن يغدق لي جفن . يا هورنشيرو . حتى أراها .  
 لذلك فلاني لن أجرؤ على أن أسمع لنفسي .  
 أن أتركك الآن . وإن كان هذا أول لقاء لنا .  
 إلا إذا ارتأيت أن تصحبنى إليهم . ١٠٥
- حورسرو . أرجوك يا سيدى أن تتركه يذهب والمزاح على أشده .  
 قبل أن تبرد حرارته . . . وأقسم لك بشرف أنها  
 لو عرفت مثلهما أعرفه أنا . لعرفت أن الزعيق والصحب  
 واناجاج لا تجدى معه شيئاً . إنه إذا بدأ الكلام وسسه  
 بأنه وء . . وتفنت في الحكامة فأعادتها على عشر صور

من مترادفاتهما ، فإنه لن يجد في هذا ما يفضيه ،  
 ١١٠ بل سيستمر في نكاته الفاترة وسحفه . . . إلى  
 أخبرك اليقين إذا قلت لك إنه إذا نفذ صبرها ، ولم تعد  
 تحتمله ، فإنه خائق أن يشوه خلقها بما سيقذفها  
 به في وجهها . فإذا هي وليس لها من القدرة على  
 الإبصار بعينها إلا بقدر ما لعيني الهرة الشاخصة . إنك  
 لا تعرفه يا سيدى .

١١٥ هورتنشور . تمهل ، يا بتروشيو ، فلا بد لي من أن أذهب معك ،

ففي حمى پاپتستا وحراسته كترى الثمين .  
 إنه الحفيظ على درة عمرى .

على بيانكا الجميلة ابنته الصغرى ،  
 وهو يحجبها عني ، وعن غيرى أيضاً  
 ١٢٠ من الخطاب والمنافسين لي في هواها ،  
 ظناً منه أنه من المستحيل  
 أن تخطب كاثرينا يوماً ،

لما ذكرته لك الآن وعدده من سيئاتها .

لذلك اتخذ پاپتستا هذا القرار

وهو ألا يقرب أحد من بيانكا

حتى تظفر اللعينة كاثرينا بزواج لها .

جروميو

. الاعمينة كاثرينا !

لقب ولا كالألقاب ! قبحاً له . من لقب فتاة .

هورتشيرو : والآن أرجو من صديقي بتروشيرو أن يسدي إلى يدأ

١٣٠

وهي أن يفدهي إلى الشيخ پاپتستا ،

في ثياب محتشمة على أني معلم

يتقن الموسيقى ليعلم بيانكا ،

حتى أتمكن ، على الأقل ، بهذه الحيلة ،

من أن أجد الفرصة والحرية في أن أبها حبي ؛

وأن أخطبها لنفسى دون أن يشك أحد في أمرى .

١٣٥

( يدخل جريميو ولوششيرو منكرأ يحمل كتباً )

جروميو

. لا أجده في الأمر ما يشين ، وليس هو من الدناءة في

شيء أبداً

انظر كيف يتضافر ذكاء الشباب لخداع الشيوخ

سيدى ، سيدى .

التفت حولك منذ الذي يمشى هناك ؟

هورتشيرو

. اهدأ يا جروميو إنه غريمي في الحب

وأنت ، يا بتروشيرو ، تنح قليلا .

١٤٠

جروميو

: يا فع جميل وعاشق يليق !

( يتسبون جالاً )

جريميو

: حس جداً لقد راجعت قائمة الكتب . . .

واسمع يا سيدى سأجلد لك الكتب تجليداً فاحراً  
وكلما نظرت وكيفما بحثت فانظر دائماً فى كتب  
الحب وابحث فيها

١٤٥

واحرص على ألا تقرئها درساً فى غير هذه الكتب .  
أنفهم ما أعنى ؟ ففوف ما سيمنحك السيد پاپستا .  
وزيادة على ما سيسمح به كرمه ،  
سأكافئك أنا أيضاً بكل سخاء . خذ قائمتك تلك  
وجئنى بالكتب وقد عطرتها عطرًا ممتازاً ،  
فإن التى ستذهب إليها تلك الكتب .

١٥٠

أزكى من العطر نفسه وأطيب . ماذا ستقرئها ؟  
مهما يكن ما سأقرئها إياها عانى سأشجع لك دائماً  
عندها ،

جوستو

بما يجب أن أشفع به لسيدى مولاي . ثق من ذلك  
وتأكد

كما لو كنت أنت مكاني على الدوام .

١٥٥

بل ربما شفعت لك بكلام أوقع أثراً  
من كلامك أنت . إلا إذا كنت عالماً فى من الكلام ،  
يا سيدى ،



- جريميو . يا لهذا المن ما أخطر شأنه !
- جروميو : (حاداً) يا لهذا الغر الحمار ما أشد غفلته !
- هورتشيو . اسكت يا هذا !
- ١٦٠ هورتشيو . صه يا جروميو . (منفداً) حفظك الله ، يا سيد جريميو !
- جريميو . أسعد الله لقاءك ، يا سيد هورتشيو ،  
أستطيع أن تعرف إلى أين أنا ذاهب ؟  
لقد وعدتُ بابتستا مينولا أن أبذل قصارى جهدى  
١٦٥ فى البحث عن معلم للجميلة بيانكا ،  
فوفقت لحسن الحظ أيما توفيق  
إلى هذا الشاب ، الذى يصلح لما طلب إلى علماء  
وخلقاً . فهو مطلع على الشعر  
وعلى كتب أخرى قيمة كما تؤكد لك .
- هورتشيو . شىء حميل : فلقد صادفتُ أيضاً سيداً  
١٧٠ وعدنى أن يدلنى على آخر ،  
وهو موسيقى حاذقٌ ليعام السيدة ،  
فلا أكون بذلك قصرتُ مقدار ذرة  
فى واجبى نحو الجميلة بيانكا : التى أهم بها  
جريميو : وأهم بها أنا أيضاً . وستثبت لها فعلى مقدار حبي .
- ١٧٥ جروميو . (لنفسه) وهذا ما ستثبته جيوبه<sup>(١)</sup> أيضاً .

(١) فى الأصل صرره أى صرر مائه ولكن جيوبه درجت عندنا للدلالة على مكان الما

هورتنشيو . يا جريميو ، ليس المقام مقام تصريح ما في قلبينا  
من عواطف الحب .

استمع إلى . إنك إن كنت تصدقني فيما قلت ،  
فسأنبئك بأنباء طيبة تسر كلا منا على حد سواء .  
فهذا سيد قابلته عرضاً ؛

وارتضى أن يتحجب إلى كاثرينا اللعينة .

١٨٠

إذا وافقنا نحن الاثنين على ما ارتضاه

بل إنه رضى أن يتزوجها ، إذا أعجبته بائنها .

جريميو . إذا كان فعله مثل قوله فما أطيب القول والفعل . . .

ولكن هل عرفته بكل عيوبها ، يا هورتنشيو ؟

إني لعارف أنها مشاغبة شكسة صخبابة ؛

١٨٥

فلماذا كان هذا هو كل ما في الأمر فلست أرى مانعاً .

جريميو . أنقول لا مانع يا أيها الصديق ؟ . . . ممن الرجل ؟

بتروشيو في « فيرونا » ولدت . وأنا ابن الشيخ « آنتونيو »

لقد مات أبي ، وعاشت الثروة لي .

وأني لأرجو أن أعمر طويلاً وسعيداً .

١٩٠

جريميو . إنه لأمر شاذ عجيب لو طالأت أيامك ، أو سعدت ،

مع زوج كهذه !

ولكن إذا كنت مطيقاً لها ، فأقدم بالله عليك ،

وستجدنى أعاونك فى كل ما ترغب من عون .  
ولكن . . . أمقدم أنت حقاً على خطبة هذه القطة  
المفترسة ؟

بتروشيرو : أخرى بك أن تسألنى أيضاً أمقدم أنت حقاً على أن  
تعيش !

١٩٥

أو يخطبها حقاً ! سيخطبها فإن لم يفعل والله لأشتقنها .  
بتروشيرو : وما الذى رعى بي إلى هذا المكان إن لم تكن هذه بغيتى ؟  
أو تظنون أن مثل هذا الطنين الخافت يثقل أذنى .

جروميرو

ماذا ! أو لم أسمع فى زمانى زئير الأسود ؟  
أو لم أسمع البحر ، وقد نفخت فيه الرياح ،  
يرغى ويزيد كذكر الخنزير الوحشى أثاره ما هاج  
جلده من عرق الغضب ؟

٢٠٠

أو لم أسمع قصف المدافع فى حومة الوغى ؟  
أو دوى الرعد فى سحب مدفعية السماء ؟  
أو لم أسمع ، وقد حمى وطيس الحرب ،  
جلجلة الأبواق وصهيل الخيول ودق الطبول ؟  
أتحدثوننى بعد هذا كله عن لسان امرأة ؟  
إن لسانها لا يمكن أن يصل فى صوته  
إلى نصف طرقة الكستنة يشويها على النار فلاح ،

٢٠٥

صه. صه . أخرى بكم أن تخوفوا الأطفال بحديث العفاريات

جروميرو : أظنه لا يخاف أيا منهما .

جروميرو . ارفف سمعك يا هورتنشيو .

٢١٠ إن مقدم هذا السيد ، فيما أقدر أنا ،

مقدم سعيد . ففيه نفعه ، وفيه نفعنا معاً .

هورتنشيو : ولقد وعدته أن نسهم في الأمر معه

بأن نتحمل عنه عبء نفقة الخطبة ، مهما يكن

مقدارها ،

جروميرو : هذا ما ستقوم به على شرط أن يستميل قلبها وينالها .

جروميرو : ليتني أتأكد من ظفري بعشائر طيب تأكدي من

٢١٥ ظفري بها !

( يدخل ترانيو في ثياب فاخرة ومعه بيوندالو )

ترانيو : حفظكم الله ، يا سادة ، أسمحون لي أن أجرؤ

فأسألكم ، راجياً ، أن تدلوني على أقصر طريق

إلى بيت السيد بايتستا مينولا ؟

بيوندالو : والد الجميلتين : أياه تعني ؟

٢٢٠ ترانيو : إنه هو ، يا بيوندالو ،

- جريميو : استمع إلى يا سيدى إنك لا تريد تلك . . . أن . . . (١)  
 ترانيو . قد أريد تلك وذلك أيضاً فما شأنك أنت في هذا ؟  
 بتروشيو : أرجو ألا تكون بأية حال تلك التي تنهر وتصخب .  
 ترانيو : أنا لا أحب الصاخبات ولا الصاخبين يا سيدى .  
 هيا يا بيوندلاو .

- لوسنشيو : بداية ، بارعة ، يا ترانيو ،  
 ٢٢٥ هورتنشيو . سيدى ، كلمة واحدة ، قبل أن تذهب عنا  
 أأنت خاطب للفتاة التي تتحدث عنها أم لا ؟  
 ترانيو : هبني كنت ، يا سيدى ، فما الضرر في ذلك ؟  
 جريميو : لا شيء . إذا كنت تذهب من هنا فوراً إلى هناك ،  
 دون كلمة واحدة أخرى  
 ترانيو : ماذا يا سيدى ! عفواً أو ليس الشارع  
 مباحاً لى مثل ما هو مباح لك ؟  
 ٢٣٠ جريميو . أما هي فليست كذلك .  
 ترانيو : أتوسل إليك أن تفصح لى عن السبب .  
 جريميو . السبب ، إذا شئت أن تعلم ، أنها هي الحبيبة التي  
 اختارها السيد جريميو لنفسه .  
 هورتنشيو : بل هي الحبيبة التي اختارها السيد هورتنشيو لنفسه .  
 ترانيو : إهدأ يا سيدى ، وإذا كنتما حقاً سيدين ،

(١) باقى الجملة « أن تخطبها » .

٢٣٥

فأولياني حتى في أن تنصتا إلى صابرين .  
 إن پاپتستا رجل نبيل شريف ،  
 ولقد كان يعرف أبى بعض المعرفة ،  
 ولو كانت ابنته أجمل مما هي ،  
 لكان لها من الخطاب أكثر مما لها الآن ولكنك واحد  
 منهم .

٢٤٠

لقد كان لابنة ليدا الحميلة (١) من الخطاب ألف  
 فلم لا يزداد خطاب الحميلة بيانكا واحداً ؟  
 وإلا فليزد خطابها . وليكن لوسنشيو واحداً من  
 الزائدين .  
 وإن يكن باريس (٢) قد جاء وكله أمل أن يظفر وحده .  
 حريريو . ونحن أن هذا السيد سيضلنا جميعاً بأقواله !  
 لوسنشيو : لا عليك منه ، يا سيدى ، افسح له الطريق في

---

( ١ ) و ( ٢ ) ابنة ليدا ( Leda ) هي هيلين الطروادية ( المشهورة في حصار  
 طروادة ) و باريس ( Paris ) هو ابن بريام وهيكتيا . حكم باريس بين « هيرا » و « آثينا »  
 و « آفروديت » في خلاف بينهن فوعده هيرا بالسلطان إن حكم لها ، وآثينا بالحكمة ،  
 وآفروديت بأجمل امرأة . فحكم لأفروديت وسار بمساعدتها إلى لاسيد من ( Lacedaemon )  
 وخطف هيلين ابنة ملكها ، أجمل امرأة . جزاء حكمه لأفروديت ونقلها إلى طروادة . وهب  
 اليونان إلى إنقاذها منه فكان حصار طروادة المشهور ومات باريس قبل استسلام المدينة .  
 وقصة تحكيمه هذه معروفة شائعة تتردد كثيراً في الفن اليوناني .

٢٤٥

السباق وأنا واثق من أنه الجواد الخائب .  
 بنروشيرو : هورتنشيو ، إلام تريدون أن تصلوا بكل هذا الذي  
 تقولون ؟

٢٥٠

هورتنشيو : سيدى أسمح أن أجرؤ على سؤالك ،  
 هل وقعت عينك على ابنة پاپتستا ؟  
 ترانيو : كلا يا سيدى بل سمعت ، ليس غير ، أن له بنين  
 اشتهرت منهما الأولى بسلطة اللسان ،  
 شهرة الثانية بجمال التواضع .  
 بنروشيرو . سيدى سيدى دعك من الأولى لأنها لى .  
 جريميرو : نعم . دع هذه المشقة لهرقل<sup>(١)</sup> العظيم  
 وليكن جهاداً أصعب مما فرضه « ألكايدز » من الأهوال  
 الاثنى عشر

٢٥٥ بنروشيرو : أرجوك يا سيدى أن تفهم هذا غنى :

إن الصغرى التى تتطلع إليها ،  
 قد حببها أبوها ، فليس يدنو منها خاطب ؛

---

(١) هرقل أشهر أبطال اليونان وتمزوا إليه الأساطير كثيراً من الأعمال  
 الخارقة . وهو يعد صمن آلهتهم لبطولته الفائقة التى تجلت منذ طفولته المبكرة . حاربه  
 الالهة « هيرا » وفى جنون غضبه من غضباته جعلته يقتل زوجته وأولاده . ورحل إلى ملك  
 أرجوس ، واسمه أوريشيوس ، ففرض عليه هذا الكائن اثني عشر عملاً خارقاً شاقاً تعجزاً له  
 أثناء قيامه بخدمته فقام بها كلها .

- لأن أباه لا يريد أن يرتبط في أمرها .  
 مع كائن من يكون حتى تتزوج الكبرى أولاً ،  
 وعندئذ ، وعندئذ ليس غير ، يطلق سراح الصغرى . ٢٦٠  
 ترانفو . إذا كان الأمر كذلك ، وإذا كنت أنت الرجل  
 الذى سيعيننا جميعاً ، وأنا من بين هذا الجميع ،  
 وإذا كنت أنت الذى سيفتح لنا الطريق<sup>(١)</sup>  
 بأن تسعى لتنال الكبرى فتطلق لنا سراح الصغرى ،  
 فنستطيع أن نهرع كلنا إليها . . . فإن السعيد منا الذى  
 سيفوز بها ٢٦٥  
 لا يمكن أن يصل به سوء الأدب أن يجحد فضلك .  
 هورنتيو : سيدى كلامك شديد ، وإنك لتدرك حقيقة الموقف ،  
 وما دمت تعلن أنك لها مخاطب ،  
 فلا بد لك من أن تحذو حذونا ، وتعزى هذا السيد  
 الذى ندين له جميعاً بكل الفضل . ٢٧٠  
 ترانفو : إني لن أتوانى فى ذلك ، يا سيدى ، وتأكيدياً لما اتفقنا  
 عليه

### تفضلوا وتعالوا نقض العصر معاً

( ١ ) فى الأصل تعبير ترجمته الحرفية يكسر الثلج ومعنى التعبير لانه يفتح الطريق  
 أو يبدأ الكلام بعد صمت . إلخ .



نشرب كؤوساً مترعة نخب محبوبتنا ،  
ولنتعامل معاً كما يتعامل المتقاضون أمام القانون  
يتحاربون في المحاكم في شدة ، ولكنهم يأكلون ويشربون  
كما يفعل الأصدقاء .

٢٧٥

جروميو دي بوندللو ما أبدع العرص ! هلموا يا رفاق .  
هورننتيو عرص حسن ، بلا ريب ، هلموا بنا .  
ولتكن يا بتروشيو ضيق في كل هذا . .  
( خروج )

## الفصل الثانى

### المنظر الأول

(تدخل كاترينا وبيانكا)

بيانكا : لا يا أختى الطيبة لا تظلمينى ولا تظلمى نفسك ،

إنى لأمقت أن تعاملينى معاملة الخادم أو الأمة ،

أما هذه الحلى التافهة

فحلى وثاق يدى وأنا أنزعها بنفسى ،

بل أنزع ثيابى كلها ، حتى قميصى أنزعه ؛

ومهما تأمرينى به فإنى أفعله .

لأنى أعرف كل المعرفة واجبى نحو من يكبرنى

: هأنذا آمرك فصارحى ولا تخدعى ،

من هذا الذى تؤثرينه من بين خطابك كلهم ؟

: يا أخت ثقى أنى لم أر

من بين كل من يعيش على الأرض من رجال

هذا الوجه الذى أوثره على كل وجه سواه .

: تكذابين يا حقيرة أو ليس هو هورتنشيو ؟

بيانكا

•

كيت

١٠ بيانكا

كيت

: إذا كنت أنت تميلين إليه ، يا أختاه ، فهناك قسمًا :

بيانكا

بأن أسعى لك بنفسى حتى تفوزى أنت به .

١٥

: إذن تؤثرين الثراء فيما أرى ،

كيت

فترغبين فى جريميو ليوفر لك حياة ناعمة .

: أحسدك لى كله من أجله هو ؟

بيانكا

إنك إذن لتمرجين ، ولانى لأرى الأمر الآن واضحاً ،

٢٠

بل إنك طوال هذا الوقت لم تكونى إلا مازحة :

أتوسل إليك ، يا أختاه ، حلى وثاقى .

كيت

· إن يكن هذا مزاحاً فكل ما قد مضى مثله .

( تصفها )

( يدخل باپستا )

: ماذا ! مهلا يا سيدة ! ما الذى دعا إلى كل هذه

باپستا

الوقاحة ؟

تنحى يا بيانكا — يا للمسكينة إنها لتبكى . . . .

٢٥

ارجعى وخيطى بليرتك . ولا تتعرضى لها .

وأنت أما تستحيين ، يا حقيرة ، يا روح الشيطان ،

لماذا تؤذين من لم تؤذك فى حياتها ؟

قولى لى متى صادفتك منها كلمة مؤلة .

: إنها لستخف بى بصمتها ، ولا بد لى من الانتقام منها .

كيت

( تملو وراء بيانكا )

٣٠ باپتستا : ماذا ! وفي حضرتي ؟ ادخلي يا بيانكا .

( تخرج )

كيت : عجباً ! أراك لا تحتمل أن أفعل بها شيئاً .

الآن أرى أنها هي الحبيبة الغالية ، فلا بد لها هي من

عريس ؟

وعلىّ أنا أن أرقص يوم عرسها حافية القدمين<sup>(١)</sup> ،

بل من أجل حبك لها أقود القروء في جهنم<sup>(٢)</sup> ،

لا لا تكلمني ؛ سأصبر وسأبكي بعيدة وحدي ،

حتى تحين لي فرصة لأنتقم منها .

( تخرج )

باپتستا : هل عانى أحد قبلي ما أعانى من أحزان ؟

من القادم علينا ؟

( يدخل جريميو ولوشيشيو في لباس رجل عادي وبثوبتيو ومعه

هورتشيو في زي موسيقى وترانيو ومعه بيونددلو حاملاً عوداً وكتفاً )

جريميو . سعدت صباحاً يا صديقنا باپتستا .

٤٠ باپتستا : وسعدت صباحاً يا صديقنا جريميو . . .

حفظكم الله يا سادة .

( ١ ) يقال إنها عادة قديمة أن تذل الأخت المانس الكبرى بأن ترقص حافية القدمين

يوم عرس أختها الصغرى ؛ لأنها ما كانت تترك دون زواج إلا لميب في أخلاقها .

( ٢ ) ويقال في المثل عن المرائس أيضاً إنهن يقدن القروء في جهنم .

بتروسيو

. أليس لك بنت اسمها كاثرينا  
جميلة وفاضلة .

باپتستا

نعم يا سيدى لى ابنة اسمها كاثرينا .

جريميو

: لقد فقت الحدود فى صراحتك البلهاء خذ الأمر  
هوناً ما .

٤٥

بتروسيو

. إنك لتظلمنى ، يا سيد جريميو . . اسمح لى بالكلام ..  
أنا شريف يا سيدى من فيرونا ،  
سمعت بحمالها وذكائها ،  
وأدبها وخفرتها وتواضعها ،

٥١

ومزاياها العجيبة الرائعة وخلقها الوديع ،  
فجروئت على أن آتيك ضيفاً يقتحم بيتك  
لترى عيى وتشهد

٥٥

حقيقة هذا الذى طالما سمعت به .  
لكنى أردت أن أبرر حقى فى ضيافتك ،  
فجئت أقدم لك رجلاً من رجالى ،  
حاذقاً فى الموسيقى وفى الرياضيات ،  
ليعلمها كل ما يجب أن تعلم من هذه المعارف ،  
التي أحسب أنها لا تجهلها .  
فاقبله منى وإلا أسأت إلى برفضك .

- ٦٠ أما اسمه فـ « ليسيو <sup>(١)</sup> » وأما موطنه فهو « مانتوا »  
 باپتستا : مرحباً بك يا سيدى ، ورحباً به إكراماً لك .  
 أما عن ابنتى كاترينا فهذا ما أنا به أعلم ،  
 وإن طبيعتها لا تلائمك وهذا ما يثير أتراحى .  
 بتروشيو : أراك لا تريد مفارقتها .  
 ٦٥ أو لعلك لا ترحب بنسبى .  
 باپتستا : أرجو ألا تنسى ، فهم مرادى . إني لا أحدثك إلا بالواقع  
 ولكن ممن السيد ؟ وبأى اسم أدعوك ؟  
 بتروشيو : اسمى بتروشيو ، وأنا ابن آنتونيو .  
 هذا الذى عرفته إيطاليا كلها .  
 ٧٠ باپتستا : أعرفه حق المعرفة . مرحباً بك من أجله . مرحباً .  
 جريميو : أرجوك يا بتروشيو أن تقطع حديثك حيناً ،  
 لتسمح لنا نحن المتوسلين المساكين أن نتكلم نحن أيضاً .  
 تنح فلقد جاوزت حدك تجاوزاً عجبياً .  
 بتروشيو : عفواً . يا سيد جريميو ، سأتنحى وبكل سرور .  
 جريميو : لا أشك فى ذلك يا سيدى لأنك إن لم تفعل أفسدت  
 مسعاك خطيباً .  
 ٧٥ يا رفاق ، إنها لهدية مشكورة ، وأنا واثق من ذلك .

ولأرد إليك هذا الفضل الذى أدين لك به ، دون  
غيرى : أقدم لك فى سماحة هذا العالم الشاب الذى  
قضى زماناً طويلاً فى « ريمس » وهو يحذق من اليونانية

واللاتينية وسائر اللغات ما يحذقه الآخر فى الموسيقى

٨٠

والرياضة . إن اسمه « كامبيو » .

أرجو يا سيدى أن تتقبل خدماته .

ألف شكر يا سيد جريميو .

بابتستا

وورحباً بك يا « كامبيو » الفاضل . ولكن ، يا سيدى

الكريم ،

٨٥

أراك تمشى بيننا كالغريب .

فهل أجرؤ أن أسألك ما دعاك لأن تأتى إلينا ؟

: عفواً سيدى . إن المرأة لجرأتى أنا ،

ترافيو

فبالرغم من أنى غريب هنا فى هذه المدينة ،

أتقدم إليك خاطباً ابنتك .

٩٠

ابنتك ييانكا الفاضلة الجميلة .

ولست أجهل ما قد صممت عليه

فما يتعلق بالأخت الكبرى .

ولكى لا أسألك إلا هذا الحق ؛

وهو أن تقبلنى ضمن سائر خطابها

٩٥

بعد أن تعرف نسبى ؛

وأن يكون لى مثلهم حق دخول بيتك والسعى إليها .

وأما تعلم ابتيتك فإنى أقدم إليك من أجله

هذه الآلة الموسيقية البسيطة

١٠٠

وهذه المجموعة الصغيرة من الكتب اليونانية واللاتينية

فإذا قبلتها فمن قبلك لها ستستمد قيمتها العظيمة .

• اسمك « لوسنشيو »<sup>(١)</sup> — ولكن من أى بلد أنت ؟

بابتستا

• من « بيزا » ، يا سيدى ، وأنا ابن فنسنشيو .

ترانيو

• عظيم من أهل بيزا فيما يعرف عنه ،

بابتستا

وإنى لأعرفه حق المعرفة . أهلا بك ، يا سيدى ،

وسهلا . . .

١٠٥

(إلى هورننتيو) خذ أنت العود . (إلى لوسنشيو)

وأنت مجموعة الكتب .

وستقابلان تلميذتيكما فى الحال .

يا من بالبيت ! (يدخل غلام) سر يا غلام بهذين السيدين

( ١ ) ليس من الواضح فى المسرحية ( كما لاحظ بعض الشراح ) من أين عرف بابتستا

أن اسم من يكلمه لوسنشيو ( وهو ترانيو فى لباس لوسنشيو )



إلى ابنتي ، وقل لهما :  
 إن هذين معلماهما ، ومرهما عنى . أن يفيدا منهما  
 كل الفائدة .

١١٠

( يخرج الغلام ومعه هورتنشيو ولونسشيو وبيوندلو )

سنمشى قليلا فى الحديقة ،  
 ثم نمضى إلى الغداء . إني لأرحب بكم أيما ترحيب ،  
 وأرجو أن تتأكدوا جميعاً من هذا .

بدروشيو : ياسيد باپتستا إن مهمتى تلح على بالإسراع ،  
 وليس فى مقدورى أن آتى للخطبة كل يوم .  
 لقد عرفت والدى معرفة طيبة ، وبذلك تكون قد  
 عرفتني ؛

١١٥

ولما كنت الوارث الوحيد لكل أراضيه وتجارته ،  
 وقد نمتها فزدتها ولم أنقصها ،  
 فلانى أسألك أن تخبرنى إذا ما نلت حب ابنتك  
 كم من المال بائنة سيأتينى معها يوم اتخذها زوجاً .  
 باپتستا : سترث بعد وفاتى نصف أراضى  
 وهى تملك الآن عشرين ألفاً من الكرونا<sup>(١)</sup>

١٢٠

( ١ ) الكورون : عملة ذهبية إنجليزية تساوى ربع جنيه وقد تكون أوروبية أيضاً .

بتروشيرو

• وفي مقابل هذه البائنة ، ولأرتب لها الأمر قانوناً ،  
بحيث إذا طال بها العمر بعدى أؤمن ترميها  
بكل ما أملك من أرض وكل ما لي من حقوق بكافة  
أنواعها

١٢٥

فلنكتب الاتفاق بيننا على هذا بكل تفاصيله ،  
حتى يستوثق كل منا من الحجة التي تعنيه .

باپتستا

: هذا إذا تم لك ما هو أهم

ألا وهو حبها فإنه هو كل شيء .

١٣٠ بتروشيرو

: إنه لأمر هين لأنني أؤكد لك ، يا أبتى ،  
إنني حاد الطبع بقدر ما هي مغرورة عنيدة ،  
وإذا التقت ناران ثائرتان معاً في مكان ،  
فإنهما تلتهمان ما يغذى أوارهما .

١٣٥

فإن تكن النار الخافتة تذكو بالريح الهادئة  
فإن هبة الريح العاصفة تذهب بالنار وبما حولها :

وهكذا أنا بالنسبة إليها . وهكذا ستخضع لي .

لأنني عنيف خشن ولن أتقرب إليها في رقة الرضيع .

باپتستا

: وفلك الله في سعيك إليها ، وأسعد حظك معها !  
ولكن استعد لسماع بضعة كلمات مرة جارحة .

١٤٠ بتروشيرو

: أيما استعداد كما سترى إنه استعداد الجبال للرياح ،

تعصف مستمرة من حولها فلا تهتز منها جبل لعصفها .  
( يدخل هورنشيرو ، وقد شج رأسه )

بايتستا . ماذا حدث يا صاحبي ؟ وفيم اصفرار لونك ؟  
هورنشيرو من الخوف ، من الذعر ، أوكد لك إن كنت أصفر  
اللون .

بايتستا . ماذا ! هل لمست في ابنتي استعداداً لأن تكون موسيقية  
بارعة

١٤٥ هورنشيرو . بل استعداداً أتم لأن تكون جندياً أبرع !  
إن الحديد قد يقوى على احتمالها أما العود ، فلا ،  
بايتستا : لماذا ، أولاً تستطيع أن تحكم ابنتي لتعلمها عزف  
العود .

هورنشيرو : طبعاً لا ، لأنها كسرت على العود . . .  
لني لم أكد أقول لها قد أخطأت في ضبط الأوتار ،  
وتنيت يدها لأعلمها كيف تحكم أصابعها ،  
١٥٠ حتى ثارت وعلا صوتها في سَـوَرَة شيطانية قائلة ؛  
« أتسمى هذا ضبط الأوتار ؟ سأريك الخطب  
والضبط : »

وإذا هي تفرع هامتي بالعود ،  
فشج رأسي من الآلة ، ووقفت برهة مشدوها ،

كما يقف المذنب المشدود على خشبة للتشهير به .  
 بينما كنت أطل هكذا من العود ،  
 كانت هي تقذفني بالشتائم قائلة « يا سافل يا زمار ،  
 يا مسخرة مرتعشة » ، وغير ذلك من عشرات الشتامم  
 الدنيئة ؛

وكأنما قد تعلمتها كلها لا لشيء إلا لترميني بها . .

١٦٠ بتروشيو : قسماً بالدنيا وما فيها ، إنها لامرأة تفيض بالحياة .

لقد ازداد الآن حيي لما عشرة أضعاف ،

كم أتوق إلى أن أتحدث إليها !

بايتسا : إذن تعال معي ولا تبد هكذا مدحوراً .

بل خذ في تعليم ابنتي الصغرى ومرانها .

فهي مستعدة لأن تتعلم ، مستعدة لأن تشكر من

يسدى إليها فضلاً .

وأنت يا سيد بتروشيو ، أتأق معنا ،

أم تفضل أن أرسل ابنتي كيت إليك ؟

بتروشيو . بالله أرسلها وسأنتظرها هنا .

( يخرجون ماعدا بتروشيو )

وسأتقرب إليها في شيء من العنف والحماسة عندما

تأتى

ولنفرض أنها شتمت في سلاطة ، فسأقول لها في  
بساضه ؛

١٧٠

إنك لتغنين أعذب من غناء العندليب .  
ولنفرض أنها عبت ؛ فسأقول لها ياوضاحة الجبين ،  
إنك لتوحين كورود الصباح باكرها الندى منذ حين  
ولنفرض أنها سككت ، وأبت أن تنطق بحرف .

١٧٥

فسأقول لها ما أبرعك في الكلام وما أبلغك !  
إنك لتنطقين بنافذ القول ، أو بالدر الثمين .  
فإذا هي أمرتني أن أنصرف عنها ؛ فسأشكرها ،  
كما لو كانت قد طلبت إلى أن أطل إلى جوارها  
أسبوعاً .

١٨٠

فإذا هي رفضت أن تتزوجني ؛ فسأتمس بها  
أن تحدد يوم لإعلان الزواج ويوم لإتمامه .  
ولكن ها هي ذى آتية — والآن — تكلم يا بتروشيو .  
( تدخل كاتارينا )

سعدت صباحاً يا « كيت » فهذا اسمك فيما سمعت .  
: حق ما سمعت ، ولكن ما سمعت صعب عليك .  
إن الذين يتكلمون عني يدعونني « كاتارينا » .

كيت

١٨٥ بتروشيو : تكذابين والله ، فإنك لتسمين كيت ولا أكثر من كيت

وكيت الحلوة ، وأحياناً كيت الملعونة ؛  
ولكن كيت على كل حال . وأجمل كيت في العالم  
المسيحي ،  
كيت من كيت نجمة المعارض ؛ يا أدق تحفة  
وأرقها .

إن التحف كلها « كتاكيت » منمنمة دقيقة .

وعلى ذلك ، ثقي ، يا سلوتي ، يا كيت ،

١٩٠

إني لما سمعت برفقتك يتمدح الناس بها في كل قطر

يتحدثون عن فضائلك ، ويتغنون جمالك

وإن كانوا بكل هذا لم يصلوا إلى حقيقة حالك

هفت نفسي إليك فحملت نفسي لأطلب يدك .

كبت . لقد حملت نفسك في أنسب الأوقات ألا مر هذا

الذي حملك إلينا

١٩٥

أن يحملك عنا : فلقد تبينت لأول وهلة ،

أنك حمل من الأحمال .

ماذا ، وما الحمل ؟

بتروشيو .

كيت : كرسى موصول القوائم حقير .

بتروشيو

أصبت عين الصواب هيا فاجلسي على .

بتروشيو

كيت . خلقت الحمير للحمل<sup>(١)</sup> وله خلقت أنت .

(١) لعب بالألفاظ bear, move لم نستطع أن نترجمه بخير من هذا .

- ٢٠٠ بتروشيرو : إنما النساء هن اللواتى خلقن للحمل ، وله خلقت أنت .  
 كيت : إن كنت تعنى نساء مثلى فهن لا يحملن بفلس مثلك .  
 بتروشيرو : وا أسفاه يا كيت الطيبة ! إني لست ثقيلا إذا حملتني :  
 لأننى أعرف أنك صغيرة السن خفيفة الوزن .  
 كيت : أخف من أن يتعلق بي عاشق جلف مثلك ،  
 ٢٠٥ وإن كنت من حيث الوزن لا أشكو نحولا<sup>(١)</sup> .  
 بتروشيرو : من حيث الوزن بل من حيث الزن ؛ زن ؛ زن .  
 كيت : أتقنت الصوت إتقان الأحقق<sup>(٢)</sup> الوخم .  
 بتروشيرو : أيتها الحمامة البطيئة الجناح ألا تسمحين للرخم أن  
 يفوز بك ؟  
 كيت : فيأخذنى على أنى حمامة ضعيفة ، كما تخطط أنت  
 بين الرخم والحمام .  
 بتروشيرو : رفقا رفقا أراك ، أيها الزنبور ، قد أسرفت فى الغضب .  
 ٢١٠ كيت : إذا كنت زنبوريا فأحذر لسعة « زباني » .  
 بتروشيرو : إن شفائى إذن فى أن أنزع زبائك .  
 كيت : حقاً ، إن استطاع أحقق أن يعرف أين زباني .

( ١ ) لعب بالألفاظ حول bee, be لم نستطع ترجمته بخير من هذا .

( ٢ ) لعب بالألفاظ حول buzzard لم نستطع ترجمته بخير من هذا .

بتروشيو : ومنذا الذى لا يعرف أين يحمل الزنبور زبانه .  
فى ذيله ولا شك .

كيت . بل فى لسانه .

بتروشيو . لسان من ؟

٢١٥ كيت . لسانك إذا أكثر من الكلام ، وعليك السلام .

تروشيو . إذا . سلام على لسانى فى ذيلك ؟

هذا لن يكون . عودى بالله إلى رجل شريف

كيت : وهذا ما سأستوثق منه .

( تلمحه )

تروشيو : أقسم لألكمنك لو حاولت لطمى مرة أخرى .

كيت . بهذا تسقط عنك شكتك وشارتك

لأنك ، لو لطمت ، برهنت أنك لست بشريف . ٢٢٠

وإذا كنت غير شريف ، فلست جديراً بأن يكون

لك شارة وسلاح .

بتروشيو : يامسجلة ألقاب الأشراف ومرتبة شاراتهم (١) يا كيت ،

اذكرينى ضمن قوائى أشرافك !

كيت . وما شارتك يا شريف ؟ طرطور أبله كعرف الديك ؟

---

( ١ ) كانت هناك وظيفة لمسجل يشرف على أمور الأشراف والأمراء وهو الذى يربهم حسب مقامهم ويعين لهم ما يحملون من سلاح حسب رتبهم .



- بتروتيو : بل ديك بلا عرف ، وستكون كيت دجاجتي .
- كيت : لست ديكي ، لأنك تصيح كديك خائر ضعيف
- ٢٢٥ لا تقوى على قتال .
- بتروتيو : مهلا ، يا كيت . هلم لا تتجهمي .
- كيت : كيف وهي عادتى كلما رأيت عقرب البحر .
- بتروتيو : ولكن لا عقرب بحر هنا فلا تتجهمي إذن
- كيت : بل هو موجود ، موجود
- بتروتيو : أرنيه إذن ،
- ٢٣٠ كيت : لو كانت عندى مرآة لأريتك إياه
- بتروتيو : ماذا ! ويحك أتعنين وجهي ؟
- كيت : أصبت وما كان مثلك يا صغير أن يصيب ؟
- بتروتيو : إني وحق القديس جرجس ، لشاب فتى أقوى من أن
- أطاولك
- كيت : ورغم شبابك أراك قد ذبلت .
- ( نلمس جبهه )
- بتروتيو : من الهم .
- ( يقبل يدها )
- كيت : وأنا لا أهتم !
- ( تفلت منه )

بتروشيرو : كلا بل أنصتى إلى يا كيت ... ولا تفلتى منى  
بربك هكذا .

( يمسك بها )

٢٣٥ كيت : سأثريك إذا مكثت هنا . دعنى أذهب !  
( تجاهد لتفلت من قبضته )

بتروشيرو : كلا لن تثيربنى أقل نائرة بل لأراك غاية فى الرقة :  
لقد قالوا عنك إنك فظة نفور عابسة ،

والآن أرى مقابلهم الكذب بعينه ؛

فإنك لطيفة ، سمحة الروح ، غاية فى الأدب ،  
إلا أنك بطيئة البديهة ، ولكنك مع هذا أزهى من  
من زهر الربيع .

٢٤٠

لا تستطيعين العبوس ، ولا تقوين على أن تسخرى  
من أحد .

إنك لا تعضين على شفتك كما تفعل الحانقة الغضوب ؛  
ولا يلذ لك أبداً أن تغضبى فى الحديث ؛

بل إنك لتستقبلين خطابك فى ظرف وأدب وحياء ،  
وتخاطبينهم فى لطف ورقة وبشاشة .

٢٤٥

( يتركها )

فلماذا يذبح الناس عنك أنك مشوهة ناقصة ؟  
يا لدنيا الهجاء والقذف ! إن كيت كخصن البندق  
اللين ،

هيفاء معتدلة سمراء في سمرة  
خشب البندق ، وأحلى مذاقاً من لبابه .  
دعيني أرك تخطررين . إنك لا تعرجين . ٢٥٠  
كيت : إليك عني ، يا هذا ، من تظن أنك تأمر .  
بتروشيو : وهل ازدهت غابة بديانا<sup>(١)</sup>

كما تزدهى هذه الغرفة بكيت في خطرتها كالأميرة ؟  
ألا كوني ألت ديانا ، ولتكن هي كيت ،  
ثم اجعلي كيت هي العذراء البتول ، وديانا هي المنصفة  
المقبلة على الناس . ٢٥٥

كيت : وأين تعلمت كل هذا المقال الجميل ؟  
بتروشيو : إلى أرتجله بالفطرة ارتجالاً . وقد أخذته عن أمي  
الذكية .  
كيت : لا بد أنها كانت حقاً ذكية ! وإلا لخرجت إلى الدنيا  
محتوها .

بتروشيو : أأست حكيماً

---

(١) ديانا : إلهة الصيد وقد آلت عل نفسها أن تظل عذراء وحيدة .

كيت

نصيبك من الحكمة نزر ، ما يكاد يكفي ليطمئنك  
على نفسك ويدفء قلبك .

٢٦٠ بتروشيو

وهذا ما أبغى يا كيت الحلوة . أن يدفأ قلبي في فراشك :  
وعلى ذلك دعينا من كل هذا الكلام الهين ،  
لأقول لك في جدّ ووضوح : إن أباك قد قبل  
أن تكوني زوجي ؛ وقد اتفقنا على بائنتك ،  
وسواء رضيت أم لم ترضى فلاني سأترجلك .

٢٦٥

اسمعي ، يا كيت ، إني زوج كفؤ لك ،  
وإني لأقسم بهذا النور الذي يكشف لي عن جمالك  
جمالك الذي شغفني وأرغمني أن أحبك حباً جماً  
أنك لن تكوني زوجاً لرجل غيبي .  
فلاني أنا هو الذي خلق ليروضك . يا كيت ،

٢٧٠

ويجعل من كيت الوحشة البرية  
قطعة<sup>(١)</sup> أنيسة كسائر القطط التي تألف البيوت .  
( بدخل بايتستا وجريمييو وترافيو )

ها هو ذا أبوك قد أقبل فليناك والرفض ؛  
فلا بد أن تكون كاثارين زوجي وسيتم لي ذلك .

بايتستا . والآن ، يا سيد بتروشيو ، كيف سعيك مع ابنتي ؟

( ١ ) في الأصل لعب باللفظ كيت وكات بمعنى قطعة يمكن أن تؤدي نطق القاف  
في قطعة مخمفة كالمخز .

٢٧٥ تروثيو . لا يمكن إلا أن يكون . وفقاً ، يا سيدى ، وهل يمكن أن يكون إلا . وفقاً .

فما كان لمثل سعي أن ينجب .

بابتستا . وماذا بك الآن ، يا ابنتى ، كاثارين ؛ ماذا يحزنك ؟  
 كيت . أتدعونى ابنتك ؟ أقسم لك أنك لو برهنت على  
 رعايتك الأبوية الخنون ؛

٢٨٠ لما أردت أن تزوجنى من رجل نصف مجنون ؛

من وحش مندفع ، هزأة ، حلاف ،

يظن أنه بكثرة الإيمان يستطيع أن يصرف الأمور

بتروثيو : الحقيقة ، يا أبى ، هى أنك أنت

وكل الذين تناولوها بالحديث قد كذبوا فى حقها ؛

فإذا كانت حادة الطبع فإنما هى تفعل ذلك حيلة

منها ومكرأ :

٢٨٥

إنها ليست وقحة ، ولكنها وديعة كالحمامة .

وهى ليست حادة المزاج بل هى هادئة هدوء نسيم

الصباح ؛

أما عن الصبر فستبرهن لنا أنها « جريسيل »<sup>(١)</sup> أخرى ؛

---

(١) جريسيل (Grissel) . تروى قصتها ضمن مجموعة « أقاصيص كافتربرى »  
 على أنها امرأة صبرت على إساءات زوجها وإهاناته حتى غلبته على أمره بصبرها وطيبتها .

وهي في العفة والطهارة مثل « اوكريس »<sup>(١)</sup> الرومانية .  
وقصارى القول ، قد اتفقنا معاً وانسجمنا ٢٩٠

إلى حد أننا عينا يوم الأحد القادم موعداً للزفاف .  
أفضل أن أراك مشوقاً يوم الأحد أولاً . كيت  
جريميو : أسمعت ، يا بتروشيو ، إنها تقول إنها تفضل أن تراك  
مشوقاً أولاً .

أهدا سعيك ! إذن عفاء على حظنا .  
٢٩٥ بتروشيو . صبراً ، يا سادة ، لقد اخترتها لنفسى ،  
فلماذا كنت أنا وهي راضيين فما شأنكم أنتم ؟  
ولقد اتفقنا ، فيما بيننا ، ونحن في خلوة معاً ،  
أن نظل شرسة كما كانت أمام الناس .  
وإلى لاؤكد لكم ، وإن يكن من الصعب أن تصدقوا ،  
أنها لتحبني حباً جمعاً . إن « كيت » أطيّب الناس  
فليباً ! ٣٠٠

لقد تعلقت بعنق وأردفت القبلة بالقبلة ،  
وظلت تتقدم في كسبها بسرعة ، وهي تقسم القسم  
تلو الآخر ،

---

(١) لوكريس (Lucrece) : الرومانية يغرب بها المثل في العفة والطهارة ؛  
ويروى عنها أنها فضلت الشرف والعفاف على الحياة نفسها .

حتى كسبتني حبیباً لها في لمح البصر .  
إنكم لصغار أغرار ، ولأنها لديها خليقة أن تتعرفوا  
عليها ؛  
لتعرفوا كيف يمكن أن تكون المرأة والرجل في غاية  
الوداعة ،

٣٠٥

إذا ما كنا معاً على انفراد ؛  
وكيف يمكن لأكثر المسكينات وداعة أن تكون ألن  
شرسة . . . . .  
هات يدك يا كيت . إني راحل إلى البندقية ،  
( تنزع يدها من يده )

لأبتاع ثياب يوم الزفاف . . .  
وأنت ، يا أبي ، جهز أنت الوليمة ، وادع الضيفان ؛  
فإني لوائق أن كاثرينتي ستكون في غاية الروعة .  
٣١٠ باپتستا : لست أدري ماذا أقول — ولكن هاتوا أيديكم .  
أسعدك الله ، يا بتروشيو ، لقد تم الاتفاق بيننا .  
جريميو وترانفو : نقول آمين وسنكون الشاهدين .

بتروشيو : يا أبي ، ويا زوجي ، ويا سادة ، السلام عليكم ،  
إني راحل في الحال إلى البندقية ، فإن يوم الأحد  
ليدنو مسرعاً ،

٣١٥

وسيكون لنا فيه حلقات ومآدب وأفحرج ثياب ،  
 قبليني ، يا كيت ، فلانا سنزواج يوم الأحد .  
 ( يتقبلها بالرغم منها فتحرى حارحه ويخرج بتروشيو من الجهة الأخرى )  
 وهل أبرم اتفاق زواج فجأة على هذا النحو  
 حريميو  
 وبهذه السرعة !

بايتستا . ثقوا ، يا سادة ، أنى أمثل الآن دور تاجر  
 ٣٢٠  
 يغامر فى السوق يجنون على ساعه يائسة .  
 ترانيو  
 كانت سلعة طلت إلى جوارك زماناً باثرة ،  
 فلان أربحتك فيها وإن عرقت فى البحار فلقد تخلصت  
 منها .

بايتستا  
 جرممو  
 إن غاية ما أرجو من ربح منها أن تتم الزيجة فى هدوء .  
 لا شلكت فى هذا ، ولكنه فى هدوء وبغير جهد قد  
 حصل على « صيد » يُعتدُّ به .  
 ٣٢٥  
 والآن ، يا بايتستا ، فلننتكلم فى أمر ابنتك الصغرى .  
 إن هذا هو اليوم الذى طالما تطلعنا إليه .  
 وإنى بلحارك ، وإنى لأول من تقدم إليك يخطبها .  
 وأنا الذى أحب بيانكا حباً . . .  
 ترانيو

تعجز اللغة عن وصفه ، ويقصر خيالك عن إدراك  
 مداه .



جريميو : أيها الغر الصغير ، أنى لك أن تحب أو تعز من

٣٣٠

تحب مثلى .

ترانيو : يا أشيب الاحية إن حبك ليتجمد من برودته

جريميو . وحبك أنت يشوى من حرارته .

ارجع يا نرق لإنها هى السن التى تمكن من رعايتهن .

ترانيو : ولكن هو الشباب الذى يزهو فى عيونهن .

بابستا : كفأكن يا سادة ، فلانى سأحسم هذا النزاع .

إن المغام لا تنال إلا بالأعمال ،

٣٣٥

ومن استطاع أن يضمن منكما مهراً أكبر لابنتى ؛

فإنه سيكسب حب بيانكا . . . .

قل لى ، يا سيد جريميو ، ماذا تضمن لها .

جريميو : أولاً . إن بيتى الذى فى المدينة هو ما تعرفه ،

وإنه لمهياً بل مملوء بالأباريق والطسوت ومختلف الأواني

الفضية والذهبية ،

٣٤٠

لتغسل فيها يديها الرقيقتين .

وإن أستاذه لمن نسج « صور » الأرجوانى الشهير ،

وفى خزائن صغيرة من العاج حشوت ما أملك من نقد

ذهبي (١) .

(١) الكورون : عملة ذهبية إنجليزية تساوى ربع جنيه وقد تكون أوروبية أيضاً

وفى صناديق من خشب السرو الثمين حفظت ستر  
الجدران والأسرة الفاخرة .

٣٥٥

وملابس غالية ، وأقمشة ثمينة ، وأغطية نفيسة ،  
وملاءات الكتان الرفيع . وسائد تركية مطرزة باللؤلؤ .  
وأهداب<sup>(١)</sup> لستر من صنع البندقية مذهبة . قد  
طرزت أفخر تطريز وأدقه .

وبالبيت طائفة من الأواني نحاسية ومعدنية . وبه كل  
ما يلزم لساكنيه .

وما قد يحتاجون إليه لضيافتهم ثم إن في ضيقتي

٣٥٠

مائة بقرة حلوب ، رهن دلاء اللبن ؛

ومائة وعشرين ثوراً سمياً تقف في حظائري .

وما عدا ذلك . مما عندي ، كله بمقدار ما يناسب  
وهذا الكم والعدد .

وإني لمعترف بأني رجل قد أصابه الكبر .

فإن مت غداً ، فإن ذلك كله سيكون ملكاً لها ،

ولست أطلب في مقابل ذلك إلا أن تكون لي زوجاً  
ما دمت حياً .

٣٥٥

ترانيم : « إلا » هذه جاءت في وضعها حقاً يا سيدي .

أنصت إلى . . .

(١) Valance . كورنيس أودنتلا تزين أطراف الستر .

إني أنا وحيد أبى ووارثه ،  
 فلن قبلت أن تكون ابتك زوجى ،  
 فإني سأترك لها من بعدى ثلاثاً أو أربعاً من الدور .  
 داخل أسوار مدينة پيزا الغنية ؛ كل منها  
 ٣٦٠ تعدل أى بيت فى « پادوا » من بيوت السيد العجوز  
 جريميو ؛  
 وإلى جانب هذا ألفين من الدوقات الذهبية كل عام<sup>(١)</sup>  
 غلة أرض مشمرة . كل هذا سيكون الضمان<sup>(٢)</sup> لها من  
 بعدى .

« اذا ، هل وخزتك يا سيد جريميو ؟

٣٦٥ جريميو : ألفين من الدوقات الذهبية كل عام غلة الأرض !  
 إن أرضى لا يصل ثمنها كله إلى مثل هذا !  
 ولكنها ستأخذ منى أنا فوق ما ذكرت سفينة تجارية  
 كبيرة ،

هى الآن فى مرفأ مرسيليا . . .

---

( ١ ) فى الأصل دوقه (Ducat) وهى عملة تماثل نحو تسع شلنات وكانت شائعة  
 مرمونة فى كل أوروبا .  
 ( ٢ ) فى الأصل jointure وبمنهاها عقار أو أرض توهب للزوجة لتستولى عليها بعد  
 موت الزوج .

ماذا هل سددت حلقك بسفين ؟

٣٧٠ ترافيو : يا جريميو ، إنه لمن المعروف أن والدى

يملك أكثر من ثلاث سفن تجارية كبيرة غير اثنتين

سريعتين صغيرتين ،

واثنى عشر مركباً شراعياً متيناً . كل هذا أضمنه لها ،

بل لى لأضمن لها ضعفى كل ما يمكن أن تقدم لها

من ضمان فوق ما ذكرت .

جريميو : لا ، لقد قدمت كل ما عندى ، وليس عندى فوق

ذلك شىء .

٣٧٥ فهى لا يمكن أن تأخذ منى فوق ما أملك فعلا .

فإذا كنت أرضيك ، فلإنها ستملكنى وستملك ما أملك .

ترافيو : إذن ، فالفتاة لى أنا دون الناس أجمعين ،

وهذا حسب شرطك القاطع — إن جريميو قد اندحر .

باهتتا : لا أملك إلا أن أعترف بأن عرضك هو الأفضل ،

٣٨٦ فإذا جعلت والدك يضمن لها هذا الاتفاق ويوثقه ؛

فلإنها لك . إلا ، وأرجو أن تغفر لى ما أقول ،

فلإنك إذا مت أنت قبله فأين صديق ابنى وضمانها .

ترافيو : إن هذا إلا مباحكة منك ؛ إنه شيخ عجوز ، وأنا شاب

صغير .

جرىميو . أو لا يجوز أن يموت الشباب كما يموت الشيوخ ؟

٣٨٥ باپستا : إذن يا سادة ،

بهذا يكون قد قر قرارى ،

فى يوم الأحد القادم ، ستزف ابنتى كاثارين :

وعلى ذلك فى يوم الأحد الذى يليه ستكون بياثكا

عروساً لك أنت إذا ظفرت لها بهذا الضمان ؛

وإلا فهى عروس السيد حريميو .

٣٩٠

وبذلك أستاذنكما فى الانصراف وأشكركما كليهما .

( يخرج )

جرىميو . وداعاً يا جارى الكريم . الآن لست أخشاك .

وأنت ، أيها المغامر الغر ، أنظن أنه ستبلغ الغفلة

بأبيك

فيعطيك أنت كل شئ ليصبح هو فى سنه الواهية

نزىلا على مائدتك أنت ؟ كفى هذراً !

٣٩٥

إن الغفلة لم تبلغ بشعب من ثعالب إيطاليا العتاق

هذا الحد .

( يخرج )

ترانيو : فلتترل النعمة بجلدك اللدابل المحشو مكرراً .

وعلى أيه حال فلقد صاولتك ؛ وبعرضى الأعلى قهرتك ،

لأننى قد صممت على أن أخدم سيدى :  
لذلك فلست أرى مانعاً من أن يجد لوسنشيوم المزعوم  
أباً له يدعى هو أنه فنسنشيوم .

٤٠٠

ولإن يكن هذا لمن العجب : فالآباء عادة  
هم الذين يوجدون الأبناء . أما فى ظرف الخطبة الذى  
نحن فيه ؛  
فإن الابن لابد أن يجد له أباً . هذا إذا لم يحب تدبيرى .  
( يخرج )

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

( يدخل لوسنتيو وهورتنشيو وهما مازالا متنكرين في زي معلم وموسيق  
ومعهما بيانكا )

لوسنتيو : يا أيها الزمار ! ابعد . لقد أصبحت وقحاً جداً ،  
يا سيد !

أنسيت بهذه السرعة هذا الفصل المضحك  
الذي استقبلتك به أختها كاثارين ؟  
هورتنشيو : يا أيها المتعالم الجعجاع ؟ إنك أمام  
راعية الأنعام السماوية : .

وعلى ذلك فائذن لي أن آخذ مكافئ من الصدارة ،  
فلذا ما أمضينا في الموسيقى ساعة أو نحوها .  
فلن درسك ، إذ ذاك ، يمكن أن يظفر منها بنفس  
هذا الوقت .

لوسنتيو : يا أيها المخلط الحمار الذي لم يقرأ في حياته  
ما يكفي ليعلم لماذا خلقت الموسيقى أصلاً !  
أو لم تجعل الموسيقى لتعش فؤاد المرء

بعد أن يجهد في الدرس أو يتعب في العمل الرتيب  
الشاق ؟

وعلى ذلك ائذن لي أن أقرها الفلسفة أولاً ،  
فلماذا ما تعبنا وتوقفنا فتقدم أنت بأنغامك .

١٥ هورنشيرو : يا هذا ، أنا لا أحتمل هذه الإهانات منك .  
بيانكا : وفقاً يا سادة إنكما تخطئان في حق خطأ مضاعفاً ،  
بأن تتجادلا في أمر من حق أنا وحدي أن أبت فيه :  
فلست أنا تلميذة في مدرسة ، صغيرة حرية بالتأديب ،  
أنا لا ألتزم مواعيد ، ولا أرتبط بساعات معينة ،  
وأنا أتعلم دروسى كيفما أريد أنا .  
٢٠ ولنحسم النزاع بينكما ، هيا اجلسا :  
خذ أنت آلتك واعزف عليها حيناً .  
فستنتهى من درسه قبل أن تنتهى أنت من ضبط  
أوتارها .

هورنشيرو : وستركين درسه ساعة أنتهى من ضبط الأوتار ؟

٢٥ لوسشيرو : هذا ما لن يكون ! اضبط آلتك .

( يتنحى هورنشيرو غضب وتجلس بيانكا ولوسشيرو )

بيانكا : أين وقفنا آخر مرة ؟

لوسشيرو : هنا ، يا سيدتى —



« هيك إيبات سيموس<sup>(١)</sup> هيك است سيجياتلوس

هيك ستيرات بريامى ريحيا سلسا سينس » .

٣٠ دالكا : ترجم هذه الألفاظ —

لوسنيو : هيك إيبات = كما قلت لك من قبل

سيموس = إني لوسنيو

هيك است = ابن فنسنيو من پيزا

سيجياتلوس = قد تنكرت هكذا لأظفر بحبك .

هيك ستيرات = وهذا المدعى لوسنيو الذى أذاك

خاطباً

بريامى = هو خادمى ترانيو

٣٥

ريحيا = تزيى بزيى ويمتل دورى ،

سلساسينس = حتى نخدع السخيف العجوز .

سيدنى . إن العود قد ضبطت أوتاره . هورنشيو

بيانكا . أسمعنى إياه . . . أعوذ بالله إن بالمقام العالى نشازا يقرع

الآذان .

٤٠ لوسنيو : ابصق فى خرم<sup>(٢)</sup> المزمار يا هذا وأعد ضبطه

<sup>١</sup> (١) الكلام شعر الشاعر الرومانى أوفيد (Ovid) من قصيدته « رسالة » ومعناه هنا :

« جرى النهر سيموس ، وهذا بلاد سيحيا ، وهنا يقع قصر المعجور بريام المنيف » .

(٢) يريد إحافته بأن يشبر إلى أنه يلعب على مزمار لا عود .

بيانكا : فلا أجرب أنا الآن هل أستطيع أن أترجم هذه الألفاظ

هيك إليات سيموس = أنا لا أعرفك

هيك است سيجياتلوس = ولا أتق بك

هيك ستيرات بيراي = احذره لئلا يسمعنا

ريخيا = لا تندفع وراء آمالك

سلساسينس ؛ ولكن لا تيأس .

ه : هورتنشيو : سيدتي ، إن العود الآن قد تم ضبط أوتاره .

لوشيو : كل الأوتار فيما عدا السفلى منها <sup>(١)</sup> .

هورتنشيو : إن السفلى مضبوطة ولكن الوغد السافل هو الذى ينشر !

(نفسه) ما أكثر ما يثور هذا المتعالم ، وما أكثر

ما يتجراً !

أما وحياتي إن الوغد ليتقرب إلى حبيبتى .

ه : يا أيها المعلم الحقير ، سأحكم مراقبتك عن كتب .

بيانكا : قد أصدقك فيما بعد أما الآن فإني فى شك من أمرك .

لوشيو : لا تشكى فى شيء فها من شك فى « أن إياسيديس <sup>(٢)</sup> »

(١) فى الأصل Base .

(٢) هذه العبارة تقال دون ما سبق بصوت عال لخداخ هورتنشيو حتى يظن أن

درس اللاتينية ما زال مستمراً . وأكثر الأبطال الإغريق قد انحدر من إياسيديس حتى ليقال إنه أحد آباء آشيل نفسه .

قد كان آجاكس<sup>(١)</sup> فلقد أسماه جده هكذا .  
 بيانكا : لا مفر من أن أصدق أستاذي ، وإلا فلنني واثقة ،  
 من أني سأظل أناقشك أبداً حول هذا الشك  
 ٥٥ ولكن دعنا نقف عند هذا الحد. والآن يا ليسيو<sup>(٢)</sup> هذا  
 دورك . . . .

يا أستاذي أرجو ألا تظننا أن تصرفي قلة ذوق ،  
 لأنني كنت رقيقة معكما كليكما .

هورتنشيرو : دعنا برهة وامض بعيداً عنا  
 ٦٠ فإن تماريني في الموسيقى لم توضع لتؤدي ثلاثياً .  
 اوشيرو : أتمسك أنت بالرسميات إلى هذا الحد ؟ (نفسه)  
 حسناً لا بد أن أنتظر

وأرقب ما يلور في حذر فإن صدق ظني  
 فإن أستاذنا الموسيقى البارع قد مال به الهوى<sup>(٣)</sup>

( يتنحنى قليلا وتجلس بيانكا وهورتنشيرو )

هورتنشيرو : يا سيدتي لا بد لي قبل أن تلمسي العود ،

---

( ١ ) آجاكس Ajax : ابن تلامي بطل من أبطال الإغريق ذكره هومر في الإلياذة .  
 كان ضخم الجثة لا يفوقه في الإقدام والجمال إلا آشيل . يقال إنه قتل نفسه لما مسح سلاح  
 آشيل ليوليسيس من دونه .

( ٢ ) ليسيو Ixio : الاسم الذي تنكر به هورتنشيو حين ادعى أنه معلم للموسيقى .

( ٣ ) في الأصل Amorous ومعناها يميل إلى الحب .

٦٥ لتتعلمى طريقي فى نظام لمس الأوتار بأصابعك ،

أن أبدأ معك بأوليات الفن ،

لأعلمك السلم الموسيقى بطريقة مختصرة ،

بطريقة ألطف وأشد تركيزاً وأنجح ،

مما قد سبق لغيرى من أبناء مهنتى أن علم :

٧٠ وهاك هى ، قد كتبها لك بخط واضح جميل .

بيانكا . ما هذا لقد جاوزت مرتبة تعلم السلم من زمان بعيد .

هورتنشيو : ولكن اقرأى سلم هورتنشيو .

بيانكا : (تقرأ) السلم = أنا أساس كل انسجام ،

أ . رى = لآتوسط لديك فى حب هورتنشيو ،

٧٥ ب . « مى : يا بيانكا اتخذه لك زوجاً ،

ج . « فا ، أوت (١) = يحبك بكل ما يملك من عاطفة

ويعزك ،

د . « صول ، رى = وليس لديه إلا مفتاح ونغمتان

هـ . « لا ، مى = وهما ارحمى أو أمت .

أتسمى هذا سلماً موسيقياً . حسبك . إنه لا يروق لى .

٨٠ فأنا أوتر المناهج القديمة بـ ولست من الغفلة

( ١ ) آخر نغم فى السلم تحتيا .

بحيث أغير القواعد الصحيحة ببدع مخترعة .  
( يدخل خادم )

الخادم

سيدتى ، إن أباك يرجوك أن تتركى كتبك ،  
لتعاونى فى إعداد غرفة أختك .

لأن غداً ، كما تعلمين ، يوم زفافها .

بيانكا

أستودعكما الله ، يا أستاذى الطيبين . فلا بد أن  
أذهب .

٨٥

( تخرج بيانكا والخادم )

لورنشيو : حقاً . يا سيدتى لم يعد هناك ما يدعونى لأن أطل هنا .  
( يخرج )

هورتنشيو

ولكن لدى أسباباً لأن أتجسس على هذا المتعالم ،  
وأغلب ظنى أنه يبدو كأنما هو محب لها :  
ولكن إذا كانت أمانيك يا بيانكا بهذه الضعة ،  
بحيث تتطلعين بعينك إلى كل مخادع مختال ،

٩٠

ألا فافهمى جيداً ما أقول — إنى إن رأيتك تترددى فى  
أمرى ولو مرة واحدة ،  
فإن هورتنشيو سمنقصر يديه منك وينصرف إلى  
غيرك .

( يخرج )

## الفصل الثالث

### المنظر الثاني

( يدخل بايتستا وحریميو وبرانسو وكاتارين وسانكا واونشيو وبعفر  
حافري حفل الزفاف )

بايتستا . يا سيد لوسنشيو ، إن هذا هو اليوم المحدد .

لزوج كاتارين وبروشيو ،

بيد أنه لم يظهر إلى الآن أى أثر لصهرنا :

ماذا يقول الناس عنا ؟ وأى سخرية سيسخرون منا ،

إذا ما افتقدنا العروس ، فلم نجده ، ساعة يحضر

القسيس

ليتيم مراسيم الزواج ؟

ماذا ترى ، يا لوسنشيو ، فيما حاق بنا من العار ؟

لا عار إلا عارى أنا ، التى أرغمت ، وأيم الله

على أن تقبل رغم أنفها أن تزف ،

إلى غيبول أحرق وقع ناثر ،

يتعجل الخطوبة ، ولكنه ينوى أن يبطئ فى تنفيذ

الزواج . . . .

لقد قلت لك ، أنا نفسى ، إنه مغفل مجنون ،  
يخفى ألامه المؤذية وراء سلوكه الخشن الجلف :  
ثم يقال عنه إنه ظريف مرح ،

يخطب من البنات ألفاً ، ويحدد لمن يوم الزفاف ،  
ويتودد إلى الناس ، ويدعوهم للحفل ، ويعلن الأفراح ،  
ولكنه لا يعتزم أن يتزوج منهن واحدة . . . .  
أو كان لابد لى من أن يشير العالم كله إلى كاثارين  
المسكينة ،

ليقول : « ها هي ذى زوج بتروشيو المجنون ،  
وإذا شاء أن يتفضل بالحضور ليتزوجها . »

صبراً ، يا كاثارين الكريمة ، وأنت يا باپتستا أيضاً .  
فلما أقسم بحياقي أن بتروشيو لا يبتغى إلا الخير ،  
إنما لنجهل أى قضاء عاقبه عن أن ينفذ وعده .  
فلما يكن الرجل خشناً جلفاً ، فهو فى غاية الحكمة ،  
وإن يكن مرحاً ، فإنه مع ذلك شريف .

ليت عين كاثارين ما وقعت عليه يوماً بالرغم من  
كل هذا !

( تخرج باكية تتبعها بياثاكا وآخرون )

اذهي يا بنية ، لى لا أستطيع أن ألومك الآن على  
البكاء ،

١٥

٢٠

ترانيزو

٢٥

كيت

باپتستا

فإن مثل هذه الإساءة جديرة بأن تثير أعصاب قديسة ،  
فكيف بشرسة لها مزاجك الحاد المضطرب .

( يدخل بيوندالو )

بيوندالو سيدي ! سيدي ، أنباء وأنباء قديمة ، <sup>(١)</sup> ولكنها أنباء  
لم تسمع بمثلها من قبل . ٣٠

بايتستا : أو تكون قديمة وجديدة في الوقت نفسه وكيف ذلك ؟

بيوندالو : عجباً أولاً تكون أنباء جديدة أن تنبأ بمقدم بتر وشيو ، ؟

بايتستا : أو جاء ؟

بيوندالو : كلا ، يا سيدي .

٣٥ بايتستا : ماذا تعنى إذن ؟

بيوندالو : أعنى أنه آت .

بايتستا : ومتى يصل إلينا هنا ؟

٤٠ بيوندالو : عندما يقف حيث أقف فبراك حيث تقف هناك ،

ترانيو : وما القديم في أنباءك ؟

بيوندالو : إنه قادم بقبعة جديدة ، وسترة قديمة ، وسروالين

عتيقين قد قلبا ظهرأ لبطن ثلاث مرات ؟ وحذاءين

---

(١) في الأصل تورية حول لفظ (News) وهي في الإنجليزية في الجمع أخبار  
ومفردا منها جديد .



كانت تلتقي فيهما بقايا الشموع <sup>(١)</sup> أحدهما مزرر  
 بزرار والآخر مربوط بخيط . وسيفه قديم صدى قد  
 أخرجه من مخزن أسلحة البلدية ؛ <sup>(٢)</sup> مكسور  
 المقبض ، في غمد مخروم قد سقطت منه قطعة المعدن  
 التي تحمي طرف السيف . وقد فل نصله في موضعين .  
 أما جواده ، فمجزوع الرسغ قد أسرج بسرج قديم  
 أكلته الأرضة ؛ له ركاب فرد لا زوج له . والحصان  
 إلى جانب ذلك مصاب بانتفاخ الرقبة ، يسيل المخاط  
 من أنفه وقد ورم حلقه ، وانتشرت البثور والأورام  
 على كل جسده ، وملأت القروح قوائمه ،  
 وتورمت مفاصل أقدامه ؛ فهو يعرج . ولقد  
 أصابه اليرقان وورمت غدده النكفية ، فأنهكه  
 الدوار ؛ وفترت أحشائه الديدان . رنحو المتن ،  
 مخلوع الكتفين ، تصبئك قوادمه . قد أشكم بنصف  
 شكيمه . وزناق رأسه من جلد الغم ؛ وقد انشق مرات

(١) كان حذاء الفارس إذا نشف جلده فلم يمد يصلح لاستعماله يملق عادة لتلقى فيه بقايا الشموع وطائفة مما يستغنى عنه من التوافه .

(٢) كانت الأسلحة تخزن للطلوارى في مخزن البلدية ؛ ولكنها كانت تصدأ وتتآكل من قلة الاستعمال .

من كثرة ما شد به ليحميه من العثار ؛ فعولجت  
 قطوعه بأن عقدت عقداً . وقد حزم بحزام موصول  
 ست وصلات ؛ وشد سرجه إلى ذيله بقطعة من الجلد ،  
 كسيت بالمحمل الذى تكسى به سروج الفارسات .  
 وما زال الحرفان الفضيان اللذان يدلان على اسم الفارسة  
 ملبسين فيه ؛ ولكنه خيط بعضه إلى البعض بخيوط  
 من الخيش سميكه

٦٠

: ومن القادم معه ؟

بأيتسا

. يا سيدى غلامه وقد طهه هو أيضاً كما طهه الحصان  
 بالضبط . فكسى ساقاً بجورب من كتان ، وكسى  
 الأخرى بجورب خارجى سميك طويل ، قد شد على  
 ساقه بخيط غليظ أزرق مخلط بأحمر ، وعلى رأسه  
 قمعة بالية ، قد زينها بدلا من الريشة بحزمة عجيبة  
 من المتناورات . إنه لمسخ ، مسخ حقيقى يبدو للعيان ؛  
 ولا يمكن أن يكون ساعياً لوجيه ، أو آدمياً مؤمناً ،  
 أو غلاماً لسرى بأى حال من الأحوال .

بيولندالو

٦٥

: إن الذى يدفعه إلى مثل هذا التصرف لمزاج شاذ ؛  
 وإن يكن من عادته أن يبدو فى ثياب حقيرة .

٧٠ ترانيو

- باپتستا : إني لسعيد أنه جاء ، كيفما كان يجيئه .
- بيوندالو . ولكنه يا سيدى لم ييئ .
- باپتستا . ماذا ! ألم تقل إنه جاء ؟
- ٧٥ بيوندالو : من أن بتروشيو جاء ؟
- باپتستا : نعم أن بتروشيو قد جاء .
- بيوندالو : كلا يا سيدى لقد قلت إن حصانه جاء ؛  
وإن بتروشيو على ظهره <sup>(١)</sup> .
- باپتستا : عجباً أو ليس القولان قولاً واحداً ؟
- ٨٠ بيوندالو : كلا وحق القديسين <sup>(٢)</sup>  
أراهن على فلسين  
إن حصاناً ورجلاً أكثر من واحد ،  
وإن كانا في حالنا  
ليسا إلا واحداً .
- ( يدخل بتروشيو وحروميو في ملبسهما الحقيرة محدثين ضوضاء  
وصخباً )
- ٨٥ بتروشيو : هيا ! أين السراة ؟ من بالدار ؟

( ١ ) بيوندالو مولع أبداً بمثل هذا الأسلوب المغالط .

( ٢ ) في الأصل وحق القديس « چامى » لتجانس مع « پنى » فترجمناها هكذا ليتم  
التجانس الدال على روح الدعابة المراد .

- بابتسا . (برود) سلمت خطاك <sup>(١)</sup> يا سيدى  
 تروشيرو . ومع هذا فليس خطوى بسليم ؟  
 بايتسا . ومع هذا فلست أراك تعرج .  
 ترانو . وإن تكن ثيابك ليست كما كنت أحب لك أن تكون  
 بتروشيرو . أو لم يكن من الخير أن أجيء كما أنا ؟  
 ٩٠ . ولكن أين كيت ؟ أين عروسى الجميلة ؟  
 وكيف حالك يا أبى ؟ أيها السادة . يخيّل إلى أنكم  
 تعبسون .

- لماذا يحملق جمعكم الكريم هكذا ،  
 وكأنما يرون فى أثراً تاريخياً رائعاً .  
 أو نجماً أو مذنباً ، أو مخلوقاً خارقاً ؟  
 ٩٥ . يا سيدى . أنت تعلم أن اليوم يوم زفافك :  
 ولقد حزنا ، أول الأمر ، خشية ألا تحضر ؛  
 والآن نحن أشد حزناً على حضورك غير مستعد على  
 هذا النحو . . .  
 أقصر ! وانزع هذا اللباس ، إنه يزرى بمقامك ،  
 إنه قذى للعين وسط حفلنا الجاد الوقور .  
 ١٠٠ . ترانو : ونخبنا أى خطب جلل

(١) فى الأصل (Welcome) والتورية حول معنى الكلمة مقطعة (Well-Come)

قد أخرجك عن زوجك كل هذا التأخير ،  
ثم دفع بك إلينا وقد تبدلت حالك أيما تبدل ؟  
إنه لأمر يرهق شرحه لسان راويه ، ويؤذى خبره آذان  
بتروشيو سامعيه

يكفيكم أنى جئت برأ بالعهد ،  
إن كنت قد اضطررت أن أدخل به نوعاً ما ،  
كما سأشرح لكم فى وقت أنسب  
شرحاً سيقنعكم بقبول العذر . . .  
ولكن أين كيت ؟ لقد تأخرت عليها كثيراً ،  
وإن الصبح ليمضى سريعاً ، وقد آن أن نكون فى  
أماكننا فى الكنيسة .

١١٠ تراسو . لا تقابل عروسك بهذه التياب الحقيبة ،  
اذهب إلى غرفتي وارقد ما شئت من ثيابي .  
بتروشيو . لست أنا الذى يفعل شيئاً من هذا ، ثقب أنى سأقابلها  
كما أنا ،

مانتسا . ولكنك لن تستطيع ، فيما أرى ، أن تتزوجها كما أنت .  
بتروشيو . يابى الله إلا هكذا وكما أنا ، فأقصرها :  
لأنها تتزوجنى أنا ولا تتزوج ثيابي  
١١٥ ولو أننى أستطيع أن أصلح ما ستبليه هى منى ،

كما أستطيع الآن أن أصلح من هذا الزى البالى  
الحقير ،

لكان هذا يسعدها ، وكان فيه الخير لى . . .

ولكن . واغفلناه ، إني أضيع الوقت فى الكلام معكم ،  
وكان علىَّ أن أوقف زوجتى من النوم ،

١٢٠

وأختم المراسيم وأوثقها بقبلة منها رائعة .

( يخرج بتروشيرو وجروميرو ويونللو )

ترانيو : إنه ليخفى غاية ما تحت هذا الزى الجثنوى .

وسنقنعه ، إن استطعنا ذلك ،

بأن يبدله بأفضل منه ، قبل أن يذهب إلى الكنيسة .

١٢٥ باپتستا : سأذهب فى أثره لأرى كيف يتم ذلك .

( يخرج )

( ويخرجون كلهم ماعدا ترانيو ولوسنشيرو )

ترانيو . ولكن يا سيدى إن الحب يتطلب منا أن نضيف إليه .

رضاء أبيها ، فإذا شئنا أن نفوز بذلك وجب علينا ،

كما قد أنهيت إلى سيادتكم ،

أن نأتى برجل كيفما اتفق ،

١٣٠ فليست حاله بالى تهمننا ، ما دمنا سنبهوه كيفما

أردنا ،

ليكون فنسنشيو القادم من « پيزا » ،  
ليضمن لوالدها المقيم في « بادوا » ،  
أكثر مما عرضت عليه من الثراء .  
وبهذا تنعم في أمان بتحقيق أملك ،  
وتتزوج من بيانكا الجميلة برضا والدها .

١٣٥

لوسنشيو : لو أن زميلي المعلم ،  
لا يضيق الخناق على بيانكا ويتتبع خطاها ،  
لكان من الممكن أن نتزوج سرّاً ،  
فإن تم الزواج فعلاً ، فليعارض في أمره العالم أجمع ،  
فلنأى سأحرص على عروسي رغم أنف العالم كله .

١٤٠

ترافيو : هذا ما سننعم التفكير فيه خطوة ، خطوة .  
لنتحرى في الأمر كله صالحنا .  
لنقهر العجوز ذا اللحية الشمطاء ، جريميو ،  
والرقيب الحسيب ، الأب مينولا ،  
والموسيقى الماهر ، العاشق ليسيو  
وكل هذا من أجل مولاي لوسنشيو . . . .  
( يدخل جريميو )

١٤٥

أعائذ أنت من الكنيسة يا سيد جريميو ؟

جريميو : غادرتها وأنا أحس الفرج الذى كنت أحسه عند  
مغادرة المدرسة صغيراً ،

ترانيو . أو يعود العروسان إلى البيت ؟

١٥٠ جريميو أتقول العروس<sup>(١)</sup> بل قل إنه الأسد

أسد شرس شكس ، وهذا كل ما ستجد فيه الفتاة .

ترانيو . أياكون أشرس منها ؟ هذا مستحيل .

جريميو . بل إنه لشيطان ، شيطان من الجن دون ريب .

ترانيو : إنها هى الشيطان ، شيطان ، بل إنها لأم الشياطين .

جريميو : ولكنها الحمل الهادئ ، والحمامة الوديدة ، إنها لبلهاء

إذا قيست به .

١٥٥

سأقص عليك ، يا سيد لوسنشيو ، ما حدث .

لما سأله القسيس ،

« أتقبل كاثرين زوجاً ؟ »

أقسم وزعق فى وجه القسيس قائلاً : « قسماً بجراح

المسيح إني لقابل »

فاندهش الخلق لعصاخه ، وارتبك القسيس ، فسقط

منه الكتاب ،

( ١ ) فى الأصل توروية حول كلمة bride groom لتعدد معنى حزنها « groom »



فلما انحنى ليلنقطه ،  
لكمه الزوج الخبول لكمة ،  
ألقت القسيس أرضاً ، فسقط على الكتاب وتدحرج  
هو والكتاب ،

فصاح فيه « ارفعوهما الآن إذا عناكم الأمر » .

ترانيو . وماذا قالت له المرأة لما نهض ؟

١٦٥ حريمبو : ارتعدت وارتعشت لأنه ضرب الأرض بقدمه

وهدد وصرخ وكأنما القسيس كان يعمل على أن  
يخدعه . . .

ولكنه بعد أن سارت الحال بالمراسيم مدة ،

طلب الخمر وصاح : « في صحتكم »

وكانما هو على ظهر باخرة يشرب مع البحارة من  
أقرانه

نخب النجاة من عاصفة — ثم عب من نبيذ العرس

الخفيف ،

ورى بفتات الكعك<sup>(١)</sup> المنقوع في الشراب في وجهه

الشماس ؟

( ١ ) كان المألوف فيما يقدم للمدعوين في حفلات العرس في الكنيسة في عهد الملكة

إليزابيث نوع خفيف من النبيذ قد لشر على صفحته فئات كعك منقوع .

ولم يجد ما يفسر به عمله هذا  
إلا أن الشماس قد نحتل لحيته وخف شعرها  
وكان وهو يشرب كأنما يطلب إليه شيئاً من هذا الفتات  
المنقوع . . .

١٧٥

فلما انتهى من كل هذا أمسك بالعروس من عنقها ،  
وقبل شفيتها قبلة قرعت قرعة  
حتى دوت الكنيسة كلها بالصدى بعد أن افترقت  
الشفاه :  
فلما رأيت كل هذا أسرع فوراً لوفرة ما غمرني من  
الحجل ،

١٨٠

وسأقي الجميع كلهم من بعدى فيما أعلم .  
إن زفافاً جنونياً كهذا لم يحدث من قبل :  
أنصتوا ، أنصتوا ! إني أسمع عزف المنشدين .  
( موسى )

( يدخل بطروشيوكيت وبيانكا وهورتشيوبابيتستا وجروميواالهنةاون )  
. سادق وأصدقائي ، إني لأشكركم جميعاً لما تكيدتم من  
تعب ،

وإني لأعلم أنكم تنوون العشاء معنا اليوم ،  
ولأنكم قد أعددت طائفة كبيرة من ألوان المسرات  
المناسبة للعرس ،

ولكن الواقع ، أن ظروفى العاجلة ، تدعونى إلى الرحيل  
فى الحال ،

١٨٥

وعلى ذلك أرى أن أستاذنكم الآن فى الانصراف .  
: أو معقول أن ترحل الليلة ؟

باپستنا

: بل يجب أن أرحل الآن ، وقبل أن يأتى الليل .

بتروشيرو

فلا تعجب لهذا ، لأنك لو عرفت مهمى ،

لرجوتنى أن أرحل فى الحال لا أن أقيم . . .

١٩٠

وأنتم أيها الرفقة الكرام ، أشكركم جميعاً ،

يا من شهدتم جميعاً كيف أسلمت زمامى ،

لألطف نساء الدنيا وأفضلهن وأصبرهن

فتعشوا مع أبى ، واشربوا معه نخبى ،

فلأنى مضطر إلى الرحيل . أستودعكم الله جميعاً .

١٩٥

• اسمح لنا أن نتوسل إليك أن تظل معنا إلى ما بعد

ترانيدو

الوليمة .

• إن هذا لا يمكن أن يكون .

بتروشيرو

دعنى أتوسل إليك

جرىميو

: لا يمكن .

بتروشيرو

إذن دعنى أنا أتوسل إليك .

كيت

: لقد رضيت .

بتروشيرو

- كيت . رضيت أن تبقى ؟
- ٢٠٠ بتروتيبو . كلا رضيت أن تتوسلى إلى أن أبقي  
ولكنى لم أرض أن أبقي . فتوسلى كيف شئت .
- كيت : إن كنت تحبني ابق .
- ٢٠١ بتروتيبو . يا جروميو ، جوادى .
- حروميو : أمرك ، يا سيدى ، ستكون الجياد معدة  
إن العلف قد أكل الخيل .
- ٢٠٥ كيت : كلا ، إذن ،
- افعل ما فى وسعك أن تفعله ، فإني لن أرحل اليوم ،  
كلا ، ولا غداً ، بل لن أرحل إلا متى شئت أنا .
- والباب مفتوح ، يا سيدى ، وهاك الطريق ممتداً  
أمامك ؛
- فارحل ساعة يحلو لك الرحيل .
- ٢١٠ أما أنا ، فلن أرحل حتى أشاء أنا الرحيل .
- لكأني بك تريد أن تبرهن ، من أول الأمر ، ببساطة ،  
وبلا مقدمات ،
- على أنك ستكون زوجاً فظماً غاية فى الفظاظة .
- ٢١٥ بتروتيبو . يا كيت ! اهدئى أتوسل إليك ألا تغضبى .
- كيت . بل إني سأغضب . فإذا أنت فاعل ؟

٢١٥ اسكت ، يا أبى - إنه سيبقى وسيظل مقيماً ما أردت ذلك .

جرميو : ويحى ! إن الأمور قد أخذت الآن تجرى فى مجراها المنتظر .

كيت . هلم يا سادة ، تقدموا إلى وليمة الزفاف .  
فلانى لأرى ، أن المرأة يمكن أن تستغفل ،  
إذا لم يكن لها من الحماسة ما يمكنها من المقاومة .

٢٢٠ بتروشيرو : سيتقدمون طوعاً لأمرك ، يا كيت ،  
أطيعوا العروس ، يا من ترافقونها ،  
ادخلوا إلى الوليمة وامرحوا فى صحب وانفخوا أوداجكم  
وعبوا من الشراب عباً ، نخب عذريتها ،  
جنوا وافرخوا ، بل اذهبوا واشتقوا أنفسكم ،  
أما كيت عزيزتى فلا بد لها من الرحيل معى .

٢٢٥

( يمرها من وسطها متحدوا )

مهلاً لا تتعاضموا ، ولا تضربوا الأرض ، ولا تحملقوا ،  
ولا ترتعدوا ،

فلانى لن أتخلى عن حقى فى السيطرة على كل ما أملك .  
إنها بضاعتى ، إنها متاعى ،

إنها بيتى ، ومتاع بيتى ، وحقلى ، ومخزن غلالى ،

لأنها جوادى وثورى وحمارى ، بل أى شىء أملك  
وها هى ذى أمامكم ، فليمسها منكم من يجرأ على  
لمسها !

لأنى سأنزل عقابى بأعظمكم هذا .  
الذى يعترض طريقى فى « بادوا » . . . جروميو ،  
اشهر سلاحك فلأننا محاصرون بلصوص ،

وأنقذ مولاتك ، إذا كنت رجلا ،  
لا تخافى ، يا امرأتى العزيزة ، لأنهم لن يمسوك ،  
يا كيت ،  
لأنى سأحميك ولو تعرض لك من الرجال ألف ألف  
أو يزيدون .

(يخرج بروشيو وكارين وجروميو)

دعوها يذهب ، وليذهب كلاهما فى سلام .  
لو لم ينصرفا مسرعين لانفجرت من الضحك .  
لم أر فى كل الزيجات الجنونية ، ما بلغت هذه الزيجة  
من الجنون !

بانتسا

جروميو

ترانيزو

لوشيو : سيديتى ، ماذا ترين فى أختك ؟  
ببانتسا : أرى أنها مجنونة قد زوجت فى جنون بمجنون .  
جروميو : لعمرى إن بروشيو قد « تكترن » (١) فعلا .

( ١ ) أى قد صار مثل كاترين ، فى شراستها .

بابتستا

٢٤٥

. يا جيران ، يا صحب ، إن يتقصنا العروسان

ليلاً مكانهما على مائدة العرس ؛

فلأنكم لتعلمون أنه في الوليمة لا تنقصنا الطيبات . . .

ستملاً أنت مكان العروس ، يا لوسنشيوي ،

ولتأخذ بيانكا مكان أختها .

تراليو : أتمرن بيانكا كيف تكون عروساً ؟

٢٥٠ بابتستا : لأنها ستفعل ، يا لوسنشيوي . . . هلم يا سادة ، هيا بنا .

( يخرجون )

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

( يدخل جروميو )

جروميو : تَبَّاً للخيول البليئة الخائرة ، تَبَّاً للمجدوبين المجانين ،  
تَبَّاً للطرق الوعرة ، هل حُطِمَ امرؤ مثلما تحطمت ؟  
وهل اتسخ رجل مثلما اتسخت ؟ وهل بلغ التعب  
بامرئ قدر ما بلغ مني ؟ لقد أرسلوني قبلهم لأوقد لهم النار  
وهم آتون ليستدفئوا بها . آه لو لم أكن ضئيل الحجم ،  
حار الدم كالقدر الصغيرة تغلي سريعة لتجمدت شفتاي  
نفسها على أسناني ، ولالتصق لساني بسقف حلقى ، وقلبي  
بجدار جوفى ، قبل أن أصل إلى نار لأدفئ بها عظامي  
المتجمدة . ولكنى وأنا أنفخ فى النار سأستدفئ .  
ذلك أنى لو تأملت الجوّ لوجدته خليقاً أن يصيب بالبرد  
والمرض من هو أقوى منى بنية . هه ، هوا كورتس !  
( يدخل كورتس )



كورتس : منذ الذي يناديني بهذا البرود ؟  
 جروميو : قطعة من الثلج ، صدقني من الثلج ، فإذا شككت  
 فتعال ومر بيدك متزلقاً من على كتفي نحو كعب  
 رجلى ، فلن تتحرك يدك من شدة البرد إلا بمقدار  
 ما يتحرك رأسي أو عنقي معك . انجذني بنار ،  
 يا كورتس الطيب .

١٥

كورتس : أو يأتي سيدى مع عروسه يا جروميو ؟  
 جروميو : أى نعم ، يا كورتس ، نعم ، وعلى ذلك إيت بالنار ،  
 النار ، « ولا تلق عليها ماء » كما جاء فى الأغنية .  
 كورتس : أتبلغ من الشراسة الحامية ما يذيعونها عنها ؟  
 جروميو : لقد كانت كذلك قبل هذا الصقيع ، يا كورتس  
 الطيب ، ولكنك تعلم

٢٠

أن الشتاء يروض المرء . والمرأة والحيوان أيضاً . لقد راض  
 سيدى وكسر من حدة طبعه ، كما راض سيدتى  
 الحديدية ، وكما راضنى أنا أيضاً ، يا زميلى كورتس .  
 كورتس : إليك عنى أيها المحنون الذى لا تتجاوز قامته ثلاث  
 بوصات . لست حيواناً<sup>(١)</sup>

(١) هذا رد على قول جروميو إن البرد يروض المرء والمرأة والحيوان فجعل سيده المرء  
 وسيدته المرأة فهو إذن الحيوان ثم أردف بقوله لكورتس « يا زميل » فكأنما أراد أن يجعله  
 هو أيضاً حيواناً

جروميو : ويحك كيف لم تتجاوز قامتي ثلاث بوصات وقربك  
 ٢٥ وقربك وحده يبلغ القدم طولا ، وأنا طوله على الأقل .  
 ولكن . لكن هل توقد النار أو أشكوك لسيدتنا ويدها -  
 حين تقف أنت بين يديها بعد قليل - سوف تدفئ  
 بلبستها بردك الذى يضايقك لبطئك فى القيام  
 بمهمتك العاجلة .

٣٠ كورتس : أرجوك يا جروميو قل لى كيف حال الدنيا ؟  
 جروميو : باردة ، يا كورتس ، فى كل شئونها إلا شأنك أنت .  
 وعلى ذلك أوقد النار ، قم بواجبك تنل حقتك وجزائك ،  
 ٣٥ فإن سيدى وسيدتى يكادان يموتان متجمدين من البرد .  
 كورتس : إن النار لموقدة . فقل لى إذن ، يا جروميو العزيز ،  
 ما الأخبار ؟

جروميو : بل أقول لك « هيا يا چاك يا ولدى هيا يا ولدى (١) »  
 ولك من الأخبار قدر ما تريد .

٤٠ كورتس : هلم الأخبار ؟ لى أعرف أن خبثك لا ينفد .  
 جروميو : وعلى ذلك أوقد النار ، فقد نفذ البرد القارس إلى عظامى .  
 أين الطاهى هل جهز العشاء ؟ وهل أعدوا المنزل

---

( ١ ) نوع من الأغاني الشعبية ينفى بمجمل أصوات كل صوت يبدأ بمد الآخر متأخراً  
 عنه ويسير وحده ثم يلتقى مع الآخر .

للاستقبال ففرشت الأرض بالقش الحديد ، وأزيلت  
العناكب . وارتدى الخدم ملابسهم الجديدة ،  
وجواربهم البيضاء . وهل ترى كل موظف بالدار يحلل  
الأفراح؟ وهل نظفت الكؤوس الجلدية من الداخل والأقداح  
المعدنية من الخارج<sup>(١)</sup> ؟ وهل فرشت المفارش على  
الموائد ، وهل وضع كل شيء في مكانه مرتباً ؟

٤٥

كل شيء قد أعد . لذلك أرجوك أن تقول لي ما الأخبار؟  
كورنس  
اعلم أولاً أن جوادى تعب . واعلم أيضاً أن سيدى  
وسيدتى قد سقطا على الأرض .  
٥٠

كورنس  
كيف ؟

وقعا عن سرجهما في الوحل . وبهذا الوحل تعلق قصة .  
حروميو

كورنس  
إلى بها ، يا طيب يا جروميو .

٥٥ حروميو . أعزنى سمعك .

كورنس . هاك أذن .

حروميو : خذها . ( يلمطه )

كورنس : إن هذا يجعلنى أحس قصة لا أسمع قصة .

---

( ١ ) في الأصل الكؤوس الجلدية racks والمعدنية jills وفيها تورية لأن لها معنى  
آخر هو الفتية والفنسات . لم نستطع ترجمتها إلا بأحد المعنيين .

جروميو

ومن هنا سموها قصة حساسة<sup>(١)</sup> تتحسس طريقها إلى

العقل . وما

كانت هذه اللطمة في الواقع إلا لتقرع باب أذنك

لنلتمس منها أن تنصت .

والآن أبدأ . في أول الأمر ، نزلنا تلا وعراً ، وكان

٦٥

سيدى

يمتطى الجواد خلف سيدتى .

كورتس

: كلاهما على جواد واحد ؟

جروميو

: وماذا يضريك أنت في هذا ؟

٦٥ كورتس

: يهمنى الجواد .

جروميو

: قص أنت القصة ! ولكن لو أنك لم تقاطعنى لكنت

سمعت كيف سقط جوادهما ، وسقطت هى تحت

الجواد ، وكيف كان المكان موحلاً ، وكيف تلتطخت

هى بالوحل . ولمسعت كيف تركها هى والجواد من

فوقها ، ليضربنى أنا لأن جوادها قد عثر .

٧٠

وكيف خاضت هى من خلال الوحل لتخلصنى منه

وترفعه عنى . وكيف كان هو يصب اللعنات ويتوعد ،

(١) فى الأصل تورية حول Sense, Sensible معناها عمل ، يمتاها أيضاً حس ،

يريد قصة يقبلها العقل أو هى قصة حساسة .

وكانت هي تتوسل ، وهي التي لم تتوسل من قبل في حياتها ، ولسمعت كيف بكيت وكيف جرى الجوادان وكيف تقطع لحامها ، وفقدت أنا رباط سرجي الخلقى . نعم كل هذا ، وغيره مما يستحق أن تذكره ، كنت خليقاً أن تسمعه مني ، ولكن كل هذا الآن سيموت في عالم النسيان ، وتنتهي أت إلى قبرك لم تفد منه شيئاً

٧٥

كورتس إنا لنستخلص من هذا التقرير أنه هو أشرس منها .

طبعاً وهذا ما ستحقق منه بنفسك ، بل ما ستحقق منه أعظمكم مجدداً عندما يصل سيدى إلى البيت . .

حر وميو

٨٠

ولكن مالى والحديث في هذا ؟ ناد ناثانيل ، وجوزيف ، ونقولا ، وفيليب ، والتر ، وشوجرسوب<sup>(١)</sup> والباقيين ؛ فلتمشط شعورهم تمشطاً ناعماً مصقولا ، ولينظفوا معاطفهم الزرقاء ، وليحسنوا عقد أربطة جواربهم . ولينحنا أمامه على أرجلهم اليسرى . وعليهم ألا يتقدموا لمسوا شعرة واحدة من ذيل جواد سيدى قبل تقبيل يديه ويد يها . أمستعدون هم جميعاً ؟

٨٥

( ١ ) كان يمكن أن نترجم هذه الأسماء إلى يوسف ونقولا أو بالمعنى فيترجم شوجر سوب بفئات السكر ولكننا آثرنا تركها كما هي لتسليم مع والتر وفيليب التي لا تترجم .

كورنيس مستعدون .  
 جروميو نادهم .  
 كورنيس يا هؤلاء أستمعون ؟ لا بد لكم من استقبال سيدى حتى  
 تتمكنوا .

٩٠ من أن تحيوا<sup>(١)</sup> سيدتى .  
 جروميو : أو ليس لها محي خاص بها ؟  
 كورنيس : ومنذا الذى لا يعرف ذلك ؟  
 جروميو : أنت فيما يبدو ، لأنك تدعو الجماعة ليحيوها  
 كورنيس : يا هذا إني أدعوهم ليدينوا لها بالطاعة لا أن يمنحوها  
 محي ٩٥

( يدخل من الخدم ثلاثة أو أربعة )

جروميو : ويحك إنها لم تأت لتستدين<sup>(٢)</sup> منهم شيئاً .

فانتاليال : مرحباً بعودك يا جروميو

فيليب : كيف حالك يا جروميو ؟

١٠٠ نقولاس : أيها الرفيق العزيز جروميو !

فانتاليال : كيف أنت أيها الفتى القديم ؟

( ٢ ) فى الأصل توريه فى لفظ Countenance ومعناها يؤدى واجب الاحترام ومعناها

الثانى الهيى أو الوجه فتكون « تحبوا » بمعنى تؤدوا واجب الاحترام أو « يمنحوا محي » .

( ١ ) فى الأصل credit وفيها تورية .

جروبيو : مرحباً بكم ، كيف حالكم ، وماذا بكم ، ويا صديقكم ،  
وما شئتم من هذا . كفانا تحيات والآن يا حضرات  
الرفاق المتأنقين أكل شيء على أتم استعداد ؟ أكل  
شيء مرتب نظيف ؟

١٠٥ ناثانيال : كل شيء معد . فكم دنو سيدنا منا ؟

جروبيو : إنه ليكاد يكون معنا ، ولعله يترجل الآن عن جواده ،  
وعلى ذلك لا . . . أستحلفكم بالله أن تسكتوا إلى  
السمع .

( يفتح الباب دفعة واحدة ويدخل بتروشيو وكيت موحلين وهي في  
حالة إعياء شديد تستند إلى حائط داخل الباب ولكنها ما زالت شرسة )

بتروشيو . أين هؤلاء الخدم ؟ ماذا ! لا أحد بالباب ،

لمسك بركابي ويقود جوادى ؟

١١٠

أين ناثانيال ، وجريجورى ، وفيليب ؟

كل الخدم . هنا ، هنا ، هنا ، هنا يا سيدى .

بتروشيو . هنا يا سيدى ، هنا يا سيدى ، هنا يا سيدى ، هنا

يا سيدى ،

ماذا أيها الخدم الأجلاف الأغبياء !

عجباً . أما من واجب ؟ أما من رعاية أو خدمة ؟

١١٥

أين هذا الخادم المغفل الذى أرسلته ليسبقنى ؟

جروميو : هنا ، يا سيدى ، ومن الغفلة حيث كان قبل أن ترسلنى .

بتروشيرو : يا جلغف ، يا رينى ، يا ابن الفاجرة يا بغل الطاحون الدائخ !

ألم آمرك أن تلقانى فى الحديقة .

وأن تأتى معك بهؤلاء الخدم الأوغاد ؟

١٢٠

جروميو : يا سيدى ، إن ستره « ناثنال » . لم تكن قد تمت حياتها .

وحذاء « جابريل » الخفيف كان ناقص الخروم عند الكعب :

ولم يكن لدينا مشعل نسود بهباهه قبة « پيتر » لتبدو جديدة .

وخنجر « والتر » لم يكن قد وصل بعد من عند السنان :

ولم يكن مستعداً إلا « آدم » و « رالف » و « جريجورى » أما سائرهم فقد كانوا فى أسمال باليه كالمسولين .

١٢٥

بيد أنهم ، وهم على ما هم عليه . قد جاءوا ليحيوا مقدمك .

بتروشيرو : اذهبوا عني أيها الأوغاد ، وهلم إيتوني بعشائى . . .

( يخرج الخدم وبتروشيرو يمشى )



« أين الحياة التي كنت أعيشها رغداً

أين أين هؤلاء » اجلسي يا كيت

مرحباً بك . افف فف ففف<sup>(١)</sup>

( يدخل الخدم بالعشاء )

ماذا ! لا ! لا عشاء إلا إذا أمرت أنا به ! يا كيت

الظريفة

الطيبة ابتهجي . . . .

اخلعوا نعلي يا أوغاد . يا أشرار أما تنتهون ؟

( يغني ) « وكان يسير قدماً في جلال ورواء

راهب مهيب رمادي الرداء »

خسشت أيها الوغد ، إنك تنتزع قدمي وتلويها مع

الخداء .

خذ هذا ( يلمسه ) وأصلح الأمر في خلعتك الثانية .

ابتهجي يا كيت . يا هذا ماء ! ماذا هية . . .

( يدخل أحدهم بالماء )

أين كلبي الصغير « تروليوس » ؟ يا هذا اذهب في

الحال ،

١

( ١ ) في الأصل صود ، صود . صوت يدل على سوء التربية يأتي به وهو يجلس

كرسيه .

وارج ابن عمى « فردينا ند » أن يحضر إلينا هنا .  
 إنه ، يا كيت ، رجل يجب أن تقبله . وأن تعرفه . . .  
 أين خفى ؟ ألا تقدهون إلينا قليلا من الماء ؟  
 ( يدخل رجل بالمشط والإبريق )

تقدمي أنت يا كيت واغسلي ، فألف مرحباً بك . . .  
 وأنت يا شقى يا ابن الفاجرة ألا تنصب الماء ؟  
 كيت . صبراً ورفقاً بالله ، إنها علطة ما قصد إليها ،  
 بروتشو . يا عبد ! يا ابن الفاجرة يا طويل الأذنين . يا رأس  
 المطرقة الغليظ .

تعالى يا كيت اجلسي . إني أعرف أنك جائعة .  
 يا كيت الحبسة أتتولين أنت الصلاة قبل الأكل  
 أم أتولاها أنا ؟

ماذا ؟ أهذا لحم ضأن ؟

الخادم الأول : نعم يا سيدي .  
 بروتشو . ومن الذى أحضره إلى المائدة ؟  
 الخادم الأول : أنا

١٥٠ بروتشو : إنه محروق . ككل اللحم المقدم إلينا :  
 أى كلاب أنتم ! أين الطاهى اللثيم ؟  
 كيف تجاسرتم ، يا أوغاد ، أن تحملوه إلى هنا من  
 رف المطبخ ،

لتقدّموه إلىّ على هذا النحو الذى لا أحبه ؟  
هاكم خذوها لأنفسكم ، هو ولذيد الطعام وفاخر  
الشراب :

١٥٥

خذوه يا عبيد ، يا وقحين ، يا بلهاء ، يا عديمى  
التربية وكل ما عداه :  
ماذا أو تتدمرون ؟ سأتيكم حالا وأريكم كيف يكون  
التدمير .

كيت : أرجوك ، يا زوجى ، لا تثر على هذا النحو .  
فاللحم كان طيباً لو أنك رضيت به .  
بتروسيو : أؤكد لك ، يا كيت . أنه كان محروفاً ، وقد نشف  
وجف كله ،

١٦٠

وأنا ممنوع منعاً باتاً من أن أقرب لحماً كهذا :  
لأنه يولد فى الجسم الصفراء ، ويثير النفس للغضب ،  
والخير لنا ، نحن الاثنين ، أن نصوم  
ما دمنا كلانا بطبيعتنا صفراويين  
لا أن نتغذى على مثل هذا اللحم الذى بالغوا فى  
شوائه . . .

١٦٥

اصبرى فغداً سينصلح كل شيء ،  
أما الليلة فسنصوم معا لتتنافس فى الصوم . . . . .

تعالى ، سأوصلك إلى غرفة عرسك .

( يخرجان ، ثم يدخل الخدم فرادى )

فأنايال : يا بيتر هل رأيت في حياتك شيئاً كهذا ؟

بيتر : إنه ليعاملها بمثل ما كانت تعامل هي به الناس ، فيقتلها بسلاحها .

١٧٠

( يدخل كورتس )

جروميو : وأين هو ؟

كورتس : في غرفتها يلتقي عليها المواعظ

في كبح جماح الشهوة .

وهو يسب ويلعن حتى إن المسكينة البائسة

لا تعرف كيف تقف ، ولا أين تنظر ، ولا متى تتكلم

١٧٥

ثم تجلس كالذاهل ما كاد يفيق من حلم . . .

هيا بنا إنه لقادم علينا . . . .

( يخرجان ويدخل بتروشيو )

بتروشيو : بالدهاء والمكر بدأت حكمي ،

وكلّي أمل أن أنتهي إلى النجاح :

إن صقري الآن يشتهي الطعام جائع فارغ الجوف أيما

فراغ ،

١٨٠

وإلى أن يطيع إشارتي وينخفض لأمرى يجب ألا يمتلي

أو يشجع ،

لأنه لو شبع لما نظر إلى فريسته<sup>(١)</sup> التي أدربه عليها . . . .

وطريقة أخرى أروض بها صقري الصغير الوحشي ،  
هي أن أجعله يعرف نداء صاحبه فيليه :

١٨٥  
أى أننى سأمنع عنها النوم كما نمنعه عن الصقور الدنيثة  
التي تضرب بأجنحتها ، وتنقض ولا تريد أن تروض  
أبدأ . . . .

لذلك لن أطعمها لحماً اليوم ، بل ولن تطعم شيئاً ،  
لأنها بالأمس لم تم ، والليلة لن تنام أيضاً ؛  
وسأدعى عيباً مزعوماً ؛

١٩٠  
في طريقة إعداد الفراش ، كما ادعيت في شأن اللحم ،  
ثم أطيح بالوسادة ، وبالخشية هنا وبالمساند هناك ،  
وأرى بالغطاء هنا والملاءات هناك :  
وسأصر وسط هذه القوضى ،

على أن كل ما آتى به ، إنما هو من باب الاهتمام  
البالغ بها ؟

١٩٥  
والنتيجة أنها ستظل ساهرة طوال الليل ،  
فإذا حدث أنها غفت قليلاً فسأهب أشجار في صخب

( ١ ) في الأصل (Lure) وهي فريسة صناعية تستعمل لتدريب الصقور على الصيد .

فأعيدها ، بما أثير من ضجة ، إلى سهرها الدائم  
المستمر . . .

هذه هي الطريقة « لإفساد الزوجة بالإسراف في  
تدليلها<sup>(١)</sup> »

وبذلك أخضعها وألين من مزاجها العنيد المجنون . . .  
فإن كان منكم من يعرف طريقة أنجع لترويض  
شرسة ،

٢٠٠

ألا فليتقدم الآن ، ليريني كيف — وفضله لن ينسى .  
(يخرج)

---

( ١ ) مثل معروف شائع منذ القرن السادس عشر اتخذته هيوود (Heywood) عنواناً  
لأقوى مسرحياته ؛ والمقصود هنا بالطبع هو النفاذ بتدليلها .

## الفصل الرابع

### المنظر الثانى

( « الميدان العام فى بادوا » لوسنشيو « كامبيو » وبيانكا جالسين  
تحت الشجر يقرآن فى كتاب تراڤيو « لوسنشيو » وهورنشيرو  
« ليسيو » آتيان من منزل فى الطرف المقابل من الممدان )

تراڤيو : ماذا ؟ أيمكن ، يا صديقى ليسيو ، أن تميل السيدة  
بيانكا

إلى أحد غيرى أنا لوسنشيو ؟  
أؤكد لك أنها ما زالت تخدعنى بأمانها الكاذبة .  
هورنشيرو : يا سيدى ، إذا أردت أن أقنعك بصدق ما قد ذكرت  
لك ،

فقف بعيداً وارقب طريقة تعليمه إياها .

( يقفان خلف شجرة )

لوسنشيو : والآن ، يا سيدتى ، أنفيدين مما تقرأين ؟  
بيانكا : ما هذا ؟ يا أستاذى ، اقرأ أنت هذا أولاً ، ثم حلل  
لى ما أشكل منه .

لوسنشيو : مكتوب أننى أعلم « فن الحب »<sup>(١)</sup> .

( ١ ) ( Ars Amandi ) « فن الحب » كتاب للشاعر اليونانى المعروف أوفيد

- بيافكا . ليتك ، يا سيدى ، تبرهن أنك أستاذ متمكن من فنك !  
 لوشيو : بينما تبهنين ، أنت يا عزيزتى الحلوة ، أنك السيدة  
 ١٠ المتمكنة من قلبي ،  
 هورتشيو . إن الذين يتقدمون<sup>(١)</sup> مسرعين يفوزون بالزواج !  
 أرجوك أن تقول لى ،  
 ماذا ترى يا من تجرأت فأقسمت أن سيدتك بيانكا  
 لا تحب أحداً في هذه الدنيا سواك أنت يا لوشيو<sup>(٢)</sup> !  
 ترائيو : يا للحب الخادع ! يا لتقلب هوى الغواني !  
 أوكد لك ، يا ليشيو ، أن هذا الأمر فوق ما كنت  
 ١٥ أتصور  
 هورتشيو : كفاك انخداعاً . إني لست ليشيو ،  
 بل لست معلم موسيقى ، كما أبدو لك ،  
 وإنما أنا رجل يأنف أن يعيش بهذا الزى ،  
 الذى رضى أن يتخذه لنفسه ، من أجل امرأة ترك  
 السيد السرى ،  
 لتتدله في حب محتال وغد حقير كهذا :  
 ٢٠ ألا فاعلم يا سيدى أننى أدعى هورتشيو .

( ١ ) تورية في لفظ Proceed ومعناها ( ١ ) التقدم لشهادة ( ٢ ) التقدم في السير .  
 ( ٢ ) ما زال هورتشيو يأخذ ترائيو لتكره على أنه لوشيو .



ترانيو

: السيد هورتنشيرو ، كثيراً ما سمعت .

عن فرط حبك لبيانكا ،

ولكن ما دامت عيناي قد شهدتا استهتارها ،

فلاني أقسم معك ، إن كان هذا يرضيك ،

أن أجحد بيانكا وحبها إلى الأبد .

٢٥

هورتنشيرو

: تأمل كيف يتبادلان القبل والغزل ! يا سيد لوسنشيرو ،

هاك يدي ، وهأنذا أقسم وأؤكد الإيمان .

أني لن أتقرب إليها بعد اليوم ، بل سأنبذها وأجحد

حبها ،

٣٠

نبذ من لا تستحق ما قد غمرتها به من حب

وكل ما حبوها به في حنان وبله .

ترانيو

: وهأنذا أيضاً أكرر معك نفس القسم الذي لا مربة فيه

ألا أتزوجها أبداً ، ولو توسلت إليّ في ذلك ،

تباً لها ! انظر كيف تتودد إليه كالحیوان .

٣٥ هورتنشيرو

: ليت الناس جميعاً ، إلا هو ، نبذوها نبذاً تاماً أكيداً !

أما أنا ، فسأضمن البر بقسمي ،

بأن أتزوج قبل أن تمرّ بي ثلاثة أيام ،

من أرملة ثرية ظلت مقيمة على حبي زماناً ،

بينما أقمت أنا على حب هذه الصلفة الحفيرة المتكبرة .

٤٠ وداعاً إذن . يا سيد لوسنشيو ،  
 إن حنان المرأة . لا جمالها ،  
 هو الذى سيستهوينى بعد اليوم — وإذن أستأذنك ،  
 منصرفاً بما قد عقدت عليه العزم . كما أقسمت لك  
 من قبل .

( يخرج )

ترانيدو : يا سيدتى بيانكا ، بارك الله فيك وخصك  
 بالعطف الذى يخص به العشاق المباركين الموفقين !  
 فلقد غافلناك ، أيتها الحبيبة الرقيقة ،  
 وجحدناك ، ونبدنا حبك ، أنا وهورتنشيو ،  
 بيانكا : ترانيو إنك تمزح — أحقاً جحدتما حبي ؟  
 ترانيو : سيدتى ، حقاً لقد جحدناك ،  
 لوسنشيو : إذن فلقد تخلصنا من ليسيو ،  
 ٥٠ ترانيو : أقسم أنه سيظفر الآن بأرملة قوية فنية ،  
 سيخطبها ويتزوجها فى يوم واحد .  
 بيانكا : فليسعه الله !  
 ترانيو : بل إنه سوف يروضها  
 بيانكا : أو تقول سيروضها ، يا ترانيو  
 ترانيو : قسماً بالله فلقد دخل مدرسة الترويض .

. مدرسة الترويض! . أو يوجد مثل هذا المكان ؟  
 . أجل يا سيدتى وناظرها هو بتروشيو ،  
 الذى يعلم من الحيل أى مقدار تريدون ،  
 لترويض الشرسة وشل لسانها الثرثار ،  
 ( يدخل بيوندللو )

٥٥ ياذاكا

ترانيو

. يا سيدى ، يا سيدى ، لقد ارتقبت زماناً طويلاً  
 حتى أصبحت ألهث كالكلب من التعب . ولكنى  
 أخيراً لحت .

بيوندللو

٦٠

شبخاً وقوراً يهبط التل ،  
 يمكن أن ينق بالطلب .

. وماذا يكون ، يا بيوندللو ؟

ترانيو

: سيدى ، إنه تاجر أو معلم متحذلق ،  
 لا أدرى أيهما — ولكنه محترم الهندام ،  
 وهو فى مشيته ومراحه يشبه الآباء دون ريب .

بيوندللو

٦٥

: وما رأيك فيه يا ترانيو ؟

لوسنشيو

. إذا كان غراً سريع التعليق وصدق قولى ،

ترانيو

فلأنى جاعله يرحب بأن يتنكر فى زى : فنسنشيو ،  
 ويوثق الضمان لبابتستا مينولا ،  
 وكأنما هو فنسنشيو الحقيقى .

٧٠

خذ حبيبك بعيداً عني ودعني وحدي .

( يدخل لوسنثيو وبيانكا البيت ، المعلم يقترب )

: وقاك الله من كل شر ، يا سيدى ،

. وحمالك أنت أيضاً . مرحباً بك

أواصل أنت رحلتك ، أم تراك أنهيها هنا ؟

. لقد أنهيها هنا من أسبوع أو أسبوعين ،

تم أواصلها إلى أبعد من هنا . . . إلى روما ،

ومنها إلى طرابلس ، إذا مد الله في عمري .

: ومن الرجل بالله ؟

من مانتوا .

: من مانتوا يا سيدى ؟ لا قدر الله !

ثم تأتى إلى بادوا مستهيناً بحياتك ؟

: حياتى يا سيدى ! كيف بالله ؟ إنه يشق علىّ أن أفهم

هذا .

: إنه الموت يلقاه كل مواطن من مانتوا

يدخل بادوا . أولاً تعرف السبب ؟

إن سفنكم محجوزة في البندقية ، ولقد أعلن الدوق

لحزازات شخصية بينه وبين دوقكم .

هذا الإنذار وأذاعه بغاية الوضوح :

المعلم

ترافيو

المعلم

٧٥

ترافيو

المعلم

ترافيو

المعلم

٨٠

ترافيو

٨٥

- يا للعجب ! ولولا أنك وصلت حديثاً ،  
 لسمعت هذا الإعلان يذاع في كل مكان .  
 : يا للدهية ، إن الأمر لشر من ذلك عندي !  
 ذلك أن معى صكوكاً بأموال محولة  
 من فلورنسا ، ولا بد لي من أن أحصل هنا هذه  
 الصكوك .
- ٩٠  
 ترانيو : إذن ، يا سيدى ، سأسدى إليك معروفاً ،  
 فأقوم لك بهذا العمل ، وأسدى إليك هذا النصيح .  
 ولكن قل لي أولاً هل زرت يوماً مدينة پيزا .  
 نعم ، يا سيدى ، كثيراً ما زرتها ،  
 وإنها لمعروفة بالمواطنين الأجماد .
- ٩٥  
 ترانيو : ومن بينهم أتعرف رجلاً يدعى فنسنشيو ؟  
 المعلم : إني لا أعرفه شخصياً ، ولكنى سمعت به ؛  
 وأنه لتاجر ثرى لا مثيل له في ثرائه .  
 ترانيو : إنه أبى ، يا سيدى ، وأصدقك القول ،  
 إنه من حيث الملامح يشبهك نوعاً ما .
- ١٠٠  
 بيوليدلو : ( لنفسه ) بقدر ما تشبه التفاحة الحمار . . .  
 لا فرق أبداً .
- ترانيو : لكى تنجو بحياتك في هذا المأزق الحرج ،

- سأسدى إليك هذا المعروف إكراماً له  
ولا تظن أن شبهك بالسيد فنسنشيو ١٠٥
- هو أقل الأسباب شأناً في حسن حفظك  
فستحمل اسمه ، وتتمتع بجاهه ،  
وستتزل في بيتي أنا صديقاً حميماً .  
واحرص على أن تقوم بالدور كما يجب ،  
أتفهمني يا سيدى ؟ وهكذا تقيم معي ، ١١٠
- حتى تنجز شؤنك في المدينة :  
فإن رأيت في هذا جميلاً فتفضل بقبوله .  
إني لأراه كذلك ، وسأذيع على الملأ ما حييت  
أنك ولي حياتي وحرיתי .
- إدع تعال معي لندير الأمر على خير وجه . ١١٥ ترانيزو
- وبهذه المناسبة ، أحب أن أعلمك  
أن قدوم والدى إلى هنا . رتقب من يوم لآخر ،  
ليوثق ضمناً بمهر زواج  
سيعقد بيني وبين ابنة رجل من هنا اسمه باپتستا .  
وسأبصر بك كل هذه الأمور . ١٢٠
- فهيا بنا ، لنكسوك بما يليق بك من ثياب .

( خروج )

## الفصل الرابع

### المنظر الثالث

( بهو في بيت بتروشيوف في الريف )  
( تدخل كاتارينا وجرميو )

جرميو      كلا ، كلا ، قسماً إنى لا أجرؤ على مثل هذا ،  
لو كانت تتوقف عليه حياتى .  
كيت      : أو كلما زادت إساءاته إلى " اشتد على " حقه .  
ما هذا ! هل تزوجنى ليهلكنى جوعاً ؟  
إن السائل الذى يطرق بيت أبى ،  
لا يكاد يسأل حتى تمد له الأيدى بالعطاء ،  
وإلا ، فإنه يجد العطف لدى باب آخر غير بابنا من  
أبواب المحسنين  
أما أنا ، التى ما عرفت ذل السؤال يوماً ،  
بل التى لم تحتج إلى السؤال فى حياتها ،  
فإنى جائعة محرومة من اللحم ، أعانى الدوار وقد  
حرم على النوم ،

أبيت ساهرة على أنعام شتائم ، ولا أطعم إلا صخبه  
وصياحه :

١٠

والذى يسوؤنى ويؤلى أكثر من كل هذا الحرمان ،  
أنه إنما يفعل كل ذلك باسم حبه العظيم ؛  
وكأنما يريد أن يقول إني إذا أكلت أو نمت ،  
أصبت بمرض عضال أو موت عاجل أكيد .  
أرجوك أن تذهب وتأتيني بشيء من طعام ،  
ولا يهمنى ماذا تحضر ما دام شيئاً أكله غير ضار .

١٥

جروميو . ما قولك في كراع بقرى ؟  
كيت . لأنها للذيذة جداً ، أرجوك أن تأتيني بها .  
جروميو . أخاف أن تكون من اللحم الذى يزيد من الصفراء  
فوق ما يجب .

فإذا نقولين في كرش سمينة قد أنضجت خير إنضاج ؟  
إني لأشتهيها جداً فهاتها .

٢٠

كيت

لست أدري ، قد تكون أيضاً مما يولد الصفراء .  
فما قولك في قطعة من لحم البقر المشوى مع الخردل ؟  
إنه للون من الطعام يلذ لي أن أطعمه .

جروميو

كيت

أنت على حق ، ولكن الخردل حار نوعاً ما .  
إذن هات اللحم ، ودع الخردل حيث هو .

٢٥ جروميو

كيت



حروميو . كلا في هذه الحال لن أقدم لك شيئاً؛ فإما أن تأكل  
بالخردل ،

وإلا فلن تنال لحماً من جروميو .

كيت : إذن كلاهما أو أحدهما أو أى شيء يروق لك .

٣٠ حروميو . وإذن ، فالخردل بلا لحم .

كيت : هيا ، اغرب عن وجهي . يا عبد الغش والخداع ،

(تفربه)

يا من تريد أن تطمئني ذكر اللحوم وأسبائها لاغير .

رماك الله أنت وكل الطغمة التي تعمل معك

بالحزن والأسى بقدر ما تبتهجون به لأسى وشقوتي :

هيا ، اغرب عن وجهي ، كما قلت لك .

٣٥

(يدخل بتروشيو ومعه مورتنشييو يحمل لحماً)

بتروشيو . كيف حال عزيزتي كيت ؟ ما هذه الكآبة يا حياتي ؟

وما الذي يضايقك ؟

مورتنشييو : سيدتي أى شيء يسرك ويريح بالك ؟

كيت : أشعر وربى أنى قطعة من الجليد .

بتروشيو : اجمعي شجاعتك وانظري إلى في انشراح

انظري ، يا حبيبتي ، ترى كم أنا حريص على خدمتك

والاهتمام بك ،

لقد قمت بنقسي على إعداد اللحم لك ، وإحضاره  
إليك . . . . .

٤٠

( يضع الطامام أمامها فتنهال عليه )  
وأنا واثق ، يا جميلتي ، كيت ، أن هذا اللطف  
خليق بالشكر . . . . .

( تاكل )

ماذا ! ولا كلمة واحدة . إذن فهو لا يروقك ،  
وقد ذهب تعي كله أدراج الرياح . . . . .  
( ينزع منها اللحم )

هيا ارفعوا هذه الصحف من هنا .

كيت . أرجوك أن تدعها حيث هي .

٤٥ بتروشيو . إن أتفه معروف يستحق أن يقابل بالشكر ،  
ولا بد أن أنال الشكر على معروف قبل أن تلمسني  
اللحم .

( يضع الصحن )

كيت : شكراً لك ، يا سيدى . . .

هورتنشيو : يا سيد بتروشيو ، ثباً لك أنت المعلوم الآن :

تعالى ، يا سيدتي كيت ، فلإني سأشاركك :

٥٠ بتروشيو . : ( جانبا ) كله كله يا هورتشيو إن كنت تحبني حقاً :

وليتزل على قلبك الطيب الصبحة والعافية . . .  
( بصوت عال ) يا كيت ، عجلي كلى بسرعة . والآن  
يا حبيبتي الحلوة ،

هيا نعود إلى بيت أبيك  
لنحتفل . وقد لبسنا أفخر ما يلبسه الأفاضل ،  
من معاطف الحرير وقبعاته وخواتم الذهب ،  
و « مخصلات » « وقلايات » وأطواق تنفخ الثياب  
وما إليها ؟

وملافح ومراوح . وفضل من الثياب لتبديلها ، كلها  
ثمينة فاخرة ،  
وعقود من الخرز ، وأساور من العنبر<sup>(١)</sup> ، وكل هذه  
الصغائر الغالية ، القليلة النفع . . .

ماذا هل انتهيت من الغذاء ؟ إن الخياط ينتظرك .

ليزين قوامك بكنوزه المصهافة الباهرة . . . . .

( يدخل الخياط ومعه ثوب )

تعال يا خياط أرنا هذه الزينات .

( يدخل تاجر الخردوات )

( ١ ) كان خشب العنبر لندرته مما تصاغ منه الحلل إذ ذاك .

ضَمَّ الثوب . . . ما وراءك أنت يا سيد ؟

التاجر : إنها القبعة التي أمرتم سيادتكم بها .

( يفتح صندوق القبعة )

بتروشيو : ماذا ! أألك قبعة ! لقد شكلتها على قالب اتخذته من

طست غسيل

٦٥ : إنها صحن من القطيفة لا قبعة ، قبحاً لها وسحقاً . إنها

لوضيعة قذرة ،

إنها قوقعة ، أو قشرة جوز .

بدعة عجيبية ، لعبة ، أضحوكة ، طاقية طفل :

( يقذف بها إلى ركن الغرفة )

إليك عني ! وهات أكبر منها .

٧٥ : كيت : لن ألبس أكبر منها . إنها تناسب المألوف الآن ،

وللطيفات من السيدات يلبس قبعات كهذه .

بتروشيو : ستكون لك مثلها يوم تصبحين لطيفة ،

هورتنشيرو : أما قبل ذلك فلا .

( جانباً ) وليس هذا اليوم بقريب .

٧٥ : كيت : أعتقد ، يا سيدى ، أنك ستأذن لى أن أتكلم ،

وسأتكلم بالفعل . إني لست طفلة ولا رضيعة

ولقد احتمل منى من هم أفضل منك قول ما أريد قوله .

فإذا كنت لا تقوى على ذلك ، فخير لك أن تسد أذنك .  
 فإن لسانى لا بد أن ينطق بالغضب الذى يمحش به قلبى  
 وإلا فإن قلبى سينفجر من عنف الغضب ، لو حاول  
 أن يكتبه ،  
 ولما كنت أخاف أن ينفجر القلب فسأسمح لنفسى ،  
 بأ سأمح لها إلى أقصى حد ، أن تنفس عن  
 الغضب بالكلام .

٨٠

بتروشيرو

: بلى إن الحق ما نطقت به إنها قبعة حقيرة بلا شك  
 إنها فطيرة مسكرة ، أو لعبة سخيفة ، كعكة مائعة  
 طرية !

إن جئ لك ليتضا عف لأنها لا تروقك .

سواء أحببتنى أم لم تحببى فالقبعة تروقى ،  
 وسأخذها هى ، أو لا آخذ شيئاً .

كيت

٨٥

( يخرج تاجر الخردوات بعد أن يصرفه جروبيو )

الثوب ! طبعاً . هلم به : تعال يا خياط اعرض الثوب .

بتروشيرو

علينا . . .

رحماك يا رب ! ما هذا الثوب التنكرى الذى أرى ؟

ما هذا ؟ كم ؟ إنه أشبه ما يكون بملفح واسع الفوهة .  
 ماذا ! أنقش من أعلاه إلى أسفله كما تنقش صفحة

فطيرة التفاح؟

هنا قَطْعٌ ، وهنا وصلة ، وهنا شرط ، وهناك قص ،  
وشق ،

٩٠

وكأنما الثوب من كثرة فتحاته مبخرة في دكان حلاق :  
بحق الأبالسة ، يا خياط ، ماذا تسمى هذا ؟

( لنفسه ) أغلب الظن أنها لن تظفر بثوب ولا بقعة .  
لقد طابت إلى أن أصنع الثوب بدقة وإتقان ،  
ليناسب الزمن والمألوف من ذوق هذا العصر .

هورنتشو

الخياط

٩٥

: حقاً ! ولقد فعلت ذلك؟ ولكن إن شئت فأني أذكرك  
بأنى لم أطلب إليك أن تشوه الثوب حسب المألوف من  
ذوق هذا العصر . . . . .

بترونبو

انصرف يا هذا ، انصرف قافراً بين العشش القادرة  
لتصل إلى مسكنك ،  
فلسوف تقفز من أمامي دون أن تنال أى أجر .

إني لا أريد شيئاً في هذا الثوب ؛ فتصرف فيه كيفما  
يناسبك .

١٠٠

كيت : لم أر في حياتي ثوباً أدق منه تفصيلاً ،

ولا أرق ، ولا أبهج للعين ، ولا أخلق بالإطراء والمدح :  
أكبر الظن أنك تريد مني أن أكون مسخاً مضحكاً .

بتروشيو : طبعاً هو يريد أن يجعل منك مسخاً مضحكاً .

١٠٥ الخياط : السيدة تعني أن سيادتك أنت الذي يريد

أن يجعل منها مسخاً مضحكاً .

بتروشيو . يا للوقاحة البشعة !

إنك لتكذب يا خيط يا « كستبان »

يا متر القياس ، يا ثلاثة أرباع ، يا نصف متر ،

يا ربع يا مسمار ،

يا برغوث ، يا قملة ، يا صرصار الشتاء !

١١٠

وهل أهان في بيتي ! ومن ؟ من شلة خيط ؟

إليك عنا يا خرقة بالية ، يا كمّاً مهملاً ، يا نفاية ،

إليك ! وإلا لقيتك بمتر القياس

لقاء لن تنساه بعد الفراغ منه ما حييت !

إني أقول لك إنك أفسدت لها الثوب .

١١٥

سيادتك وإهم - فالثوب قد فصل

الخياط

حسب تعليمات سيدى بالحرف الواحد :

إن جروميو هو الذى نقل إلى التعليمات لأنفسها .

جروميو : لم أنقل إليه تعليمات ، وإنما أعطيته القماش .

١٢٠ الخياط : ولكن كيف أردت أن يخاط الثوب ؟

جروميو . عجباً . يا سيدى . يخاط بالخيط وبالإبرة .

الخياط : ألم تطلب إلينا أن نقص وأن نفصل ؟  
 جروميو : ولكنك وجهت<sup>(١)</sup> بالزخرف في أماكن عدة فزادت زخرفته  
 على الحد الواجب .

١٢٥ الخياط : حقاً لقد واجهت الكثير اليوم .  
 جروميو : بالله لا تواجهني أنا ، لقد أهنت كثيرين فلا تنهي .  
 إني لا أريد أن أواجه أحداً ولا أواجهه . كما أنني لا أريد  
 أن أهان أيضاً . أقول لك يا هذا إني قد طلبت إلى  
 معلمك أن يقص الثوب ويفصله لا أن يقطعه تقطيعاً .  
 وبناءً على ذلك فلانك تكذب .

الخياط : بل هاك الطلب بالتفصيل مكتوباً ليشهد على قولي .  
 ١٢٠ بتروشيرو : اقرأه

جروميو : إنها ورقة ممعنة في الكذب ، إن هي قالت إني قلت  
 شيئاً من هذا .

الخياط : ( يقرأ ) " أولاً يجب أن يكون الثوب فضفاضاً .  
 جروميو : سيدى إذا كنت قد ذكرت له كلمة « فضفاض »  
 هذه فربأن أخطأ في طرف الثوب ، واضربني  
 ضرب الموت ، بالخشب البنى الذى يلف عليه الخيط : ١٢٥

(١) في الأصل تورية حول كلمة face (١) يبطل ببطاقة (٢) ويواجه وجهها  
 لوجه فترجمناها وجه أى جعل له وجهاً ، و بطن .



لقد قلت « ثوبا » ليس غير .

بثروثيو : أكل ، استمر .

الحياط : « وللتوب حرملة نصف دائرية ضيقة » .

جروميو : لا أعترف إلا - « بحرملة » ليس غير .

الحياط : « وكم واسع عند الكتف ضيق عند المعصم » .

١٤٠ جروميو : أعترف بالكمين .

الحياط : « والكمان مفصلان تفصيلاً دقيقاً بغاية العناية » .

بثروثيو : هنا هنا الدناءة

جروميو : تهمة باطلة ، يا سيدى ، تهمة كاذبة ، لقد أمرته

أن يقص الكمين ثم يعود فيخيطهما ثانية . وهذا

١٤٥ ما سأبرهن عليه . فلا هزمك ولو تسلحت بكستان فى

خنصرك .

الحياط : إن قولى لهُ الحق . ليتنى أظفر بك فى مكان أستطيع

فيه أن أرغمك على الاعتراف بأنى أقول الحق .

جروميو : هلم بنا فى الحال ، خذ أنت قائمة<sup>(١)</sup> حسابك أو قائمة

اتهمك وناولنى أنا العصا التى تقيس بها ولا .

١٥٠ من مثلى .

(١) فى الأصل توربة حول كلمة bill (١) قائمة حساب (٢) عريضة اتهام .

هورتنشيو : وقاك الله السوء يا جروميو . إذن فلن تكون له ميزة عليك .

بتروشيو . وقصارى القول إذن يا سيدى أن الثوب ليس لى .  
جروميو . إنك على حق يا سيدى فالثوب ليس لك لأنه لسيدتى .  
بتروشيو . هلم خذ الثوب يا خياط إلى معلمك يستعمله هو .  
١٥٥ جروميو : يا سافل إنك لو نزلت عن حياتك ثمناً ؛ فلن تفعل شيئاً من هذا ؛

أأأخذ ثوب سيدتى ليستعمله معلمك !

بتروشيو : لماذا يا سيدنا ؟ إلام ترى بقولك ؟  
جروميو : يا مولاي ، إن الفكرة فى هذا أعمق مما تظن :  
١٦٠ أأأخذ ثوب سيدتى ليستعمله معلمه !

يا للعار ، يا للعار ، يا للعار !

بتروشيو . ( إلى هورتنشيو هامسا ) قل إنك أنت الذى سيتولى أداء الثمن . . . .

هيا خذ الثوب وانصرف فى الحال ، ولا تنطق بحرف .  
هورتنشيو . يا خياط سأؤدى لك ثمن الثوب غداً .

١٦٥ ولا يسوءنك كلامه الذى نطق به على عجل :

هلم اذهب ، واذكرنى بالحسنى عند معلمك .

( يخرج الخياط )

بثروثيو : حسنا تعالى يا عزيزتي كيت ، سنذهب إلى بيت أبيك ،

ولو بثيانا تلك على بساطها ورخصها :

وستكون جيوبنا مليئة ، وإن حقرت ملابسنا :

ذلك أن الجسد ليستمد قيمته من العقل ،

وكما يشق شعاع الشمس أحلك السحب ،

فكذلك يطل الشرف من بين أحقر الثياب .

فهل « القيق » أعز من القبرة

لأن ريشه أبهى وأجمل ؟

أو هل ثعبان الأرض أفضل من ثعبان الماء ،

لأن جلده الملون يروق للعين ؟

كلا ، يا كيت . وكذلك أنت ، إنك لست أقل قدراً

من أجل لباسك الحقير ، أو مظهرك البسيط .

فلماذا كنت ما زلت ترين في هذا عاراً ، فألق اللوم على .

ولإذن اشرحي صدرك ، لأننا سنرحل في الحال ،

نمرح في بيت أبيك ونلهو .

هيا اذهبي ، ونادى خدعي ، وهلم بنا على الفور ،

مريهم أن يعدوا لنا الخيل عند آخر طريق « لونج لين »<sup>(١)</sup>

فسنسير من هنا على أقدامنا ثم نركب من هناك .

كم الساعة ؟ إنها الآن حول الساعة

١٨٥

وإذن فلدينا من الوقت فسحة لنصل قبيل موعد الغداء .

كيت . هل لي أن أؤكد لك ، يا سيدى ، أنها قاربت الثانية ،

وأن موعد العشاء سيكون قد حلّ قبل أن نصل إليهم .

بتروشيرو : ستكون الساعة السابعة قبل أن أركب حصانى :

والتفتى جيداً لكل ما أقول ، أو أفعل ، أو أهم بأن

أفعل ،

١٩٥

فإنك ما زلت تعارضين . دعونا ، يا سادة ،

إنى لن أرحل اليوم ، وقبل أى رحيل متى كان ،

ستكون الساعة ما أريدها أنا أن تكون .

هورتشيرو : ويحى إن الشمس نفسها ستأتمر بأمر هذا الهمام .

( يخرجون )

## الفصل الرابع

### المنظر الرابع

( الميدان في مادوا )

( يدخل تراثيو في زى لوسنثيو والمعلم متكرراً في زى فنسنتيو وكأما هو واصل في الحال من رحله يدنو من بيت ياپستا ) .

تراثيو : سيدى هذا هو البيت أتأذن في أن أنادى أهله ؟

المعلم : طبعاً وهل جئنا لغير هذا ! وإذا لم يحب ظنى

فإن السيد ياپستا قد يذكرنى ،

فهنذ عشرين عاماً في جنوا ،

كنا نزل معاً فندق بيجاسوس (١) .

تراثيو : لا بأس ، وعليك ، على أية حال ، أن تصمم على

موقفك

وأن تلتزم الصرامة اللائقة بالآباء .

( يدخل بيونددلو )

المعلم : إني كفيل بذلك . ولكن هذا هو غلامك

---

( ١ ) بيجاسوس : اسم حصان البطل اليوناني القديم برسبيس والخرافة القديمة تروى أن الحصان كان مجنحاً يطير بفارسه .

والأفضل لك أن توقفه على السر .

١٠ ترانفو لا تخشه في شيء — يا هذا ، يا بيوندالو ،  
إني آمرك أن تقوم بواجبك في الحال وبكل دقة  
وتتصور أن السيد ، هو فنسنشيو الحقيقي .

بيوندالو : صه ، لا تخش شيئاً .

ترانفو . ولكن هل بلغت الرسالة إلى باپتستا ؟

١٥ بيوندالو قلت له إن والدك كان في الهندية ،

وإنك منتظر وصوله اليوم إلى بادوا .

ترانفو . حقاً إنك لفتي مدهش . خذ هذا أنفقه على شراك .  
ولكن هذا هو باپتستا . هلم كيّف وجهك بما يناسب  
الدور ،

( يعطيه مالا )

( يدخل باپتستا ولوسنشيو والمعلم وقد تخلص من شخصية المعلم في  
ثياب فارس )

السيد باپتستا ما أسعد اللقاء :

( إلى المعلم ) سيدى هذا هو السيد الذى حدثتك عنه ، ٢٠

فأرجوك أن تبرهن على كريم أبوتك لى الآن

فتبينى ميراثى منك لأضمن يد بيانكا

المعلم : مهلا يا بنى ! ويا سيدى ، بإذنك ، أقول لى  
وصلت إلى بادوا

لأحصل بعض الديون ، فإذا ابني لوسنثيو  
ينهى إلى نأ أمر جلل

هو الحب الذى نشأ بينه وبين ابنتك ؟  
ونظراً لسمعتك الطيبة التى تسامعت بها ،  
وإلى الحب الذى يكتنه هو لابنتك ،

وتكتنه هى له ، ولكى لا تطول عليه الحال .  
فلئى ، بما يدفعنى إليه حسن رعايته ، بوصف كوفى  
والده ،

راض بأن أزوجه . فإذا أرضاك الأمر

مثلما يرضينى ، فإنك ستجدنى  
راغباً فى الانفاق ، قابلاً له ،

على النحو الذى يجعلك راضياً أن تنيله يد ابنتك :  
ذلك أنى لا أستطيع أن أساوم معك أنت ،  
يا سيد باپتستا ، فما سمعت عنك إلا كل خير .

باپتستا :

سيدى أستمحك العذر فيما لا بد لى من قوله

إنه لتسرنى منك تلك البساطة ، وهذه الصراحة :

وإنك لمصيب فى أن الحقيقة هى أن ابنك الواقف بيننا ،  
يحب ابنتى ، وإنها هى أيضاً تحبه ،

أو أنهما كليهما يخادعان بما يخفیان من الحب :

فلأن لم يكن لديك ما تزيده على قولك ،  
من أنك عازم على أن تعامل ابنك معاملة الآباء ،  
فتضمن لابنتي مهراً كافياً ،

٤٥

فلأن الزواج قد تم الاتفاق عليه وكل شيء انتهى .  
وسنيال ابنك يد ابنتي عن رضاي ورغبتى .  
ترانيو : أشكرك ، يا سيدى ، وأين إذن فيما تعرف أفضل مكان  
يمكن أن نكتب فيه عقد الاتفاق على الزواج ونوثقه  
بما يناسب ما قد تم عليه اتفاقكما ؟

٥٠

بابتستا : ليس فى بيتى ، يا لوسنشيو ، فإنك لتعرف  
أن للجدران آذاناً ، وأن خدعى كثيرون ،  
والعجوز جريميو لا يزال متحفزاً ،

وقد يعرقل علينا فجأة كل ما دبرناه من أمر .  
٥٥ ترانيو : إذن فى بيتى ، وبيتى فى هذا وبيتك سواء .

لأنه حيث يقيم أبى ، وهناك الليلة  
سنتهى المهمة فيما بيننا على خير حال :  
فابعث غلامك هذا إلى ابنتك ،  
وسياتينا غلامى بالموثق حالا .

٦٠ ولكن شر ما فى الأمر أننا لم نعط الفرصة الكافية  
وعلى ذلك سنقدم لك فى أغلب الظن عشاء يسيراً .



بابتستا : إن هذا يناسبني كثيراً .  
يا كامبيو<sup>(١)</sup> اذهب إلى البيت وارج بيانكا أن تستعد  
في الحال :

وهل لك أن تخبرها بما قد حدث  
من أن والد لوسنشيو قد وصل إلى بادوا  
وأنها على وشك أن تصبح زوجاً للوسنشيو ،  
( يتأهب لوسنشيو للانصراف ولكن يشير إليه ترانيو إشارة خفية  
فينتظر بين الأتجار )  
لوسنشيو : وأنى لأضرع إلى الآلهة من كل قلبي أن تصبح كذلك .  
ترانبو : دع الآلهة جانباً وأسرع ، بل أسرع لقضاء المهمة ....  
( يفتح خادم باب بست بابتستا )  
يا سيد بابتستا هل لي أن أتقدمكم لأدل على الطريق ؟  
مرحباً وإن يكن لون واحد من الطعام سيقدّم  
للاحتفاء بكم .  
هلم ، يا سيدى . وسنعوض ذلك يوماً ما في 피자 .

( ١ ) كامسو هو الاسم الذى تذكره لوستسو كعلم موسيقى . وفي نسخة كامبريدج  
مضى الماتر أن الأصح أن يكون المنادى هنا بيوفدلو لا كامبيو لأن لوسنشيو ( كامسو )  
ليس خادماً نابستا ولو أنه كلف بهذا لخرج إلى محبوبيته . ولكن يرد على ذلك بأن كامبيو  
يوصفه معلم موسيقى في هذا العصر يمكن أن يمد خادماً لبابتستا أكثر من بيوفدلو خادم ترانبو  
المباتر وثانياً أن غمزة ترانبو تمنع كامبيو من أن يهرع إلى محبوبيته وسيصبح الأمر فينا نرى  
في الهامش الذى يلي هذا .

- بابتستا : إني في أثرك  
( يخرج ترانيو والمعلم وبابتستا ويتقدم لوسنشيو وبيوندالو )  
بيوندالو : يا كامبيو ،  
لوسنشيو : ماذا ترى يا بيوندالو؟  
بيوندالو : ألم تر سيدى يتغامز ويضحك ؟  
٧٥ لوسنشيو : وماذا في هذا ، يا بيوندالو ؟  
بيوندالو : لا شيء سوى أنه تركنى هنا ، متخلفاً عنه لأفسر لك ،  
معانى الغمز والإشارات ومغزاها .  
لوسنشيو : أرجوك أن تستنبط لى هذا المغزى .  
بيوندالو : هاكـه . إن بابتستا الآن مطمئن مشغول بالكلام مع  
أب زائف لابن مزيف . ٨٠  
لوسنشيو : وما لنا وماله ؟  
بيوندالو : وأنت مكلف بأن يأتى بابنته إليهم للعشاء<sup>(١)</sup> .  
لوسنشيو : ثم ؟  
بيوندالو : إن القسيس الشيخ في كنيسة القديس لوقا رهن إشارتك  
٨٥ وقتما تريد ،  
لوسنشيو : وماذا في كل هذا ؟

---

( ١ ) هذه الجملة فيما نرى تحل الإشكال الذى أثاره ناشر نسخة كامبردج وتجعل المكلف من قبل بابتستا هو كامبيو أى لوسنشيو ولا يمكن أن يكون بيوندالو .

بيوندللو : لا أستطيع أن أقول أكثر من أنه أثناء انشغالهم بعقد

ملفق بما يضمنه ويحفظه ، اضمنها أنت لنفسك مع

٩٠ « كافة الحقوق المحفوظة للمؤلف » . خذ القسيس إلى

الكنيسة ومعه الموثق وما يكفيك من شهود عدول . فإذا لم

يكن هذا هو غاية ما تعنى وتريد ، فليس عندي ما أعيد

أكثر من قول ودّع بيانكا إلى الأبد ، وعلى الأبد يوماً أزيد .

لوسنثيو : أتستمع إلى يا بيوندللو ؟

٩٥ بيوندللو : لا لا أستطيع التلکؤ : فلقد عرفت امرأة تزوجت عصر

يوم كانت قد خرجت فيه إلى الحديقة تجمع عيدان

البقدونس لتحشو أرنباً وتطبخه . وأنت تستطيع أن

تفعل فعلها . وبذلك وداعاً ، ياسيد ، لأن سيدى قد

أمرنى أن أذهب إلى كنيسة القديس لوقا ، لأمر

١٠٠ القسيس أن يسرع إليه . استعداداً لقدومك أنت مع

ملحقاتك .

فلأقدمنّ على ذلك ولأنفذنه إن هي رضيت :

وإذا كان يسرها ، فلماذا أتردد ؟

فليحدث ما يحدث ، سأنهى الأمر بلا احتفال فوراً ؛

لأن الموقف لن يكون ، إذا عاد كامبيو من دونها ، إلاّ

شراً .

( يخرج )

## الفصل الرابع

### المنظر الخامس

( منحدر في الطريق العام إلى بادوا . بروتيو وكيت وهورتشيو  
يستريحون )

بوتوشيو      تعالى ، بالله تعالى ! نستأنف الرحلة مرة أخرى إلى بيت  
أينا . . . .  
يا سبحان الخلاق العظيم ! ما أزهى نور القمر وأبهى  
سناه !

كيت      القمر ! قل الشمس . ليس هذا بنور القمر .  
بوتوشيو      . إلى أقول إنه هو القمر الذي يشرق بكل هذا السناء ،  
كيت      : ولكنني واثقة من أنها هي الشمس التي تشرق بكل هذا  
السناء .

تروتيو      أما وابن أمي — أعني أنا نفسي ،  
سيكونن القمر أو النجم أو أى شيء أريده أنا أن  
يكون ،  
وإلا . قبل أن نعمن في طريقنا إلى بيت أهلك . . . .  
( إل الخدم ) هلموا أرجعوا الخيول إلى مرابطها

ماذا ! معارضة ! ومزيد من المعارضة ، ولا شيء إلا  
المعارضة !

١٠

هورنشيرو : وافقيه على قوله ، وإلا فلإننا لن نذهب أبداً .

كيت : أرجوك أكمل الرحلة ، ما دمنا قد قطعنا كل هذه المسافة

ولتكن الشمس أو القمر أو ما شئت أو يكون :

وإن حلا لك أن تقول إنها شمعة صغيرة ،

فلأني أقسم لك أنها منذ اليوم ستكون شمعة بالنسبة إلى " .

١٥

بتروشيرو : أقول إنه القمر

كيت : وأنا واثقة أنه القمر .

بتروشيرو : إذن فأنت تكذابين ، إنها الشمس المباركة .

كيت : وإذن ، تبارك الله ، إنها للشمس المباركة

ولكنها لن تكون الشمس إذا قلت إنها ليست الشمس ،

والقمر نفسه سيتغير وفقما يريد له هواك !

٢٠

سمه ما شئت من الأسماء ،

فسيكون هو ما سميته في عين كاثارين .

هورنشيرو : سر أني شئت ، يا بتروشيرو ، على بركة الله ، فلقد تم

لك النصر .

بتروشيرو : وإذن هلم بنا إلى الأمام ! هكذا يجب أن تدور الكرة ،

( يضع ذراعه في ذراعها )

٢٥ في اتجاه ما أثقلت به في اتران ، لا عكسه . . . . .  
ولكن مهلا . من يكون القادم علينا ؟

( يدخل فنشيو في ثياب السفر يرى من ورائهم على التل )  
( إلى فنشيو ) عمى صباحاً ، يا سيدتي الظريفة ،  
إلى أين ؟

٣٠ قولي ، يا كيت ، بل اصدقيني القول أيضاً ،  
هل رأيت عيناك قبل اليوم امرأة أنضر من السيدة ؟  
يا لتنافس البياض والحمرة على خديها !

أى نجم يمكن أن يزين السماء بمثل هذا الجمال ،  
الذى تزين به هاتان العينان هذا الحيا السماوي ؟  
يا أيتها الغانية الفاتنة ، مرة أخرى سعدت صباحاً :  
وأنت يا كيت الحلوة ، عانقها احتفاءً بجمالها .

٣٥ هورتنسو . سيدفع الرجل إلى الجنون  
بادعائه أنه امرأة .

كيت : أيتها العذراء المتفحطة كالوردة الجميلة الحلوة النظرة ،

إلى أين تذهبين ، وأين يا ترى سكنناك ؟

ألا ما أسعد الأبوين اللذين ولدا مثلك ؟

٤٠ وما أسعده سعدين من واتاه الحظ وآثرته النجوم

فجعلتك لسعده رفيقة ، ولفراشه شريكة !

بتروشيو . عجباً ما هذا يا كيت ! أرجو ألا تكوني قد جنت .  
 إن الذى يقف أمامك كهل ، مجعد الوجه ، ذابل ،  
 قد ذوى .

إنه ليس صبية كما تقولين .

٥٤ كيت : اغفر لعيني ، أيها الأب الشيخ ، زلتما ،  
 فلقد أثر فيهما وهج الشمس ،  
 حتى أصبحتا تريان كل ما حولهما أخضر نظراً !  
 فالآن أدرك أنك لست إلا شيخاً وقوراً ؟  
 فاغفر لى ، أرجوك ، غلطى الحماء .

٥٥ بتروشيو : اغفر بفضلك ، يا جدنا الشيخ ، وأخبرنا مع ذلك  
 أى طريق تقصد — فلماذا كان اتجأنا واحداً ،  
 فإن صحبتك ستسعدنا .

فنسنشيو . يا سيدى الكريم ، ويا سيدتى المازحة المرحه ،  
 التى أدهشتنى بتحيتها العجيبة أيما دهشة :  
 ( بنحنى مسلماً )

٥٥ إن اسمى فنسنشيو ، وأقيم فى پيزا ،  
 وأنا أقصد پادوا ، فى زيارة  
 لابن لى ، لم أره منذ زمان بعيد .

بتروشيو : وما اسمه ؟

فنسثيو : اسمه لوسنثيو ، يا سيدى الفاضل  
 بتروشو إن لقاءك ليسعدنا — وإن يكن سيسعد ابنك أكثر مما  
 أسعدنا . . . . .  
 والآن أرى أن الشرع يخول لى . كما تخول لى سنك  
 الوقور ،

٦٠

أن أدعوك أبى الحبيب .  
 ذلك أن أخت زوجى ، هذه السيدة .  
 لا بد أن تكون الآن قد أصبحت زوجاً لابنك . . . . .  
 فلا تعجب ،  
 ولا يحزنك فى الأمر شىء ، إنها سيدة رفيعة المقام .  
 غالية المهر ، كريمة المحتد ،  
 وإلى جانب ذلك ، فإن لها من المزايا ما يجعلها  
 أهلاً لأن تكون زوج رجل كريم نبيل . . . . .  
 فلتتعانق وفنسثيو الوقور ،  
 ( يتمانقان )

٦٥

ثم نرحل لرى ولدك الأمين ،  
 فإن الفرح سيغمره لمقدمك .  
 فنسنتسو : ولكن أحق هذا ؟ أم تراك يحلو لك ،  
 على عادة المسافرين المرحين الذين يطلقون النكات

٧٠



على الذين يلقونهم في الطريق ؟

• هورتنشيو . أؤكد لك يا أبتى ، أن الواقع هو هذا .

٧٥ • بتروشيو . هلم معنا ، لتر الحق بعينك هناك ،

فأكبر الظن أن مزاحنا الأول قد ألقى الشك في نفسك .

( يتقدمون خارجين )

• هورتنشيو : حقاً ، يا بتروشيو ، لقد ملأت قلبي بالحماسة . . . .

هلم إلى أرملى ! فإذا كانت فيها فظاظلة أو شراسة

فلقد علمت هورتنشيو كيف تكون السياسة .

• ( يتجهون )

## الفصل الخامس<sup>(١)</sup>

### المنظر الأول

( يجلس جروميو تحت الشجر مشغول البال . يفتح باب بيت بابستا  
في بعه يدخل بيوندالو ولوسنشيو وببانكا )

بيوندالو : ( همس ) في سرعة وفي خفة ، يا سيدى ، فإن  
القسيس مستعد .

لوسنشيو . سأطير إليه ، يا بيوندالو ، ولكن قد يحتاجون إليك  
في البيت فدعنا نذهب وحدنا .  
( يخرج لوسنشيو وببانكا في سرعة )

بيوندالو ( يتبهما ) كلا وربى لا بد من أن أطمئن إلى أنكما  
دخلتما الكنيسة بالفعل ، ثم أعود إلى سيدى بأقصى ما أستطيع  
من سرعة .

( يخرج )

---

( ١ ) يبدأ الفصل الخامس ، في الـ Folio . من المنظر الثاني في هذه النسخة .

جرىمو : عجباً لقد مضى وقت طويل ولم يصل كامبيو<sup>(١)</sup> بعد .  
( بدخل بتروشيو وكنت وفنسنتيو وحروميو وبعض الأنواع ويقتر بون  
من البيت الذى يسكنه تراديو )

بتروشيو . سيدى ، هذا هو الباب ، وذاك هو بيت لوسنشيو .

١٠ أما بيت أبى فهو أقرب إلى ناحية السوق ،  
ولا بد من أن أسرع إليه ، وأتركك أنت هنا ،

فنستيو . لا بد لك من أن تشرب شيئاً قبل أن تمضى ؛  
فلأنى أستطيع فيما أرى أن أرحب بك هنا ،  
وأكبر الظن أننا سنجد ما يسرنا . . .

( بطرق الباب )

جرىمو . ( يقدم ) لأنهم مشغولون فى الداخل ، وخير لك أن  
١٥ أن تطرق طرقة أعنف .

( يطل المعلم من النافذة فوق الباب )

المعلم . من ذا الذى يطرق الباب عنيفاً وكأنما يريد أن يحطمه ؟

فنستيو : سيدى ، هل السيد ، لوسنشيو موجود ؟

المعلم . موجود ، يا سيدى ، ولكنه لا يستطيع بحال أن يكلم  
أحدًا . ٢٠

---

( ١ ) كبيو اسم التكر الذى استخدمه لوسنشيو حين ادعى أنه معلم اللاتينية .

فنسنثيو . حتى ولو جاءه رجل بمائة أو مائتين لينفقها على لهوه  
كما شاء ؟

المعلم : وفتر على نفسك مائتك ، إنه لن يحتاج إلى شيء  
ما دمت أنا حيًّا .

بتروثيو : ألم أقل لك إن ابنتك محبوب جدًا في بادوا . . . . .

٢٥ أو تسمعن يا سيد؟ دعنا من هذه التفاصيل الفارغة ، وقل للسيد  
لوسنثيو من فضلك ، إن أباه قد وصل من پيزا .  
وإنه واقف بالباب يريد أن يكلمه .

المعلم : إنك لتكذب . إن أباه قد حضر من بادوا<sup>(١)</sup> وهو  
يطل عليك من هذه النافذة . ٣٠

فنسنثيو : وهل أنت أبوه ؟

المعلم : أجل ، يا سيدى ، هكذا قالت لى أمه إن صح لى  
أن أصدقها .

بتروثيو : ( لفنسنثيو ) تعال يا رجل ! إن الذى أتيت به من  
ادعائك اسم رجل غيرك للدعاة سافرة . ٣٥

---

( ١ ) يقول الشارح لعلها غلطة والمقصود پيزا ( أو مانتوا كما هى فى بعض النسخ ) .  
ولكن قد يكون بيت لوسنثيو خارج بادوا فيكون المعلم آتيا من بادوا .

المعلم

• اقبضوا على هذا الوغد فالرجل فيما أعتقد يريد  
أن يغش أحداً في هذه المدينة باسمي .

( يدخل بيوندالو )

٤٠ بيوندالو

لقد رأيتهما معاً وفي الكنيسة ،

فليهيئ لهما الله من الظروف المواتية ما يسمح لهما  
بإتمام الأمر إلى النهاية .

( مدعوراً وقد رأى فنسنثيو ) ويحيى من هذا إنه لسيدى  
الحقيقى فنسنثيو . لقد ضبعنا الآن . لقد هلكنا .

فنسنثيو

• تعال هنا يا خليفاً بالشتق .

٤٥ بيوندالو

: ( في وقاحة ) أظن أننى حر فى ألا أجيء .

فنسنثيو

( يعض عليه ) تعال هنا يا وغد ! ماذا ! هل نسيتنى ؟

بيوندالو

لم أنسك ، يا سيدى ، ولا يمكن أن أكون قد نسيتك  
لأننى لم أرك فى حياتى من قبل .

فنسنثيو

: ماذا ! يا وغداً لا يخفى لؤمه على أحد . ألم تر فى  
حياتك قنسنثيو ، والد سيدك ؟

٥٠

بيوندالو

: ماذا ، سيدى المبجل ، سيدى الكبير . طبعاً رأيته .  
انظر إليه إنه يطل علينا من النافذة .

فنسنثيو

: حقاً إنه ليطل ( يضربه )

ه ه بيوندالو : النجدة ، النجدة ، مجنون ! مجنون يريد قتلى .

( يملو حارجاً )

المعلم . النجدة يا بنى ! النجدة يا سيد باپتستا

( يختل من النافذة )

تروتيو بجياتك ، يا كيت ، هلم ننتحى جانباً ، لثرب نهاية

هذا النزاع .

( يحلسان نحت شجرة )

( يدخل المعلم ومعه خدام وباپتستا وترايو وعسيهم مهم )

٦٠ ترايو : سيدى ، من أنت حتى تقدم على ضرب خادى ؟

فسنشو : من أنا يا سيدى ! بل من أنت ؟ أيتها الآلهة الخالدة !

يا للوغد المتحلق المتأنق ! ماذا ، صدار من حرير ،

وجورب من القטיפه ومعطف قرمزى ، وقبعة مخروطة

متوجة ، لقد انتهيت ، انتهيت ! فبينما أدبر أنا المال ٦٥

فى اقتصاد فى بلدى ينفق ابنى وخادى كل ما أملك

هنا فى الجامعة .

ترايو : ما هذا ؟ وماذا جرى ؟

باپتستا : ماذا ؟ أمجنون الرجل ؟

ترايو . سيدى ، إن مظهرك يدل على أنك سيد عريق متزن

٧٠ العقل ولكن كلامك يدل على أنك مجنون . . . فبالله

يا سيدى ماذا يعينيك أنت إذا كانت ملابسى من  
لؤلؤ أو من ذهب ؟ إن الفضل فى ذلك ليس إلا لأبى  
الكريم الذى يمكننى من أن أحفظ بها .

٧٥

فنسنشيو : أبوك يا وغدا ! أبوك يخطط قلع المراكب فى برجامو (١) .  
بايتستا : أنت مخطئ يا سيدى ، مخطئ ، يا سيدى ، ماذا  
تظنه يسمى ؟

فنسنشيو : ماذا أظنه يسمى ! لكأنى لا أعرف اسمه . لقد رببته  
مذ كان فى الثالثة من عمره ، اسمه ترانيو .

٨٠

المعلم : إليك عنا إليك عنا أيها الحمار المجنون ، إن اسمه هو  
لوسنشييو وهو ابنى ، ابنى أنا الوحيد ، والوارث الذى  
لا شريك له فى كل ما أملك أنا من أرض أنا السيد  
فنسنشييو

فنسنشيو : ماذا لوسنشييو ! يا لله لقد قتل سيده ! اقبضوا عليه  
بالله باسم حاكمنا الدوق — ويلاه يا ولدى ، يا ولدى ،  
قل يا وغدا أين ولدى

٨٥

لوسنشييو ؟

ترانيو : نادوا شرطياً واحملوا هذا الوغد المجنون إلى السجن .

( يدخل شرطى )

- يا صهرى العزيز باپتستا ، إني أعهد إليك أنت بالقبض عليه حتى يمكن إحضاره عند المحاكمة . ٩٠
- قستو . يحملوننى أنا إلى السجن !
- جريميو . كف يدك عنه يا شرطى ، إنه لن يذهب إلى السجن .
- انتا . لا تتدخل ، يا سيد جريميو . فلانى يؤكد لك أنه لذهاب إلى السجن .
- جريميو . يا سيد باپتستا حذار أن تنخدع فى هذه المنازعة ؛ فلانى أستطيع أن أقسم أنه هو السيد قنسنتيو الحقيقى . ٩٥
- المعلم . اقسم إذن إن استطعت .
- جريميو . كلا كلا لا أستطيع ذلك .
- ١٠٠ . ترايدو . أخلق بك إذن أن تنكر أنى لوسنشييو .
- جريميو . لا . إني أعرف أنك أنت السيد لوسنشييو .
- ( يدخل بيوندالو ، ولوشيو وبيانكا معه )
- باپتستا : اذهبوا بهذا الخرف ، اذهبوا به إلى السجن !
- قنسنتيو . أهكذا يرحب بالعريب فيساء إليه . . . . .
- ١٠٥ . يا للوغد المروع !
- بيوندالو : يا ويحنا لقد قضى علينا . وهالك هو واقف هناك !
- انكره تبرأ منه . وإلا فلقد ضعنا جميعاً .



( يخرج بيونددلو وترانيو والمعلم بأسرع ما يستطيعون )

لوسنشيرو : ( يركع ) عفوك يا أبى العزيز .

فنسنشيرو : أحي أنت ، يا ولدى الحبيب ؟

بيانكا : ( راكعة ) عفوك ، يا أبى .

١١٠ باپستا : وفيم طلبك العفو ؟ أين لوسنشيرو ؟

لوسنشيرو : هالك هو . الابن الحقيقى لفنسنشيرو الحقيقى ،

لوسنشيرو الذى جعل ابنتك سيدته بالزواج منها ،

بينما كان الأدعياء يمدعونك ليضلوا بصرك عنها .

١١٥ حريميو : وهذه خدعة ، عليها شاهد ، للإيقاع بنا جميعاً !

فنسنشيرو : أين هذا الوغد المنحوس ترانيو ؟

الذى واجهنى بالإهانة على نحو ما جرى ؟

باپستا : خبرينى أليس هذا معلمنا كامبيو ؟

بيانكا : إن كامبيو قد انقلب فإذا هو لوسنشيرو .

١٢٠ لوسنشيرو : إنه هو الحب الذى حقق هذه المعجزات . حب بيانكا

الذى حملنى على أن أستبدل بمكانتى مكانة ترانيو ،

وأن يحمل هو اسمى فى المدينة غنى ،

ولكنى قد توصلت أخيراً ، لحسن حظى ،

إلى فردوس السعادة الذى كنت أتوق إليه .

١٢٥ وكل ما أتى به ترانيو ، فأنا المسؤول عنه لأنى أمرته به ،

فاغفر له يا والدى العزيز إكراماً لى .

فنستيو : لا ، لا بد من جدع أنف الوغد

الذى أراد أن يزج بى فى السجن .

بابتستا : ولكن . أسمعنى ، يا سيدى ؟ هل تزوجت ابنتى دون  
أن تسألنى

هل أنا راض عن هذا الزواج ؟

١٣٠

فنستيو : لا تخش بأساً ، يا بابتستا ، فإننا سنسترضيك حتى

ترضى ، فهلم :

ودعونى أذهب وحدى للانتقام لهذه النذالة .

( يدفع باب بيت لوستشيو ويدخله )

بابتستا : وأنا ذاهب أيضاً لأسبرغور هذه السفالة .

( يدخل البيت )

لوستشيو : لا تخافى ، يا بيانكا ، ولا يمتقع لون وجهك

إن أباك لن يغضب .

( يسمعان بابتستا )

١٣٥ جريميو : لقد خاب مسعائى ، ولكنى سأدخل مع الجماعة ،

لا أمل لى فى شىء إلا فى نصيبى من الولاية .

( يتبهم أيضاً )

كيت : يا زوجى العزيز هلم بنا نر آخرة هذا الاختلاط .

بتروشيو : قبليني أولا ، يا كيت ، وبعد ذلك نذهب .

كيت : ماذا ! على قارعة الطريق ؟

١٤٠ بتروشيو : ماذا ! أتخرجلين مني ؟

كيت : كلا يا سيدى ، معاذ الله ، ولكنى خجلة من أن أقبلك .

بتروشيو : إذن هلم بنا نعود إلى بيتنا . . . ( إلى جريميو ) يا هذا ، هلم

إلى الرحيل .

كيت : كلا ، كلا ، لا تعد . سأقبلك ( يتسادلان قبلة ) . والآن

أرجوك أن نبقى .

بتروشيو : أليس هذا جميلا ؟ تعالى ، يا حبيبتي كيت .

١٤٥ فلمرة خير من لا شيء ، ولن يفوت الأوان أبداً .

( يدخلون بيت باپتستا وهي مستعدة إلى ذراعه )

## الفصل الخامس المنظر الثانى

( خدم يفتحون الأبواب ويدخل بايتستا ، وفسنشيو ، وجريمو ، والمعلم ، ولوسنشيو ، وبياثكا ، وبتروشيو ، وكاثاريننا ، وهورتنشيو والأرملة ، ويونددلو وجريمو - ثم الخدم وبمهم ترانيو يحملون معدات الوليمة ) .

لوسنشيو : وأخيراً انسجمت بعد طول النشاز أنغامنا ،  
وآن لنا بعد أن انتهت الحرب الضروس بيننا ،  
أن نبسم لما مرّ بنا من مآزق ومهالك انتهى أمرها . . .  
فهي يا حبيبتي بياثكا الجميلة احتفى بأبى ،  
ولن أقل أنا عنك كرمًا فى احتفائى بأبيك :  
وأنت ، يا أخى بتروشيو ، ويا أختى كاثاريننا ،  
وأنت يا هورتنشيو ، وأرملتك الحبة ، تفضلوا  
فاطعموا واشربوا من خير ما عندنا ورحباً بكم فى بيتنا  
وسيكون ما أقدمه لكم من الشراب المنعش الخفيف  
ختام وليمتنا ،  
بعد سمرنا الطويل البهيج . تفضلوا بالجلوس ،  
فلإننا قد جئنا لتتحدث كما جئنا لنأكل .  
( يأخذون مكانهم من المائدة ويقدم الخدم خمرًا وفاكهة إلخ )

بتروسو ما هذا ! ألا شيء إلا جاكوس ، وجولوس وأكل وأكل !  
 مايتستا إن يادوا لتقدم إليك هذه المكرومة . يا بني بتروشيو .  
 بتروشيو إن يادوا فعلا لا تقدم إلا المكرومات !  
 هورتنشو أرجو أن يكون حقاً ما تقول . وأن يكون في ذلك الخير  
 لي ولك .

١٥

بتروسو أقسم بشرفي ، أن هورتنشيو يخاف أرملة .  
 الأرملة لا تتق بي إدن إن كنت ممن يخافون .  
 بتروشيو إنك بلحد عاقلة<sup>(١)</sup> ولكن ما أعنيه قد فات عقلك :  
 إني أقصد أن هورتنشيو يخافك لا أنه يخيفك .  
 ٢٠ الأرملة : إن المصاب بالدوار يظن أن الدنيا من حوله هي التي  
 تدور .

بتروسو أرى أن هذا جواب لا لف فيه ولا دوران .  
 كمت سيلقي أي معنى تحملي<sup>(٢)</sup> كلامك هذا ؟  
 الأرملة ما حملت منه .

بتروشيو ما حملته مني أنا ! كيف ترى هذا ، يا هورتنشيو ؟  
 هورتنشيو إن أرملي تبين لك ما حملت قولك من معنى .  
 بتروشيو نعم ما أصلحت به الوضع : قبليها ، أيها الأرملة

( ١ ) في الأصل تورية حول Sensible والملائمة بينها وبين Sense بمعنى حس ، وعقل  
 ( ٢ ) الأصل في هذه الكلمة ما يحتمل التورية ولقد راعينا ذلك ما أمكن .

الكريمة ، على هذا .

٢٥

كيت : « إن المصاب بالدوار يظن أن الدنيا من حوله هي التي تدور » .

أرجوك أن تفسري لي ماذا تعنين بقولك هذا !

الأرملة

إن زوجك ، وقد رزء بشرسة ،

يظن أن أسي زوجي من أساه :

أظنك الآن قد عرفت لقولي معناه .

٣٠

كيت : إنه معنى جد وضيع<sup>(١)</sup> .

الأرملة

أصبت ، ولكنني أعنيك أنت .

كيت

حقاً إنني لوضيعة بالقياس إليك أنت .

بتروشيرو

عليك بها ، يا كيت !

هورتنشيرو

عليك بها ، يا أرملة !

٣٥ بتروشيرو

أراهن على ألف مارك أن كيت ستغلبها .

هورتنشيرو

بل هذه مهمتي<sup>(٢)</sup> أنا .

بتروشيرو

نطلقت بها هماماً . في صحتك يا فتى !

( يشرب نخب هورتنشيو )

بابستا

كيف يرى جريميو هؤلاء القوم وسرعة بديهم ؟

( ١ ) و ( ٢ ) الأصل في هاتين الكلمتين ما يحمل الورية .

- جريميو . صدقنى ، يا سيدى ، إنهم ليحسنون المقارعة .
- ٤٠ بيانكا . بل قرع الرأس ! فلو أن سريع البديهة تسرع  
لقال إن رأسك والقرع كالرأس والقرن .
- فيسنشيو . وهل أيقظ قريحتك هذا ، يا سيدتى العروس ؟
- بيانكا : أيقظها ، ولكنه لم يخفى ، لذلك سأعود إلى النوم .
- تروشيرو : كلا لا تعودى : ما دمت قد بدأت
- ٥٠ فلا بد من أن أرميك بنكتتين أو ثلاث أمر من هذه .
- بيانكا : ترمينى ! وهل أنا عصفورك ؟ سأنتقل من عشى ،  
فهلم طاردنى ، وأنت تشد على قوسك . . .  
حييتهم جميعاً .
- ( نهض وتبعى ثم تخرج تتبعها كاترينا والأرملة لأن المزاح أخذ  
يقسو بما لا يلائم طبعهن النسوى )
- تروشيرو : لقد قطعت على كلامى ، يا سيد ترانيو ،
- ٥٠ لأنها هى العصفور الذى رميته بسهمك ولم تصبه  
وإذن فلنشرب نخب كل من رعى ولم يصب .
- ترانيو : إن لوسنشيو ، يا سيدى ، قد أطلقنى كما يطلق كلب  
صيده ،
- الذى ينهك نفسه عدواً ليصيد لسيده .

بتروشيرو  
ترانيو  
٥٥  
تشبيهه بديع سريع وإن يك « كليبا » (١) نوعاً ما ،  
من حسن الحظ ، يا سيدى . أنك أنت الذى صدت  
لنفسك

باسسا  
وإن كان غزالك هو الذى سد عليك المسالك .  
ويك ويك يا پتروشيرو إن ترانيو هو الذى أصابك  
بسهمه الآن .

لوسنشرو  
هورنشرو  
٦٠  
أشكرك على نكتتك اللاذعة ، يا ترانيو الكريم .  
اعترف . وقل الحق ، ألم يصيبك بهذه النكتة ؟  
نعم ولقد آذنتى قليلا ، إني أعترف بذلك .  
ولكن رميته حين تعدتني .

إصابتكما كمايكما

وإني لأراهن على ذلك .

بايتشنا  
مهلا ، يا ولدى پتروشيرو ، أصارحك جاداً ،  
أنك قد تزوجت أشرسهن جميعاً .

نتروشيرو  
٦٥  
إن أردت الحد حقاً قلت لك كلا . وإذا شئت أن  
أبرهن لك

فليرسل كل منا فى طلب زوجه

ومن كانت زوجه أطوعهن .

( ١ ) نسبة إلى كلب لأنه يشبه الكلب صيد .



وأسرعهن في الحجىء عند ما يرسل زوجها في طلبها ،  
 فإنه سيفوز بالرهان الذى تقترحه الآن .  
 اتفقنا فما الرهان ؟

هورتشيو

٧٠ لوسنشيو : عشرون كورونا .  
 بتروشيو : عشرون كورونا !

إني لأراهن بمثل هذا على باشق أو كلب ،  
 أما على زوجي فلا بد من عشرين ضعفاً .  
 إذن فلتكن العشرون مائة .  
 أوافق .

لوسنشيو

هورتشيو

بتروشيو :  
 هورتشيو : منلدا الذى يبدأ ؟

أنا الذى سيبدأ .

٧٥ لوسنشيو

اذهب ، يا بيوندلاو ، ومر سيدتك أن تأتى إلى .  
 سمعاً وطاعة . (يخرج)

بيوندلاو

بابتستا : يا بني ، أشركنى معك بالنصف على أن يئانكا ستأتى .  
 لوسنشيو : لا أريد شركاء . وسأتحمل الأمر وحدى .  
 (يمود بيوندلاو)

ماذا ؟ ما الخير ؟

ميدى ، سيدتى تقول لك

٨٠ بيوندلاو

إنها مشغولة ولا تستطيع الحضور .

بتروشيو . (هازناً) كيف ! مشغولة ولا تستطيع الحضور !

وهل هذا جواب ؟

جريميو . نعم جواب ، وجواب رفيق .

٨٥ فادع الله ، يا سيدى ، ألا تجيبك زوجك بشر منه .

بتروشيو . بل لى لأرجو أن يكون خيراً منه .

هورتنشيو . يا أيها البيوندلاو ! اذهب ، يا هذا ،

وتوسل إلى زوجى أن تأتى على الفور ( يخرج بيوندلاو )

بتروشيو . الله الله يتوسل إليها ! إذن

· لا مفر من أن تأتى .

هورتنشيو . أخشى ، يا سيدى ، أن زوجك لن يجدى معها

التوسل

مهما بذلت من جهد

( يدخل بيوندلاو )

والآن أين زوجى ؟

٩٠

بيوندلاو : تقول ، يا سيدى ، إنك أعددت لها سخرية محبوكة

متقنة .

ولذلك فلانها لا تأتيك ، وإنما ترجوك أن تذهب أنت

إليها .

بتروشيرو : أراانا نسير من سييء إلى أسوأ ، إنها لا تأتي !

يا للشر الذي لا يمكن أن يطاق !

يا جروميرو اذهب ، يا هذا ، إلى سيدتك

وقل لها إني أمرها بالحضور إلى

( يخرج جروميرو )

هورتنشيرو : إني لأعرف جوابيا

بتروشيرو . وما هو ؟

هورتنشيرو : لن تأتي .

بتروشيرو : سيكون حظي إذن شراً منكم جميعاً وينتهي بذلك الأمر

( تدخل كاتارينا )

باپستا : ماذا ! يا إلهي ، ها قد أتت كاتارينا !

١٠٠ كيت : ماذا يريد سيدي ؟ فلقد أرسل في طلبي .

بتروشيرو : وأين أختك وزوج هورتشيرو ؟

كيت : جالستان تتحادثان ، جوار المدفأة في حجرة الاستقبال .

بتروشيرو : اذهبي هاتهما هنا . فلماذا رفضتا المجيء

أضربيهما نيابة عني كما يجب أن تضربا ، وقوديهما

إلى زوجيهما ،

هلم اذهبي ، وأحضريهما في الحال .

( تخرج كاتارينا )

لوشيو : هذه هي العجيبة ، إذا ذكرت المعجائب .  
 مورنشيو : إنه لعجيب حقاً ؛ ولكن بماذا ينذر يا ترى .  
 بتروشيو : في الحق إنها تنذر بالسلام ، والمحبة ، والحياة الهادئة ،  
 واحترام الحاكم المسيطر والسيادة المشروعة ؛  
 وملاك القول أيمن أن ينذر إلا بكل ما يمكن أن يكون  
 من الخلاوة والسعادة ؟

١١٠

بابتستا : جزاك الله خيراً بما استحققت ، يا بتروشيو الكريم ،  
 لقد كسبت الرهان وإني لمضيف  
 إلى ما خسروا عشرين ألفاً من الكورونات أوديتها إليك  
 لتكون مهراً آخر لابنة أخرى .  
 فلقد تحولت تحولاً تاماً ، فإذا هي أخرى لم نعهدها  
 من قبل .

١١٥

بتروشيو : كلا ولكني سأكسب الرهان بخير مما كسبته ؛  
 حينما أريكم آية أخرى من آيات طاعتها ،  
 وما قد خلقت فيها من فضيلة الخضوع . . .  
 ( تدخل كيت ومعها بيانكا والأرملة )  
 انظروا إنها آتية تسوق الزوجتين العنيدتين  
 كالأسيرتين لتسلما بما آمنت به إيمان الأنثى . . .  
 كاثارين ، إن هذه القبة لا تناسبك ،

١٢٠

فألق بهذه السخافة أرضاً ودوسها بقدميك .

( تنفذ الأمر )

الأرملة . اللهم احمنى بفضلك من أن أجد سبباً للتحسر

مهما نزل بى ،

إلا أن أنحط إلى هذه المنزلة السحيقة !

١٢٥ بيانكا . سحقاً لهذا ، ماذا تسمى هذه الطاعة البلهاء ؟

لوسنثيو : ليت طاعتك كانت هى الأخرى بهذا البله :

فإن حكمتك فى الطاعة ، يا بيانكا الجميلة .

قد كلفتنى من بعد العشاء إلى الآن مائة من الكورونات

بيانكا . وأنتك لأشد بلهاً أن تراهن على طاعى لك .

تروشيو . كاثاريننا ، إنى أعهد إليك أن تشرحى ، لهاتين

العنيدتين ،

١٣٠

ماذا عاياهما من طاعة نحو زوجيهما وسيديهما .

الأرملة مهلا مهلا . إنك لتمزح يا هذا ، إننا لا نريد شروحا .

هام إنى لآهرك وابتدئى بها هى أولا .

الأرملة كلا لن تفعل شيئاً من هذا .

بل ستشرح - لابتدئى بها أولا .

١٣٥ بتروشيو

تباً لك . تباً لك ! ابسطى أساريروجهك ، وحلى عقدة

كيف

جيبينك

ولا تلقى بنظرات الاحتقار من عينيك هاتين ،  
لتؤذى بها مولاك وملكك وحاكمك :

إن ذلك ليأتى على جمالك كما يأتى الصقيع على بهجة  
المرج ،

ويقضى على سمعتك كما تقضى الزواجع على نضرة الورد ،  
وهو بعد لا يمكن أن يكون مما يحمد لك أو يؤلف  
القلوب من حولك . . . . .

إن المرأة التائرة كعين الماء الفاترة ،

مرحلة ، منفرة ، سمجة ليس فيها مسحة من الجمال ،  
وما دامت تلك حالها ، فإن الظامئ الصادى

ليأنف أن يرشف منها رشفة ، أو يجرع منها قطرة . . .  
إن زوجك مولاك ، وحياتك ، وحاميك ،

وسيدك ، ومليكك ، إنه هو الذى يعنى بأمرك ،

ويقوم على معاشك . وهو الذى من أجل ذلك يحمل

جسده

الجهاد المضنى الشاق ، فى البر والبحر ؛

ويسهر الليل فى الزواجع ، ويقوم النهار فى البرد ،

بينما ترقدن أنت فى البيت بين الدفء والأمان والأمن ؛

وهو لا يسألك على كل هذا أجراً ،

- إلا أن تحببته وتحملني له وتطيعيه الطاعة الحققة ،  
 فما أقل هذا أجراً للوفاء بذلك الدين العظيم . . . .  
 إن واجب المرأة نحو زوجها ،  
 كواجب الرعية نحو أميرها ،  
 فإذا كانت عنيده ، نكدة ، كئيبة ، حانقة ،  
 تخرج على إرادته الشريفة ،  
 فما هي إلا الثائرة العاصية الغادرة .  
 بل الخائنة الدنيئة لمولاها الذى يحبها .  
 إنه ليخجلنى أن تبلغ الغفلة بامرأة  
 فتعلن الحرب ، وقد كان يجب أن تركع التماساً للسلم ،  
 أو تسعى وراء السيطرة ، والتفوق ، والسلطان ،  
 وقد خلقت لتخدم وتحب وتطيع . . . . .  
 لماذا خلقت أجسامنا نحن النساء رخوة ضعيفة رقيقة  
 غير صالحة للتعب والكدح فى هذا العالم ؟  
 إن لم يكن من أجل أن عقولنا الرقيقة ، وقلوبنا الحانية ،  
 يجب أن تلائم صفاتنا الظاهرة ؟  
 هيا ، هيا ، أيتها الديدان العاجزة المعاندة !  
 لقد كان عقلى يتوعد كما يتوعد أى من عقولكن ،  
 وكان قلبى أكبر وتفكيرى أعلى بشأو بعيد ،

١٥٥

١٦٠

١٦٥

١٧٠

فكنت أقرع الكلمة بالكلمة - وأقابل العبسة بالعبسة ،  
ولكنى أدركت الآن أن رماحنا عيدان المشيم ،  
وقوتنا مثله صلابة ، وضعفنا لا يدانيه ضعف ،  
إننا لندو على قسط كبير من هذا الذى يعوزنا أشد  
العوز . . .

فروصى كبرياءك فما فى الكبرياء فائدة ولا عائدة .  
وضعى راحتك تحت قدمى زوجك :  
رمزاً لاستعدادك لتلبية أى أمر شاء أصدره ،  
تلك هى راحتي ، وما تملك من أسباب راحته ، ألا  
فليقبلها .

بتروشيو . مرحى . مرحى ، هذه هى الأنثى ! تعالى قبلينى ،  
يا كيت ،

لوسنشيو : سر أنى شئت على بركة الله تنل بغيتك .  
فنسنشيو : ما أشجى كلام الأبناء عند ما ينطقون عن طاعة وأدب !  
لوسنشيو : وما آذى كلام النساء عند ما ينطقن عن مشاكسة  
وغضب .

بتروشيو . هلم ، يا كيت ، نبدأ حياتنا الزوجية .  
فلقد تزوج ثلاثتنا ، ولكنكما كلاهما الاثنان خسرتما .  
إنى أنا الذى كسب الرهان ، وإن كنت أنت أصبت



بياض<sup>(١)</sup> الهدف .

وما دمتُ الفائز فليسعد الله مساءكم !

( يخرج بروتيدو وكيت )

هورتنشيرو : سر على بركة الله أنى شئت ، فلقد رضت شرسة ،

تحب الأذى<sup>(٢)</sup> .

لوسنشيرو : اسمحوا لى إنها لأعجوبة ، أن يبلغ التوفيق هذا المدى .

( يرحلون )

---

( ١ ) بياضك معناها البياض ، والبياض المذكور هنا يراد به بياضك . تورية .

( ٢ ) يعتمد شكبير أن ينهى الفصل ، أو المنظر ، أو الموقف أحياناً ، بالتزام القافية ولم نحاول أن نفتعل لتحقيق هذا فى الترجمة ، وإن أضفنا هنا إلى شرسة « تحب الأذى » فما ذاك إلا لأن هذه هى الوقفة الأخيرة .

## ملحق

يضاف هذا الجزء في إكمال رواية « ترويض الشرسة »

( يدخل اثنان حاملين سلاى في لباسه الأول ويتركانه حيث وجداه  
أول الأمر ثم يخرجان يدخل بعد ذلك خمار )

الخمار . الآن وقد اجلى الليل البهيم ، ليل المخمور ،  
وظهر النهار المشرق في سماء كالبلور ،  
فلأخرجن في الحال . ولكن مهلا من هذا ؟  
ماذا ! سلاى ! يا للعجب ! هل ظل ملقى هنا طوال  
الليل ؟

لأوقفنه . إن الجوع فيما أرى كان خليقاً أن يهلكه ؛  
لولا أن جوفه كان مملوءاً خمرآ .

هلم ، يا سلاى ، أفق . يا للعار !

سلاى : سم . هات مزيداً من الخمر . ماذا ؟

هل ذهب الممثلون جميعاً ؟ ألسنت سيداً ؟

الخمار ١٠ : سيد مصاب بطاعون ! ماذا بك أما زلت مخموراً ؟

سلاى : من هذا ؟ الخمار ! يا لله ! يا هذا !

لقد رأيت في هذه الليلة رؤيا عظيمة ،

أعظم من أية رؤيا رأيتها في حياتك .

الخمار : بلا شك . ولكن لا بد لك من العودة إلى بيتك  
فإن زوجك بلا ريب ستلعنك على بقائك هنا تحلم  
١٥ طول الليل .

سلاى : وهل تجسر على أن تلعن ، لقد عرفت الآن  
كيف أروض شرسة : فهذا ما دارت عليه الرؤيا  
طول الليل إلى الآن .

لقد أيقظتني من أروع رؤيا  
رأيتها في حياتي كلها .

ولكني ذاهب إلى زوجتي لأروضها هي أيضاً ،  
٢٠ إذا هي تجاسرت فأعضبتي .

الخمار : بل انتظري فلاني ذاهب معك ، يا سلاى ، إلى بيتك  
لأسمع منك بقية الرؤيا التي رأيتها الليلة .



رقم الإيداع	١٩٩٣ / ٣٦٧٥
الترقيم الدولي	ISBN 977-02-4048-6

١ / ٩١ / ٤١٩  
طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)





مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية  
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فقد جمع شكسبير بين  
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة  
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من  
العمق والانتساع جعلت من كل مسرحياته صورة  
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها ومرمها..  
ودار المعارف يسعدكم أن تقدم للقارئ العربي  
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر  
والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة  
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.